

STEVEN SPIELBERG DIGITAL YIDDISH LIBRARY

NO. 10406

# MAYN YIDISH BUKH

---

M. Shifris

•



NATIONAL YIDDISH BOOK CENTER  
AMHERST, MASSACHUSETTS

0-657-10406-X

9780657104061T.PS

THE STEVEN SPIELBERG DIGITAL YIDDISH LIBRARY PROVIDES  
ON-DEMAND REPRINTS OF MODERN YIDDISH LITERATURE

ORDERS MAY BE PLACED BY PHONE AT (413) 256-4900 X155; BY FAX AT  
(413) 256-4700; BY E-MAIL AT [ORDERS@BIKHER.ORG](mailto:ORDERS@BIKHER.ORG); OR BY MAIL AT  
NATIONAL YIDDISH BOOK CENTER, 1021 WEST STREET,  
AMHERST, MA 01002-3375 U.S.A.

©1999 NATIONAL YIDDISH BOOK CENTER



MAJOR FUNDING FOR THE  
STEVEN SPIELBERG DIGITAL YIDDISH LIBRARY

WAS PROVIDED BY:

*Lloyd E. Cotsen Trust*  
*Arie & Ida Crown Memorial*  
*The Seymour Grubman Family*  
*David and Barbara B. Hirschhorn Foundation*  
*Max Palevsky*  
*Robert Price*  
*Righteous Persons Foundation*  
*Lief D. Rosenblatt*  
*Sarah and Ben Torchinsky*  
*Harry and Jeanette Weinberg Foundation*

AND MEMBERS AND FRIENDS OF THE  
*National Yiddish Book Center*



The *goldene pave*, or golden peacock, is a traditional  
symbol of Yiddish creativity. The inspiration for our  
colophon comes from a design by the noted artist  
Yechiel Hadani of Jerusalem, Israel.

BOOK DESIGN BY PAUL BACON

PRINTED IN THE U.S.A. ON ACID-FREE PAPER

משה שיפרים

# מיינ יידיש בוך

צוויי



געצייכנט פון

ה. קרוקמאן

ערשטע אויפלאגע

ניו-יארק, סעפטעמבער, 1945

פארלאג פון דעם יידישן פראטערנאלן פאלקס-ארדן

Copyright by the  
COOPERATIVE BOOK LEAGUE OF THE  
JEWISH PEOPLES FRATERNAL ORDER

80 Fifth Avenue, New York 11, N. Y.

September, 1945

גערדוקט אין 5.000 עקזעמפלארן.







## די שול איז שוין אפן

די שול איז שוין אפן.  
דער לערער איז גרייט —  
אין שול אריין לערנען  
גייען קינדער מיט פרייד.

א בוך און א העפט —  
און לייכט איז דער שפאן.  
אין שול וואס צו לערנען —  
א סך איז פאראן.

לייענען און שרייבן,  
נייע העפטן און ביכער,  
איז קינדער געגאנגען  
אין שול אריין גיכער.

## אין שול



7 6 5 4 3 2 1

פאס צו דעם נאמען פון דער זאך צו דעם נומער  
און שרייב זיי אריין אין דיין העפט:

מאוול. בלייפעדער. בוך. קרייד. העפט. פען. מעקער.

## און וואו בין איד?

א

יעדן אין דער פרי האט מנשה אנגעהויבן זוכן זיינע קליידער. ער האט קיין מאל נישט געדענקט, וואו ער האט זיי נעכטן אוועקגעלייגט. האט זי אים די מאמע געפונען. נאך דעם ווי ער האט זיך אנגעטאן, האט ער אנגעהויבן זוכן זיינע ביכער און העפטן. ער האט געזוכט און געזוכט און נישט געפונען.

— אוי, וויי! — האט מנשה געוויינט און געשריען — ווער האט גענומען מיינע ביכער? ווער האט גענומען מיינע העפטן?

— פארשטאפטער קאפ! — האט אים זיין שוועסטער געזאגט — דו האסט זי דאך אליין אויפן פענצטער אוועק-געלייגט.

זוכנדיק און וויינענדיק האט מנשה דערווייל פאר-שפעטיקט אין שול, און דער לערער האט זיך אויף אים געבייזערט.

ב

אין מאל האט זיך מנשה דערטראכט וואס צו טאן, ער זאל נישט פארשפעטיקן. ער האט גענומען א שטיקל פאפיר און האט פארשריבן:

„מיינע קליידער זיינען אויפן שטול. די שיד און די זאקן — אונטערן שטול. די העפטן און ביכער — אויפן טיש, און איד בין אין בעט.“  
און דאס צעמל האט ער אוועקגעלייגט אונטערן קישן.



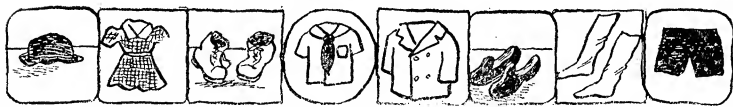
ווען ער האט זיך אויף מאַרגן אויפגעכאַפט, איז ער  
 שנעל אראָפּגעשפרונגען פון בעט, האט אַרויסגענומען  
 דאָס צעמל און גענומען קוקן, צי אלץ איז אויפן אָרט.  
 די קליידער אויפן שטול — פאַראַן.  
 די שיד און די זאַקן אונטערן שטול — פאַראַן.  
 די העפטן און ביכער אויפן טיש — פאַראַן.  
 און איך אין בעט?  
 מנשה האט אויפגעהויבן די קאַלדערע, געטאַפט, גע-  
 זוכט און קיינעם ניט געפונען.  
 ער איז געשטאַנען פאַרוואַנדערט און געפרעגט:  
 — און וואו בין איך?

וואָס מיינען די ווערטער?

remember — געדענקען

blanket — קאַלדערע  
 clothes — קליידער

איך טו אָן



8 7 6 5 4 3 2 1

פאַס צו דעם נאָמען פון דער זאַך צו דעם נומער  
 און שרייב זיי אַריין אין דיין העפט:

מאַנטל. קאַלאַשן. הויזן. העמד. שיד. הימל. קליידל. זאַקן.

שרייב אַריין

יאַנקל האָט געכאַפט אַ — אַבע.  
 יאָסל שפּילט מיט יאַנקלען אין — עקערס.  
 דער טאַטע עסט ווע — ערע.  
 מיין ברודערס נאָמען איז — עק.  
 מיין שוועסטער האָט זיך דערשראָקן און געגעבן  
 אַ קווי — .  
 מיין חברס נאָמען איז — אָן.

מיש

זש

דזש

## ה א ר ב ס ט



עס איז דער הארבסט געקומען,  
עס וועלן בוים און בלום.  
געלע בלעטער, זע איך,  
וואלגערן זיך אום.

עס קומט א ווינט, א קאלטער,  
פייפט א לידל צו,  
און די געלע בלעטער  
האבן ניט קיין רו.

## ריינקייט איז געזונט

וואש זיך דאס 😊  
וועסטו זיין שיין.  
וואש זיך די ~~האנט~~ <sup>האנט</sup>,  
וועסטו זיין ריין.

## שרייב איבער אין העפט.

איך וואש זיך דאס 😊 און די ~~האנט~~ <sup>האנט</sup> מיט ~~וואסער~~ <sup>וואסער</sup>.  
איך וויש זיך אפ מיט א  און פארקעם די האר מיט ~~שענע~~ <sup>שענע</sup>.  
איך רייניק זיך מיט ציין מיט א 

## דריי יינגעלעך, וואס האבן ניט געקענט לייענען

### א

דריי יינגעלעך זיצן אין גאס אויף דער זון און דערציילן זיך מעשהלעך. קומט צו א פערט יינגל מיט א גרויסן בייטל מיט צוקערקעס און פרעגט:

— וואס טוט איר, יינגלעך?

— מיר דערציילן זיך מעשהלעך — ענטפערן זיי.  
צעלאכט ער זיך:

— נאראנימלעך, דארטן גיט מען אומזיסט קענדי און איר זיצט גאר דא און דערציילט זיך מעשהלעך.  
טוען זיך אלע דריי א הייב אויף:

— וואו איז דאס?

— אויף וועלכער גאס?

— אבער טאקע אומזיסט?

— אוודאי — זאגט דאס יינגל און ווייזט זיין פולן פאפירענעם בייטל.

— ווייז אונדז, וואו דאס איז.

— גייט אליין, וועט איר שוין טרעפן — זאגט דאס יינגל. — גייט גלייך מיט דער גאס, וועט איר זען א גרויסן מויער מיט א מעשן בלעכל און אן אויפשריפט, זאלט איר אהין אריינגיין.

### ב

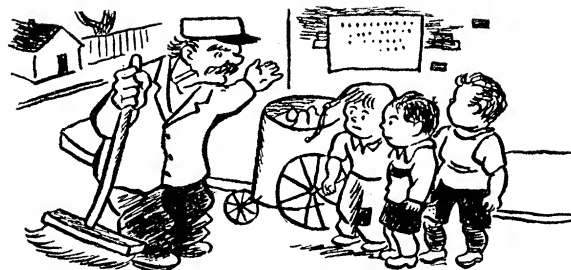
גייען זיי נישט, די דריי יינגלעך, נאר זיי לויפן און קוקן אויף די מויערן און בלייבן שטיין, זעען זיי א סך גרויסע מויערן מיט א סך מעשענע בלעכלעך, און ווייסן נישט וואו אריינצוגיין.

— ווען מיר קענען איבערלייענען, וואלטן מיר שוין געוואוסט — זאגט איין יינגל.

— אוואדע — זאגט דער צווייטער.

— אבער וואס טוט מען?

— לאמיר פרעגן א גרויסן.



קוקן זיי זיך אום און זען א גאסן-קערער. פרעגן זיי  
אים :

— וואָס שטייט אויפגעשריבן אויף דעם בלעכל ?  
טוט ער א קוק און זאגט :  
— ווער עס וויל קענען לייענען, זאל גיין אין שול.  
— א שלעכטער מענטש — זאגן זיי און גייען צו צו א  
פאליציאנט.  
— וואָס שטייט אנגעשריבן אויף יענעם בלעכל ?  
— ווער עס וויל קענען לייענען, זאל גיין אין שול.  
— א בייזער פאליציאנט — זאגן זיי און גייען צו צו א  
דורכגייער.  
— ליבער מענטש, לייען אונדז איבער וואָס שטייט  
אויף דעם בלעכל אנגעשריבן.  
— ווער עס וויל קענען לייענען, זאל גיין אין שול.

ג

ווערן זיי ביז, די דריי יינגלעך, און זאגן :  
— לאמיר אלע אהיים גיין און זאגן אונדזערע מאמעס  
און מאמעס, אז מיר ווילן קענען לייענען. און שפעטער,  
אז מיר וועלן זיך אויסלערנען, וועלן מיר אלע דריי צוקומען  
אדער און איבערלייענען וואָס דאָ שטייט אויפגעשריבן.  
אזוי האָבן די יינגלעך געטאן. זיי האָבן זיך פארשריבן  
אלע דריי אין א שול, און ווען זיי האָבן שוין געקענט  
לייענען, זיינען זיי צוגעקומען צום זעלבן מויער און איבער-  
געלייענט דעם אויפשריפט אויף דעם בלעכל, וואָס האָט  
מאקע געזאגט :

## ווער עס וויל קענען לייענען — זאל גיין אין שול

### פארשטיי די ווערטער :

brass plate — מעשן בלעכל	bag — בייטל
street cleaner — גאסן-קערער	candy — צוקערקעס
sure — אוודאי	without money — אומזיסט
get angry — ווערן בייז	brick house — מויער

### ארבעט.

אויפן מעשענעם בלעכל איז געווען אויפגעשריבן :

- ווער עס וויל עסן קענדי—זאל גיין אין שול. ☐ ריכטיק ☐ פאלש
- ווער עס וויל גיין אין שול—זאל עסן קענדי. ☐ ריכטיק ☐ פאלש
- ווער עס וויל קענען לייענען—זאל גיין אין שול. ☐ ריכטיק ☐ פאלש
- מאך אזא צייכן ✓ לעבן ריכטיק אדער פאלש.

## פרעגן קאסט קיין געלט ניט

אין ענגליש זאגט מען :

I am going to shule  
I wash  
I dress  
I play  
I go to bed

אין יידיש זאגט מען :

איך גיין אין שול  
איך וואש זיך  
איך טון זיך אן  
איך שפיל זיך  
איך לייג זיך שלאפן

### שרייב אריין

<div style="border: 1px solid black; padding: 2px; margin-bottom: 2px;">ך</div> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px; margin-bottom: 2px;">ם</div> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px; margin-bottom: 2px;">ף</div> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px; margin-bottom: 2px;">ץ</div> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px;">ן</div>	<p>_____ גער _____ גן זיך נאך וועל .</p> <p>_____ נקל שפילט זיך מיט דער קא .</p> <p>_____ סל באדט זיך אין יא .</p> <p>_____ נג און אלט טראגן אויף די פיס שי .</p> <p style="text-align: center;">די זו — שיינט א גאנצ — טאג.</p>	<div style="border: 1px solid black; padding: 2px; margin-bottom: 2px;">יא</div> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px; margin-bottom: 2px;">יא</div> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px; margin-bottom: 2px;">יע</div> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px;">יו</div>
---	--	---



א לידעלע,

אז מע מעקט

מיטן מעקער

א לידעלע,

אז מע שניצט

א בלייער



מעק, מעקער,  
מעקער, מעק,  
מעק מיר אויס  
אט דעם-א קלעק.

רייבן, רייבן,  
רייבן, רייבן,  
אז קיין סימן  
זאל ניט בלייבן.

נאך, נאך,  
נאך, נאך,  
נאך רייב ניט אויס  
קיין לאך.

איצטער דארט,  
איצטער דא,  
ווייז דעם קלעק!  
נ - י - ט - א !

שניץ, מעסער,  
בעסער שניץ,  
שארף דעם בלייער,  
מאך א שפיץ.

שאַב, שאַרף,  
שאַרף, שאַב,  
ניט צו דין,  
ניט צו גראַב,

ניט צו קורץ,  
ניט צו לאַנג -  
שוין.  
שיין.  
שאַרף.  
א דאנק!



## וועקט די מאמע מיד פון בעט

וועקט די מאמע מיד פון בעט :  
— שטיי אויף, מיין קינד, ס'איז שוין שפעט.

טו זיך אָן, וואָש זיך איין,  
ס'איז שוין צייט אין שול צו גיין.

עפן איך די אויגן באלד :  
פינצטער איז אין שטוב און קאלט.

— מאמע, מאמע, ווי מיר שיינט,  
איז די זון פארשלאפן היינט.

— ניין, מיין קינד, די זון פארגייט  
און גייט אויך אויף אין צייט.

זי קלאפט אין די טירן אָן,  
זאגט א העלן מאַרגן אָן.

נאָר ביי אונדז די טיר איז קליין,  
קאָן זי נישט אין שטוב אַריין.

— מאמע, איך וועל וואַקסן גרויס,  
בוי איך אויף א ליכטיק הויז!

וועלן טירן גרויסע זיין —  
אַפן פאר דער זון און שיין.

פארשטיי די ווערטער :

to grow — וואַקסן  
light — שיין

to wake up — וועקן  
bright — העלן

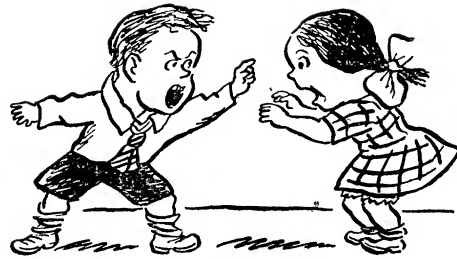
אין דער פרי.



6 5 4 3 2 1

פאַס צו דעם נאָמען פון דער זאַך צו דעם נומער  
און שרייב זיי אַריין אין דיין העפט :

קעמל. זיף. ציין-בערשטל. הענט. האנטעך. פנים.



## אויף יידיש

- פערל : וויפיל האט א וואך טעג ?  
 בערל : אז דו וויסט ניט — פרעג.  
 פערל : פרעג איך דך.  
 בערל : ענמפער איך.  
 פערל : אויף יידיש ?  
 בערל : וואס דען, אויף ניט-יידיש ?  
 זיבן טעג צוזאמען.  
 פערל : קענסטו אנרופן יעדן טאג ביים נאמען ?  
 בערל : אויף יידיש ?  
 פערל : ניט אויף טערקיש.  
 גיט בערל א שפרונג  
 און מיטן צינגל א קלונג :  
 זונטיק  
 מאנטיק  
 דינסטיק  
 מיטוואך  
 דאנערשטיק  
 פרייטיק  
 שבת  
 געטראפן ?  
 פערל : יא, קענסט שוין גיין שלאפן.  
 בערל : א גוטע נאכט.  
 פערל : שלאף געזונט.

בערל : איין מינוט, פערל.  
 פערל : יא, בערל.  
 בערל : אז דו וועסט מיר טרעפן מארגן אין דער פרי, וואס וועסטו זאגן ?  
 פערל : א גוט מארגן.  
 בערל : א גוט מארגן, א גוט יאר. און אז דו וועסט מיר טרעפן אין אונט, וואס וועסטו מיר זאגן ?  
 פערל : א גוטן אונט, בערל.  
 בערל : א גוטן אונט, א גוט יאר, פערל. און וואס וועסטו זאגן, ווען דו וועסט אוועקגיין ?  
 פערל : א גוטע נאכט, בערל.  
 בערל : א גוטע נאכט. שלאף געזונט.

טעג פון דער וואך

Tuesday	Saturday	Monday	Friday
4	3	2	1

Sunday	Thursday	Wednesday
7	6	5

פאס צו דעם נאמען פון דעם טאג צו דעם נומער  
 און שרייב זיי אריין אין דיין העפט :

זונטיק. מאנטיק. דינסטיק. מיטוואך. דאנערשטיק. פרייטיק. שבת.

## דער זייגער

דער זייגער וועקט מיך אויף  
 אין שול אריין צו גיין —  
 אבער ער אליין —  
 בלייבט אין דער היים.

ער ציילט פון איינס ביז צוועלף,  
 ער קען נישט מער —  
 אבער איך קען ציילן  
 מער ווי ער.

ביז וויפיל קענסטו ציילן ?

שרייב אן די ווערטער לעבן די ציפער :

איינס. צוויי. דריי. פיר. פינף. זעקס. זיבן. אכט. ניין. צען. עלף.  
 צוועלף. דרייצן. פערצן. פופצן. זעכצן. זיבעצן. אכצן. ניינצן. צוואנציק.

_____ 16	_____ 11	_____ 6	_____ 1
_____ 17	_____ 12	_____ 7	_____ 2
_____ 18	_____ 13	_____ 8	_____ 3
_____ 19	_____ 14	_____ 9	_____ 4
_____ 20	_____ 15	_____ 10	_____ 5

גרויס — קליין — קלענער

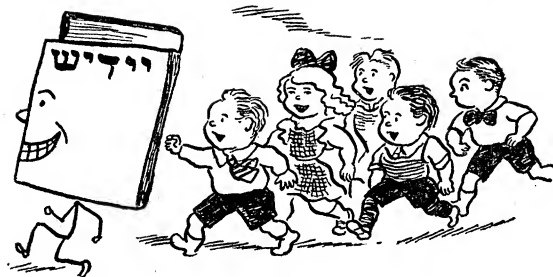
_____	_____	שיף	מישעלע	מישל	מיש
_____	_____	ליפ	_____	_____	פיש
_____	_____	ליד	_____	_____	מיר

אין ענגליש זאגט מען :

I am cold  
 I am warm  
 I am going by boat  
 She became sick

אין יידיש זאגט מען :

ס'איז מיר קאלט  
 ס'איז מיר ווארעם  
 איך פאר מיט דער שיף  
 זי איז געווארן קראנק



## דאס ביכערלע

א

אין א שטוב אויף א טיש איז געלעגן א ביכל.  
 איז אבער אין שטוב קיינער נישט געווען און דאס ביכל  
 נישט געהערט און נישט געזען.  
 וואס זשע וועט עס אזוי ליגן?  
 האט דאס געגעבן א מאך — האפ! און פון טיש א  
 שפרונג אראפ. און צום פענצטער געגעבן א לויף, און  
 ארויסגעקוקט אויפן הויף.  
 אויפן הויף האט דאס ביכל דערזען א סך קינדער, און  
 אלע זיינען געווען פארטאן אין א שפיל.  
 איז דאך דאס ביכל גרינג,  
 האט דאס געטאן א שפרינג  
 און איינס, צוויי, און דאס ביכל איז שוין געווען אויפן  
 הויף און זיך אריינגעשטעלט צווישן אלע קינדער.

ב

האבן די קינדער אפגעשטעלט די שפיל, און זיך ארום-  
 געשטעלט ארום דעם נייעם גאסט — דעם ביכל.  
 האבן די קינדער געפרעגט ביי דעם ביכל:  
 — ווי אזוי הייסטו?  
 — ווי אזוי איך הייס? יידיש איז מיין נאמען! — האט  
 דאס ביכל געענטפערט.  
 האבן זיך די קינדער איבערגעקוקט איינס מיטן

אנדערן. און כאטש זיי זיינען אלע געווען יידישע קינדער  
האבן זיי נישט פארשטאנען וואס דאס ביכל מיינט, ווייל זיי  
האבן קיינס נישט געקענט לייענען קיין יידיש. נאך צווישן  
די קינדער איז געווען איין יינגל, אן עלטערער, וואס האט  
יא פארשטאנען און געקענט לייענען יידיש.

האט דאס יינגל, וואס האט געהייסן מיכל,  
א טאג געטאן: אך, א יידיש ביכל!

און דאס יינגל האט זיך אוועקגעזעצט אויפן גראז, און  
ארום אים — אין א ראד אלע קינדער, און דאס יינגל מיכל  
האט גענומען דאס ביכל און האט אנגעהויבן צו לייענען  
די שיינע לידלעך און מעשות, וואס זיינען אין דעם יידישן  
ביכל געווען אויפגעשריבן.

די קינדער זיינען געזעסן מיט אפענע מיילער און זיך  
איינגעהערט, וואס דער יינגל מיכל דערציילט זיי פון דעם  
יידישן ביכל.

## ג

אז ער האט שוין געהאט אויסגעלייענט דאס גאנצע  
ביכל, און עס איז די קינדער שטארק געפעלן געווארן.  
האבן זיי דעם יינגל געפרעגט, ווי אזוי ער האט זיך אויס-  
געלערנט לייענען יידיש, האט זיי מיכל געענטפערט:

— איך גיי אין דער יידישער שול!

— מיר ווילן אויך גיין אין דער יידישער שול! — האבן  
אלע קינדער א זאג געטאן.

אז דאס ביכל האט דערהערט, וואס די קינדער האבן  
געזאגט, האט דאס געגעבן א שפרונג און זיך אוועק-  
געשטעלט דאס ערשטע אין דער ריי און א זאג געטאן צו  
די קינדער:

— קומט, יידישע קינדער, וועל איך אייך פירן אין דער  
יידישער שול.

און שיין איז געווען צו קוקן.

ווי דאס ביכל האט די קינדער געפירט

און אין דער יידישער שול מארשירט.

אז דער לערער האט דערזען אזוי פיל קינדער, האט  
ער א פרעג געמאכט:

— וואס ווילט איר, קינדער?

און אלע קינדער האבן געענטפערט:

— מיר ווילן קענען יידיש!

פון דעמאלט אן האבן אנגעהויבן צו קומען אין שול  
אריין א סך, א סך יידישע קינדער, ווייל אלע, אלע האבן  
געוואלט קענען לייענען און שרייבן יידיש.

פארשטיי די ווערטער:

גאסט — guest	פארטאג — busy
כאטש — although	הויף — yard

ווי הייסטו? — What's your name?

מאך פון איינס — א סך

העפט — העפטן בער — בערן

מיש — שער —

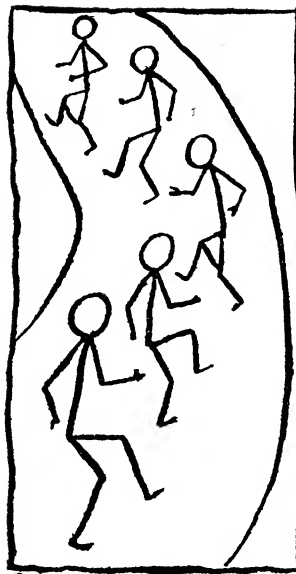
שטול — מער —

בעט — טייך —

דער און די

דער טאטע	זיידע	די מאמע	באבע
ברודער	פעטער	שוועסטער	מומע

## גייען מיר שפאצירן



גייען מיר שפאצירן  
ווייט און ווייט אוועק,  
גייען מיר און גייען —  
ס'נעמט גאר ניט קיין עק.

וואָס זשע דארף אונדז אַרן —  
זומער איז דאָך דאָ,  
קומען מיר ניט איצטער,  
איז שפעטער מיט אַ שעה.

גרינע פעלדער אונטן,  
בלויער הימל אויבן,  
און די זון אין מיטן —  
באקט אונדז ווי אַן אויוון.

גייען מיר שפאצירן,  
טראָ - טראָ - טראָ - טראָ - טראָ,  
זינגען מיר און שפילן —  
טירל - דע, טירל - דע - דאָס.

### פארשטיי די ווערטער:

later — שפעטער  
stove — אויוון

to walk — שפאצירן  
hour — שעה

### זומער און ווינטער

_____ זומער איז	_____ ווינטער איז
_____ ווינטער פאלט אַ	_____ זומער גייט אַ
_____ ביינאכט שיינט די	_____ ביינאכט שיינט די
_____ דער הימל איז	_____ די פעלדער זיינען

שרייב צו די ווערטער צו די ריכטיקע זאצן.

זון. בלוי. שניי. גרין. קאלט. לבנה. רעגן. הייס.





## קידער און ווידער

אמאל זיינען געווען צוויי ברידער  
איינער האט געהייסן קידער, דער צווייטער — ווידער.  
האט איינער עפעס פון צווייטן געהערט,  
האט ער געזאגט פונקט פארקערט.

האט קידער געזאגט:	— ס'איז איצט טאג.
האט ווידער געזאגט:	— ס'איז איצט נאכט.
האט קידער געזאגט:	— די טיר איז אָפֿן.
האט ווידער געזאגט:	— די טיר איז פֿאַרמאַכט.
האט קידער געזאגט:	— ס'איז קורץ.
האט ווידער געזאגט:	— ס'איז לאַנג.
האט קידער געזאגט:	— איך בין געזונט.
האט ווידער געזאגט:	— איך בין קראַנק.

### שרייב אַרײַן

קרו—	זו—	שוואַר—
אוי—	פו—	בוי—
שי—	ברוי—	לוי—
אי—	אי—	קרי—
גי—	גא—	קוי—
קא—	קור—	בוי—

## קלאפט דאָס פייקל

קלאפט דאָס פייקל, קלאפט דאָס פייקל,  
קלאפן הענטלעך צו.  
קלאפט דאָס פייקל, קלאפט דאָס פייקל,  
קלאפן מיילעכלעך צו.



טאנצן קינדער אין קאראהאד,  
טאנצט די וועלט ארום.  
פאלן קינדער אין קאראהאד,  
פאלט די וועלט אויך אום.

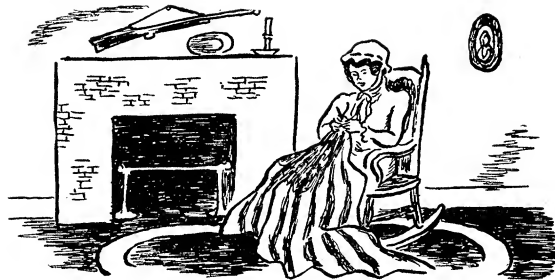
קלאפט דאָס פייקל, קלאפט דאָס פייקל,  
קלאפן הענטלעך צו .  
קלאפט דאָס פייקל, קלאפט דאָס פייקל,  
קלאפן מיילעכלעך צו.

זאג שנעל דריי מאָל :

די פייקלדיקע פייקלעך האָבן פייקלדיק געפייקלט
--

## דער שטומער

זיצט אַ שטומער אין גאס. עס גייען פאַרביי מענטשן  
ער שטרעקט אויס זיין האַנט און ברומט : ה-מ-מ . .  
ה-מ-מ . . . פאלן אין זיין האַנט דיימס און ניקלס.  
שטעלט זיך אָפּ אַ מאָן, באַטראַכט דעם שטומען  
וואַרפט אַריין אַ דיימ אין זיין האַנט און פּרעגט אים :  
— שוין לאַנג, אַז איר זייט שטום ?  
— שוין צוואַנציק יאָר — ענטפערט דער שטומער.



## די ערשטע אמעריקאנער פאן

עס איז געווען א שיינער פרימארגן אין מאי, אין יאר 1777, אין דער שטאט פילאדעלפיע.

בעטסי ראס איז געזעסן און גענייט פאר זיך א קליידל. זי האט געטראכט פון איר מאן, וועלכער איז געפאלן אין שלאכט. ער האט געקעמפט אז אמעריקע זאל ווערן א פריי לאנד.

מיט אמאל האט זיך דערהערט א קלאפ אין טיר. בעטסי האט אוועקגעלייגט דאס קליידל און איז געגאנגען עפענען די טיר.

זי האט זיך זייער געוואונדערט, ווען זי האט דערזען ביי דער טיר די דריי גרויסע געסט: גענעראל וואשינגטאן, קוירנעל ראס און ראבערט מאריס. וואשינגטאן האט איר געזאגט:

— מיר זיינען געקומען זיך דורכרעדן מיט אייך וועגן א נייער פאן פאר אונדזער לאנד. האט איר שוין געמאכט אמאל א פאן?

— קיין מאל נישט. אבער איך וועל פרואוון. וואשינגטאן האט איר געזאגט, אז יעדעס לאנד האט זיין פאן, און אז אונדזער ניי פריי לאנד דארף האבן זיין אייגענע פאן.

וואשינגטאן האט געזאגט, אז ער האט געטראכט אז א פאן פון שטערן און שטרייפן וואלט געווען זייער שיין. בעטסי ראס האט געזאגט:

— ס'וואלט געווען שענער, ווען די פאן זאל זיין א

לענגלעכע און אז די שטערן זאלן זיין מיט פינף שפיצן.  
 — מיט פינף שפיצן איז מאַקע שענער — האָט  
 וואַשינגטאָן געזאָגט — אָבער עס וועט זיין שווערער אויס-  
 צושניידן.

בעטסי ראָס האָט גענומען אַ שערל און אַ שטיקל  
 פאפיר און געוויזן ווי מיט איין שניט האָט זי אויסגעשניטן  
 אַ פינף-שפיציקן שטערן.  
 וואַשינגטאָנען איז דאָס געפעלן און ער האָט איר גע-  
 הייסן מאַכן די פּאַן.

ווען וואַשינגטאָן און זיינע באַגלייטער זיינען אוועק  
 פון הויז, האָט זיך בעטסי ראָס גלייך גענומען צו דער  
 אַרבעט. זי האָט געאַרבעט בייטאָג און ביינאַכט און  
 ס'האָט לאַנג ניט גענומען, אין עטלעכע טעג אַרום איז  
 פאַרטיק געוואָרן די פּאַן — בלויז שטערן און רויטע און  
 ווייסע שטרייפן.

דעם 4טן יולי, 1777, איז די פּאַן פון שטערן און  
 שטרייפן געוואָרן די פּאַן פון די פאַראייניקטע שטאַטן.  
 און בעטסי ראָס האָט ליב געהאַט איר אַרבעט און  
 גענייט אַמעריקאַנער פּאַנען איר גאנץ לעבן.

שווערע ווערטער:

מיט אַמאַל — suddenly      שטרייפן — stripes  
 פּאַן — flag      שפיצן — points

פאַראייניקטע שטאַטן — United States

איך — מיר

איך עס	מיר עסן.	איך פלי.	מיר —
איך שרייב.	מיר —	איך לאָר.	מיר —
איך לויף.	מיר —	איך פאַר.	מיר —
איך גיי.	מיר —	איך טאַנץ.	מיר —

## דאס צעטראגענע מיידעלע

מיידעלעך קען איד א סך. איינע פון זיי איז זייער א צעטראגענע. ביינאכט, אז זי גייט שלאפן און טוט זיך אויס,



פארגעסט זי זיך אמאל און אנשטאט צו שטעלן די



אונטערן בעט און זיך אין. לייגט זי די שיכעלעך

אין בעט און זיך אונטערן בעט. און אז זי שטייט אויף



און וויל אראפגיין פון מאכט זי א טאעס: אג-

שטאט נעמען אירע פיס און אראפגיין, נעמט זי דעם



ברודערלס און גייט אראפ.

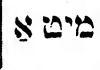
גייענדיק אין פארגעסט זי א סך מאל, און



אנשטאט מיטצונעמען אין שול אריין די העפטן מיט די



און לאזט



איבער די העפטן מיט די



אין מאל איז זי געווען אין שול. האט די לערערין

אויסגערופן איר נאמען, האט זי ניט געענטפערט. זאגט די



נאך א מאל:

כאנעלע!

אבער זי ויצט אויף איר ארט און שווייגט.

קוקט זי די לערערין אן און פרעגט:

— פארוואס ענטפערסטו ניט?

איד האב גאר פארגעסן — זאגט זי — אז איד בין

כאנעלע.

אין מאל איז כאנעלע פארבלאנדזשעט געווארן.



שטייט זי אין און ווייגט. פרעגט מען ביי איר:

— וואס וויינסטו ?  
 — איך האב שוין פארגעסן — זאגט זי.  
 — ווי הייסטו ?  
 — וואשינגטאן עוועניו.  
 — וואו וואוינסטו ?  
 — אויף דער כאנעלע גאס, נומער 645.  
 — ווי הייסט דיין טאטע ?  
 — רחל.  
 — דיין מאמע ?  
 — משה.

ווען מען האט כאנעלען געבראכט אהיים, האט דער  
 טאטע מיט דער מאמע זי געפרעגט, וואו זי איז געווען,  
 האט זי געזאגט, אז די גאס איז פארבלאנדזשעט געווארן  
 און פארגעסן ווי זי הייסט, האט זי זי אפגעפירט צוריק  
 אהיים.  
 אט אזא מידעלע איז כאנעלע.

#### פארשטיי די ווערטער :

absent minded — צעטראגענע  
 mistake — טעות (טאטעס)  
 got lost — פארבלאנדזשעט געווארן  
 instead — אנשטאט

#### קענסטו ענטפערן אויף די פראגן ?

ווי הייסטו ? — אויף וועלכער גאס וואוינסטו ?  
 איין וועלכער שטאט ? — איין וואס פאר א לאנד ?  
 ווי הייסט דיין טאטע ? — ווי הייסט דיין מאמע ?  
 האסטו א שוועסטער ? — האסטו א ברודער ?  
 האסטו א זיידן ? — האסטו א באבע ?

#### אין ענגליש זאגט מען :

I wash myself  
 I dress  
 I play  
 I am looking for my clothes  
 You are looking for your book  
 She is looking for her friend

#### אין יידיש זאגט מען :

איך וואש זיך  
 איך טו זיך אן  
 איך שפיל זיך  
 איך זוך מיינע קליידער  
 דו זוכסט דיין בוך  
 זי זוכט איר חברטע

## ברויט



וויל דער בעקער נעמען באקן  
פאר די קינדער ברויט געשמאקן.

מוז ער שנעל צום מילנער לויפן.  
אז ער זאל אים מעל פארקויפן.

קראצט דער מילנער זיך אין אויער:  
ווייז און קארן האט דער פויער.

זאגט דער פויער: ווייז און קארן.  
זיינען ערשט פארזייט געווארן.

מוז ער ביי די וואלקנס פרעגן.  
צי וועט גיין א שטארקער רעגן.

קומט א ווינט א ווילד געשווינטער.  
הערט מ'דארף דאס ברויט פאר קינדער.

ברענגט ער וואלקנס, גיסן שלאקסן  
און דאס ברויט הויבט אן צו וואקסן.

### שווערע ווערטער:

clouds — וואלקנס	tasty — געשמאקן
fast — געשווינטער	mill — מילנער
pouring rains — שלאקסן	wheat — ווייז

### שרייב אריין

מיין מאמע לייענט א — ורנאל.  
אויפן פארם האב איך געזען א — וק.  
מיין מאמע קאכט טיי אין א — ייניק.  
אויפן וואסער שווימט א קא — קע.  
די מאמע זאגט: יאנקל, זיי א מעג — .  
מיין שוועסטערס נאמען איז — עני.  
מיין מאמע האט געקראגן א — אב.

זש

דזש

טזש

## די גאנצן אויף איין פוס

אמאל איז א קינד געזעסן מיט זיין פאטער ביי מיטאג.  
מען האט דערלאנגט גענדון-פלייש מיט די פיסלעך פון  
דער גאנצן.

דערווייל האט זיך דער פאטער פארקוקט. האט דאס  
קינד גענומען א פיסל און עס אויפגעגעסן.  
דער פאטער האט זיך אומגעקוקט און דערזען, אז  
ס'איז דא נאך איין פיסל. פרעגט ער דאס קינד:  
— דו האסט אויפגעגעסן א פיסל?

— ניין, טאטע — ענטפערט דאס קינד — די גאנצן  
האט געהאט נאך איין פוס.

— סטייטש — זאגט דער פאטער — וואו האסטו געזען  
א גאנצן מיט איין פוס?

— קום צום טייך — זאגט דאס קינד — וועל איך דיר  
ווייזן א סך גענדן, וואס האבן נאך צו איין פוס.

נאכן עסן איז דער פאטער געגאנגען מיטן קינד צום  
טייך, און דאס קינד האט געוויזן דעם פאטער, ווי א גאנצן  
איז געשטאנען אויף איין פוס. דער אנדערער פוס אירער  
האט זיך גיט ארויסגעזען.

— זעסטו, טאטע, אט איז א גאנצן מיט איין פוס.  
— האסט א טעות — האט דער פאטער געזאגט און א  
יאג געטאן די גאנצן. די גאנצן האט אראפגעלאזן דעם  
אנדערן פוס.

— ע — זאגט דאס קינד — האסט דאך די גאנצן מיט  
דער האנט א יאג געטאן. ווען דו וואלטסט ביים טיש אויך  
א יאג געטאן מיט דער האנט, וואלטסט ביי יענער גאנצן אויך  
געווארן צוויי פיסלעך.

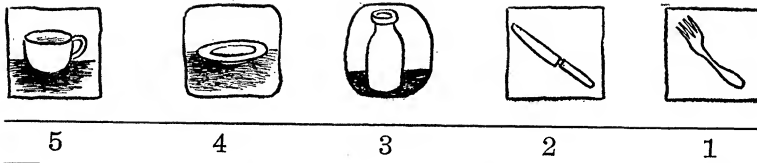
## פייגל



6 5 4 3 2 1

פאס צו דעם נאמען פון דעם פייגל צו דעם נומער  
און שרייב זיי אריין אין דיין העפט:  
הון. גאנצן. אינדיק. שויב. קאמשיקע. האן.

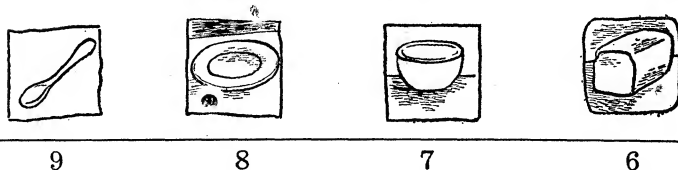




## יאנקל גרייט צום מיש

די מאמע איז אוועק קויפן פיש,  
האט זי געהייסן יאנקלען גרייטן צום מיש,  
אז דער טאטע וועט קומען פון דער ארבעט צוגיין,  
זאל דער מיש זיין גרייט און שיין.  
אבער ווי זאל ער גרייטן צום מיש,  
אז יאנקל ווייסט נישט, וואס יא, וואס נישט.  
האט ער די אויגן פארמאכט  
און געטראכט א יאר מיט א נאכט.  
און אויפן מיש —  
גאר נישט מיט נישט.  
דערהערט זיך א קלאפ אין דער טיר זייער איידל,  
זאגט יאנקל: „אריין!“ באווייזט זיך דעם שכנס מידל.  
— יאנקל, דורך שוין נישט געזען אין שול, א יאר מיט א נאכט.  
זאגט יאנקל: איך בין פארנומען, זייער שטארק פאר-  
טראכט.

איך דארף גרייטן צום מיש  
און ווייס גאר נישט נישט.  
מאכט דאס מידל מיט א שמייכל: דאס אלץ?  
קרימט זיך יאנקל: מיט א ביסל זאלץ.  
זאגט דאס מידל: ביז זיין איז נישט פארוואס —  
נעם א בלייפדער און פארשרייב אט דאס:  
א מישטעד, סאלפעטקעס, לעפל, גאפל און מעסער,  
טעלער, שיסל, זאלץ, צוקער, ברויט און וואסער.



פאס צו דעם נאמען פון דער זאך צו דעם נומער  
און שרייב זיי אריין אין דיין העפט:

לעפל. גאפל. ברויט. מילך. מעסער. טעלער. שיסל. מעפל. שאל.



## וואו וואוינט די זון?

אין וואלד צווישן ביימער  
האב איך די זון געזען —  
זי איז געגאנגען שלאפן,  
עס איז פארנאכט געווען.

און איין מאָל, איך דערמאָן זיך,  
איז זי אריין אין מאָל.  
און אויף אַ באַרג אַ הויכן  
איז זי ארויף אַ מאָל.

כ'האב אויך געזען ווי זי איז  
אמאָל אין ים אריין,  
האב איך געמיינט אויף זיכער  
איר היים מוז דארטן זיין.

און איך האב זיך געוואונדערט:  
וואו קען זי וואוינען פארט,  
אז תמיד גייט זי שלאפן  
אין גאָר אַ נייעם אָרט?

## שווערע ווערטער:

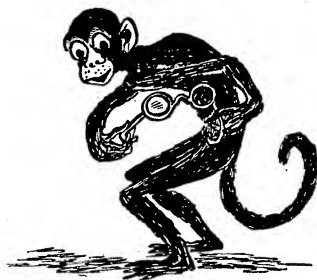
sea, ocean

ים (יָם)

valley — מאָל

always — תמיד (טאָמיד)

mountain — באַרג



## די מאלפע

### און די ברילן

א מאלפע איז געווארן אלט. אירע אויגן זיינען געווארן שוואך. האבן מענטשן איר געזאגט, אז אויב מען טוט אן ברילן, זעט מען בעסער.

איז די מאלפע געגאנגען אין קראם און האט געקויפט א גאנצן טויז — דאס הייסט צוועלף פאר ברילן. זי האט זיך אוועקגעזעצט און האט איין פאר אנגעמאסטן אויף די פיס, איין פאר אויף דער פלייצע, איין פאר אויפן עק און אויף אלע אנדערע טיילן פון קערפער, נאר נישט אויף די אויגן. אבער די ברילן האבן נישט געהאלפן.

איז די מאלפע ביז געווארן און האט א ווארע געטאן די ברילן אויף א שטיין און זיי צעבראכן אויף פיצלעך. און די מאלפע האט געזאגט:

— די מענטשן זיינען גרויסע ליגנער. זיי זאגן, אז די ברילן העלפן, אבער איצט זע איך, אז זיי טויגן צו גארניט.

שווערע ווערטער:

shoulder — פלייצע	monkey — מאלפע
small pieces — פיצלעך	eye glasses — ברילן

ווער איז ווער?



8 7 6 5 4 3 2 1

פאס צו דעם נאמען פון דער זאך צו דעם נומער  
און שרייב זיי אריין אין דיין העפט:

בער. קו. קאץ. אַקס. העלפאנט. מויז. הונט. פערד.

## דאקטער בראקטער

מאכט נישט א יינגעלע די לעקציעס, שעמט ער זיך  
אויף מארגן גיין אין שול אריין. שטייט ער אויף אין דער  
פרי און קלערט: וואס טוט מען? קומט אן די מאמע,  
זעט איר יינגעלע זיצט אין בעטל א פארטראכטער,  
פרעגט זי:

— וואס טוסטו זיך נישט אן, סעמעלע?

שעמט זיך סעמעלע און ער זאגט:

— איך בין נישט געזונט.

— נישט געזונט! וואס איז דיר?

— דער קאפ טוט מיר וויי.

— נישט מער ווי דער קאפ?

— דער בויך און די פיס אויך.

די מאמע טאפט סעמעלען דעם שטערן, קוקט אים

אריין אין די אויגן, אין האלדן, און זאגט:

— מען וועט מוזן אריינגיין צו א דאקטער.

א דאקטער איז א דאקטער. סעמעלע האט ניט קיין

מורא. ער טראכט זיך: וואס וועט ער מיר טאן, דער

דאקטער — פארשרייבן ביטערע פילן? צי מיר קוקן אין

האלדן? אלץ בעסער, ווי גיין אין שול אריין, און דער

לערער זאל אים עפעס פרעגן און ער זאל נישט וויסן וואס

צו ענטפערן.

איז סעמעלע געקומען צום דאקטער, האט דער

דאקטער אים פריער גוט באטראכט, אריינגעקוקט אין

האלדן, אין די אויגן און גענומען דערנאך אויספרעגן:

— וואס טוט דיר וויי?

— דער קאפ.

— נישט מער ווי דער קאפ?

— די נאז, דער האלדן, דער בויך און די פיס אויך.

— אלץ מיט אמאל?

— אלץ מיט אמאל.

דערט נישט דער דאקטער קיין ווארט, נעמט און

שרייבט עפעס אן אויף א פאפירל און גיט עס דער מאמען.



— אַט דאָ פאַרשרייב איך אייך צי מ'ש. גיט אים  
אלע שעה אַ ביסל צימזש. נאָר געדענקט: וואָס מער צימזש,  
איז בעסער.

נעמט די מאמע דאָס פאַפירל און גייט מיט דעם אין  
אפטייק. זאָגט מען איר:

— מיר האָבן נישט קיין צימזש.

גייט זי אין אַ צווייטער, אין אַ דריטער און אין אַ  
פערטער אפטייק, וואונדערט מען זיך:

— צימזש?! נאָר קיין מאָל נישט געהערט פון אזא  
מערדיצין.

דערמאָנט זיך די מאמע, און ערגעץ איז דאָ אַן אלטער  
אפטייקער, אַ גרויסער ווייסער, פאַרט זי אַריבער צו אים  
און פרעגט אים:

— איר האָט אפשר צימזש?

קוקט ער זי אָן.

— וואָס איז דאָס פאַר אַ מערדיצין?

ווייזט זי אים דאָס פאַפירל.

צעלאַכט ער זיך, דער אלטער, און זאָגט:

— אהא! אויב דאָס איז פון דאָקטער בראַקטער, ווייס  
איך שוין.

און ער הייסט דער מאמען לייענען צימזש פאַרקערט,  
אויף צוריק, הייסט עס.

די מאמע איז געקומען צולויפן אַ ביזנעס אַהיים און גע-  
וואָלט סעמעלען דערציילן, און דער דאָקטער האָט אים  
פאַרשריבן שמיץ, נאָר זי האָט אים שוין נישט געטראָפן.  
דאָס יינגעלע האָט זיך אליין באַטראַכט און געכאַפט די  
העפטן מיט די ביכלעך און אַנטלאָפן אין שול אַריין.

### שווערע ווערטער :

forehead — שטערן	lesson — לעקציע
afraid — האט מורא	thinks — קלערט
drug store — אפטייק	is ashamed — שעמט זיך

### פראגעס :

פאר וואס האט סעמעלע נישט געוואלט גיין אין שול ? וואס האט  
אים וויי געטאן ? וואס האט דער דאקטער פארשריבן ? וואוהין איז  
די מאמע געגאנגען נאך דער מעדיצין ? וואס פאר א מעדיצין האט  
דער דאקטער פארשריבן ?



### קידער און ווידער

אז קידער זאגט : ביליק.

זאגט ווידער : טייער.

אז קידער זאגט : וואסער.

זאגט ווידער : פייער.

אז קידער זאגט : הויך.

זאגט ווידער : שטיל.

אז קידער זאגט : ווייניק.

זאגט ווידער : פיל.

אז קידער זאגט : פינצטער.

זאגט ווידער : ליכטיק.

אז קידער זאגט : שמוציק.

זאגט ווידער : ציכטיק.

### א יאר האָט צוועלף מאָנאַטן

יאנואַר	פּעברואַר	מערץ	אַפּריל
מאי	יוני	יולי	אויגוסט
סעפטעמבער	אָקטאָבער	נאָוועמבער	דעצעמבער

### שרייב צו דעם חודש (כּוידעש).

איך בין געבוירן געוואָרן אין חודש \_\_\_\_\_  
 מיין טאטע איז געבוירן געוואָרן אין חודש \_\_\_\_\_  
 מיין מאמע איז געבוירן געוואָרן אין חודש \_\_\_\_\_  
 דער „פערטער דזשוליי“ פאלט אויס אין חודש \_\_\_\_\_  
 דער ערשטער מאי פאלט אויס אין חודש \_\_\_\_\_  
 לינקאלן איז געבוירן געוואָרן אין חודש \_\_\_\_\_  
 וואשינגטאָן איז געבוירן געוואָרן אין חודש \_\_\_\_\_

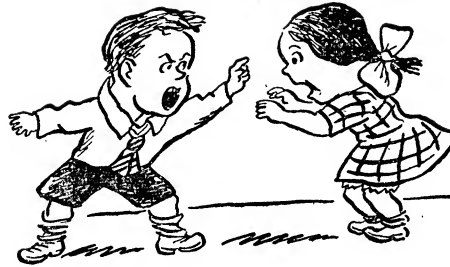
### שרייב אָן די נעמען פון די חדשים אין יידיש.

March. September. January. May. October. December.

July. April. February. June. November. December.

### מייל איין די 12 מאָנאַטן.

פּרילינג	זומער	האַרבסט	ווינטער
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____



## פערל און בערל

- פערל : בערל, ווען עסטו ?  
 בערל : ווען איך בין הונגעריק.  
 פערל : וואס עסטו ?  
 בערל : וואס מען גיט מיר.  
 פערל : וואס גיט מען דיר ?  
 בערל : אלערליי זאכן, פון וואס מען קען נאר עסן מאכן :  
 ברויט, פוטער, פיש, פלייש, זופ, מילך, עפל,  
 בארן, צוקער, זאלץ, פרוימען, בעבלעך, מערן,  
 קארטאפל, בוריקעס, ארבעס און ציבעלעס.  
 פערל : און אייז-קרים האסטו פיינט ?  
 בערל : יא, צו עסן מארגן, ווען איך קען עס עסן היינט.  
 פערל : און ווען טרינקסטו ?  
 בערל : ווען איך בין דארשטיק.  
 פערל : און ווען דו ביסט דארשטיק, וואס טרינקסטו ?  
 בערל : וואס מען גיט מיר.  
 פערל : וואס גיט מען דיר ?  
 בערל : ווי אמאל ! אמאל מילך, אמאל וואסער, אמאל  
 טיי, אמאל קאקא. ביר האב איך פיינט, ווייל  
 ס'איז ביטער און וויין — ווייל ס'איז שטארק.  
 פערל : און אייז-קרים סאדע איז שלעכט ?  
 בערל : זייער שלעכט — אז מען גיט ניט...

דער זאמער גלויבט ניט דעם הונגעריקן



## מיר

— וואָס-זשע, ווילי, ווילסטו פאַרט ?

זאָג-זשע מיר, מיין לעבן !

## איז

— וואָס דו ווילסט, מיר איז אַלץ איינס,

אבי זאָלסט עפעס געבן.

## אַלץ

איך וויל דאָך עסן, מומע בעסי,

עסן זייער וויל איך.

## איינס

— וועל איך געבן דיר אַ גלאַז

גוטע, קאַלטע מילך.

— ניין, ניין, ניין, ניין, ניין, ניין.

פון קאַלטן טוט מיר וויי די ציין !

— וואָס-זשע, ווילי, ווילסטו פאַרט ?

זאָג-זשע מיר, מיין לעבן !

— וואָס דו ווילסט, מיר איז אַלץ איינס,

אבי זאָלסט עפעס געבן.

איך וויל דאָך עסן, מומע בעסי,

כּהאַב דאָך שוין געבעטן.

— וועל איך געבן דיר אַ פאַר

הייסינקע קאַטלעטן.

— ניין, ניין, ניין, ניין, ניין, ניין.

פון הייסן טוט מיר וויי די ציין !

— וואָס-זשע, ווילי, ווילסטו פאַרט ?

זאָג-זשע מיר, מיין לעבן !

— וואָס דו ווילסט, מיר איז אַלץ איינס,

אבי זאָלסט עפעס געבן.

איך וויל דאָך עסן, מומע בעסי,

מומע ליבע, גוטע, גוטע.

— וועל איך געבן דיר אַ פּריש

בולקעלע מיט פּומער !

— ניין, ניין, ניין, ניין, ניין, ניין.

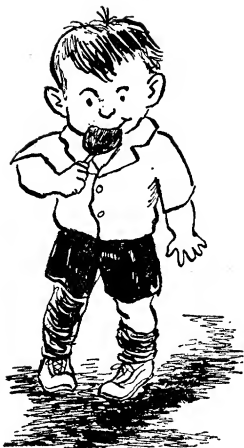
ברויט פאַרקריכט מיר אין די ציין !

— וואָס-זשע, ווילי, ווילסטו פאַרט ?

זאָג-זשע מיר, מיין לעבן !

— וואָס דו ווילסט, מיר איז אַלץ איינס,

אבי זאָלסט קענדי געבן.



## יוסף און זיינע ברידער

### א

יעקב האט געהאט צוועלף זין. אבער מער פון אלע האט ער ליב געהאט זיין יונגן זון יוסף. יוסף איז געווען שיין און קלוג. אבער די ברידער האבן יוספן נישט ליב געהאט, ווייל ער פלעגט זיך שטענדיק בארימען, אז ווען ער וועט אויפֿוואַקסן, וועט ער זיין אַ גרויסער מענטש, אַ פירער ביים פאלק.

אזוי מאל, ווען יוספס ברידער זיינען אַ לאַנגע צייט נישט געווען אין דער היים, ווייל זיי האבן געפֿאַשעט זייער שאַף, האט יעקב געשיקט יוספן זען, וואָס עס מאַכן די ברידער און די שאַף.

ווען די ברידער האבן דערזען יוספן אויסגעפֿוצט אין אַ ניי זידן העמדל, האבן זיי געזאָגט:

— אַט גייט ער, דער באַרימער. לאַמיר אים שויטן, וועלן מיר זען וואָס עס וועט אַרויסקומען פון זיינע באַרימערײַען.

אבער דער עלטערער ברודער האט געזאָגט:

— ברידער, לאַמיר נישט פאַרגיסן קיין בלוט. לאַמיר אים אַרייַן-וואַרפֿן אין אַ גרוב און שוין.

דער עלטערער ברודער האט געטראַכט, אז אין אַוונט וועט ער אים אַרויסנעמען פון גרוב און ברענגען אים צוריק צום פֿאַטער.

האבן די ברידער אַזוי געטאָן. ווי יוסף איז אָנגעקומען האבן זיי אים אויסגעטאָן דאָס העמדל און אַרייַנגעוואַרפֿן אין אַ גרוב.

די ברידער האבן זיך געזעצט עסן און דער עלטערער ברודער איז ערגעץ אַוועק. דערווייל זיינען אָנגעקומען אַראַבישע סוחרים מיט זייערע קעמלען. רופט זיך אַן איינער פון די ברידער:

— לאַמיר אים פאַרקויפֿן צו די אַראַבער.

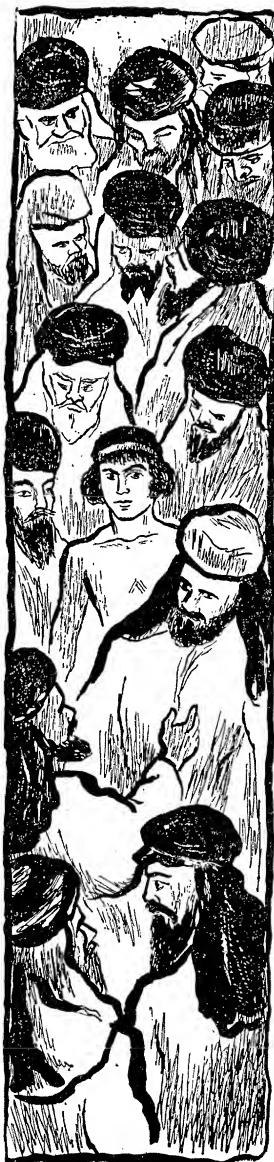
האבן אים די ברידער אַרויסגענומען פון גרוב און אים פאַר-קויפט. נאָך דעם האבן זיי געקוילעט אַ ציגעלע, איינגעטונקט יוספס העמדל אין בלוט און עס געבראַכט צו יעקב:

— דאָס האַבן מיר געפֿונען. איז דאָס דיין זונס העמדל?

יעקב האט דערקענט דאָס העמדל און זיך צעוויינט:

— יא, דאס איז מיין קינדס העמדל. א בייזע חיה האט אים אויפגעגעסן.  
און יעקב האט נישט אויפגעהערט צו באוויינען זיין זון יוסף.

## ב



די אראבישע מוחרים האבן געבראכט יוספן קיין מצרים און אים פארקויפט פאר א קנעכט צו איינעם פון קעניג פרעהס עלטסטע.

יוסף האט זיך שנעל באליבט געמאכט און דער עלטסטער האט אים געמאכט פאר אן אויפזעער איבער זיין פארמעגן. דער קעניג האט געהערט, אז יוסף איז א פייאקער און קלוגער מענטש, האט ער אים געמאכט פאר דעם פירער פון לאנד. ער האט ארויסגעגעבן א באפעל, אז מען זאל פאלגן יוספן ווי דעם קעניג אליין.

## ג

איין מאל האט אויסגעבראכן א הונגער אויף דער וועלט. אין אלע לענדער איז נישט געווען קיין ברויט, נאר אין מצרים יא, ווייל יוסף האט מיט זיין קלוגשאפט געזען, אז מ'וועט זיין א הונגער, האט ער אנגעגרייט גענוג ברויט פארן גאנצן לאנד אין די גומע, זאמע יארן.

אויך אין לאנד, וואו עס האט געוואוינט יעקב מיט זיינע זין, איז געווען א הונגער. האט יעקב געשיקט זיינע ברידער קיין מצרים צו קויפן שפיז.

זיינען זיי געקומען צו יוספן, פרעגט ער זיי:

— ווער זייט איר?

זאגן זיי:

— מיר זיינען יידן און מיר ווילן קויפן

שפיז.



זיי האבן יוספן ניט דערקענט, אבער יוסף האט זיי יא דערקענט.  
האט יוסף אויף זיי רחמנות געהאט און ער האט אויסגעשריען  
מיט פרייד:

— איר דערקענט מיך ניט? איך בין דאך אייער ברודער יוסף.  
לעבט נאך מיין טאטע יעקב?

די ברידער האבן אראפגעלאזט די קעפ און ניט געוואוסט וואס  
צו זאגן. זיי האבן חרטה געהאט פאר דעם שלעכטס, וואס זיי האבן  
צו אים געטאן. אבער יוסף האט זיי ניט געלאזט טרויערן. ער האט  
זיי פארגעבן. ער האט געהייסן די דינער מען זאל אנפאקן זעק מיט  
ברויט און ער האט זיי געהייסן ברענגען דעם פאטער און זיין ייגסטן  
ברודער בנימין.

יוסף האט דערציילט דעם קעניג פרעה וואס ס'האט פאסירט. און  
פרעה האט געזאגט צו יוסף:

— דאס גאנצע לאנד איז פאר דינע ברידער. גיב זיי אפ דאס  
בעסטע שטיק לאנד וואס דיר געפעלט.  
איז יעקב מיט זיינע זין געקומען און זיי האבן זיך באזעצט אין  
דעם לאנד גושן, אין מצרים.

### שווערע ווערטער:

קנעכט — slave	בארימער — show off
פייאיקער — capable	געפאשעט —
פאלגן — to obey	led them to pasture
הונגער — hunger	זיידן — silk
שפיין — food	גרוב — pit
רחמנות — pity	אראבישע — Arabian
חרטה — regret	חיה — animal
דינער — servants	מצרים — Egypt

## פראגעס:

פאר וואס האבן די ברידער פיינט געהאט יוספן?  
 צו וועמען האבן זיי אים פארקויפט?  
 וואוהין האט מען אים אוועקגעפירט?  
 צוליב וואס האבן זיי איינגעמונקען דאס זיידן העמדל אין בלוט  
 פון א חיה?  
 צוליב וואס זיינען יעקבס קינדער געגאנגען קיין מצרים?  
 האט יוסף באשטראפט זיינע ברידער?

## דער — די

די וואנט	דער טיש
— האנט	— שטול
— נאז	— מעלער
— שער	— לאמפ
— גאס	— דאך

אין אידיש זאגט מען: אין ענגליש זאגט מען:

I get up at 7 o'clock      איך שטיי אויף זיבן אזייגער  
 What time is it?      וויפיל איז דער זייגער?  
 It is four o'clock      עס איז פיר אזייגער  
 I go to bed at 9 o'clock      איך לייג זיך שלאפן ניין אזייגער  
 I wash and dress      איך וואש זיך און מו זיך אן

## שרייב אריין

דזש	בערל האט געגעבן — אנען א פא —.
מש	די בינען — ומען אין פעלד.
זש	פעני איז געפאלן אויפן גלי —.
	מיין טאטע האט אריינגעקלאפט א — וואק.
	ער האט זיך אויסגעשמירט מיט סא — ע.

## באלמעלאכעס



זיסעלע און ניסעלע  
אויסגעבאדן קלאר —  
ריינינקע די פיסעלעך,  
צוגעקעמט די האר.

אפגעשארן נעגעלעך,  
אויסגעפוצט זיי ריין —  
קען מען אבער נאקעמטע  
ניט שפאצירן גיין.

שניידער, שניידער, נייטאָרין,  
שניידט גיכער מיט דער שער!  
ברענגט מיר פאר די קינדערלעך  
העמדעלעך אהער!

און הייזעלעך פאר ניסעלען,  
א קליידעלע פאר זיסעלען —  
ברענגט מיר איינס און צוויי!  
עס איילן זיך די קינדערלעך,  
שפאצירן ווילן זיי!

די העמדעלעך, דאָס קליידעלע,  
די הייזעלעך אָנגעטאָן;  
נאָר באַרוועסע די פיסעלעך —  
וואָס-זשע זאָל מען טאָן?

זאָקן, זאָקן-שמדיקערין,  
שמדיק אויס די זעקעלעך גיך!  
שווער אויף פיסעלעך באַרוועסע  
אָנצוטאָן די שיד.



אנגעמאן די זעקעלעך,  
לויפט צום שוסמער נאך,  
וועט ער מאכן שיכעלעך,  
שיכעלעך צוויי פאר.

ברענגט דער שוסמער שיכעלעך,  
ברענגט דער בעקער קיכעלעך,  
און דער היטל-מאכער היטעלעך  
מראגט אריין פאר זיי.

שניידער, גיב די מאנטעלעך!  
— אט! — זייער שיין!  
קענען שוין די קינדערלעך  
איצט שפאצירן גיין.

וואס טוען זיי?

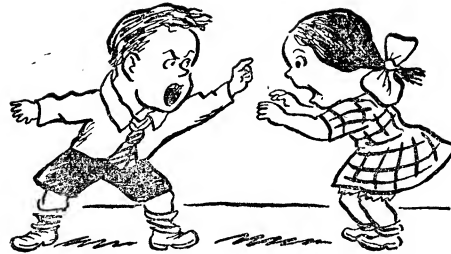
דער שניידער ניט — דער בעקער באקט —  
דער שוסמער מאכט — דער סטאליער מאכט —

פרעמדע ווערטער

מעק אים די ווערטער, וואס פאסן זיך ניט אריין

שניידער. שער. נאדל. פרעסל. מאס. לאפעמע. ניי-מאשין.  
שוסמער. לעדער. שיד. אל. בייגל. קליידער. האמער.  
בעקער. קיכעלעך. היטל. חלה. זעמל. ברויט. זאקן.  
סטאליער. האמער. זעג. הובל. שער. ששוואק. מינט.

אלע שוסמער גייען בארוועם.  
אלע שניידער גייען נאקעט.



## פערל און בערל

- פערל : בערל, וואו שלאָפסטו ?  
 בערל : אין שלאָף-צימער. און דו שלאָפסט מסתמא אין אייז-קאסטן,  
 הא ?  
 פערל : אויף וואָס שלאָפסטו ?  
 בערל : אויפן בעט.  
 פערל : אויפן בעט שלאָפסטו ? אויפן בעט קוועטשט דאָך.  
 בערל : איך שלאָף אויפן ליילעך, וואָס ליגט אויפן מאַטראַץ, אונטערן  
 קאָפּ האָב איך אַ קישן, און איך דעק זיך צו מיט אַ קאַלדערע.  
 און וואו שלאָפסטו ?  
 פערל : איך שלאָף אויפן טעפיד, וואָס ליגט אויפן דיל, צוקאַפנס —  
 אַ וואַנט און איך דעק זיך צו מיט דער סטעליע.  
 בערל : מער קיין חכמות האָסטו שוין נים ?  
 פערל : ניין, דערווייל נים, מאַרגן וועל איך האָבן נייע חכמות.  
 בערל : פון וואַנען ?  
 פערל : איך האָב זייער אַ קלוגן לערער.  
 בערל : אַבי איך האָב געמיינט, אַז דו ביסט קלוג.

### שווערע ווערטער :

מען לייענט מאַעס, אַבער מען שרייבט **טעות**  
 מען לייענט שאַכן, אַבער מען שרייבט **שכן**  
 מען לייענט מיסטאָמע, אַבער מען שרייבט **מסתמא**  
 מען לייענט אַוואַדע, אַבער מען שרייבט **אָוואַדאי**  
 מען לייענט קאַל, אַבער מען שרייבט **קול**

ווי אַזוי מען בעט זיך אויס, אַזוי שלאָפט מען.



## סענדער און בענדער

סענדער און בענדער זיינען געגאנגען אין גאס. עס האט אנגעהויבן גיסן א רעגן.

זאגט סענדער :

— עפן אויף דיין שירעם. עס רעגנט.

זאגט בענדער :

— עס וועט נישט העלפן. מיין שירעם איז פול מיט לעכער.

פרעגט סענדער :

— צו וואס האסטו אים גענומען ?

ענטפערט בענדער :

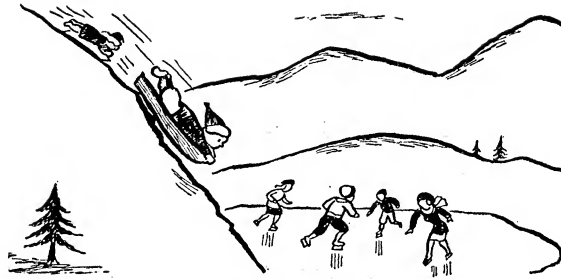
— איך האב געמיינט, אז עס וועט נישט זיין קיין רעגן.

### גרויס — קליין — קלענער

	בעט	בעמל	בעמעלע	
שער	_____	בער	_____	_____
פערד	_____	מער	_____	_____

### שרייב אריין

י	_____ וני און — לי זיינען הייסע חדשי —.	פ
יע	_____ דן יום-טוב און שבת איז די שול	ץ
יא	_____ געשלאסן —.	ך
יב	_____ דע מעשה האט א סו —.	ז
	_____ נוצר איז קאלט, אבער אין — לי איז	ם
	_____ א גרויסע הי —.	
	_____ סל לייענט א בו —.	



## ווינטער

נאָכן זומער קומט דער ווינטער,  
קומט דער ווינטער און באַשפינט ער  
שטיבער, באַרג און פארק און פלויט  
אין אַ שנייאיך ווייסן קלייד.

קינדער לויפן אויף די גליטשן,  
מאָכן קונצן, הילכן, קוויטשען,  
און דאָס אייז איז בלוי און ווייך,  
ווי דער הימל אין דער הויך.

קינדער אין די גרויסע היטלעך  
פליען באַרג אַראָפּ אויף שליטלעך  
מיט אַ פייף און אַ געשריי,  
קוליע, קוליע — און אין שניי.

### שווערע ווערטער:

to skate — גליטשן	he weaves — באַשפינט ער
sleds — שליטלעך	fence — פלויט

## מיט פארמאכטע אויגן

אַ מאמע האָט געפרעגט ביי איר קינד, פאַר וואָס ער שטייט פאַרן  
שפיגל מיט פארמאכטע אויגן, האָט איר דאָס קינד געענטפערט:  
— איך וויל זען, ווי איך זע אויס, ווען איך שלאָף.

## צום זיידן אויף לאַטקעס

א

— היינט, זונגעלע, וועסטו גיין פרי שלאָפן, ווייל מאָרגן איז דאָס דריטע ליכטל, וועלן מיר גיין צום זיידן אויף לאַטקעס.  
אזוי האָט געזאָגט די מאַמע צום יינגעלע מיטן רינגעלע. און דאָס יינגעלע מיטן רינגעלע האָט שוין געוואוסט, וואָס איז דאָס פאַר אַ דריט ליכטל. ער האָט געוואוסט, אז עס איז חנוכה, צינדט מען אַן חנוכה-ליכטלעך. יעדן טאָג צינדט מען אַן מיט אַ ליכטל מער, און אזוי גאנצע אַכט טעג, ביז עס ענדיקט זיך חנוכה און עס ווערט שוין אויס יום-טוב. און צום דריטן ליכטל, ווייסט דאָס יינגעלע מיטן רינגעלע, גייט מען צום זיידן אויף לאַטקעס. אַלע יאָר אזוי, זינט ער געדענקט. דער זיידע גיט אים אַ דריידל פון בלוי, און ער דרייט דאָס דריידל, און ס'איז אזוי פריילעך. די באַבע גיט די הייסע לאַטקעס צום טיש און דער זיידע דערציילט מעשות פון חנוכה, אַזעלכע שיינע מעשות!



איז ווי יינגעלע-רינגעלע האָט דערהערט, אז מאָרגן איז דאָס דריטע ליכטל, און מען וועט ווידער גיין צום זיידן אויף לאַטקעס, האָט ער זיך צעטאַנצט און צעשפרונגען און צעזונגען:

— מאַמע, מאַמע, מאַמינקע!

חנה, חנה, חנוכה!

לאַדע, לאַדע, לאַטקעס

עסן מיר מיט שמאַלץ,

דרייען מיר דאָס דריידל,

דרייט זיך מיט דעם אַלץ.

דאס דריידל איז פון בליי,  
חנוכה איז פריי!

און יינגעלע-רינגעלע האט געזאגט „א גוטע נאכט“ דער מאמען  
און „א גוטע נאכט“ דעם טאטן און איז אוועק שלאפן.

## ב

שלאפט ער אזוי און שלאפט, דערמאנט ער זיך, אז ער דארף  
גיין אויף יענער זייט מיט צום מלך אין פאלאץ. גייט ער אזוי און  
גייט, ערשט עס קומט אים אנמקעגן דער זיידע. פרעגט אים דער  
זיידע:

— וואוהין גייסטו?

ענטפערט יינגעלע-רינגעלע:

— איך גיי צום מלך אין פאלאץ.

פרעגט דער זיידע:

— און צו מיר אויף לאמקעס גייסטו גארניט? עס איז דאך

חנוכה, שוין דאס דריטע ליכטל!

ענטפערט יינגעלע-רינגעלע:

— ניין, זיידנקע, איך מוז פריער גיין צום מלך, ווייל איך גיי

שוין און גיי אזוי לאנג צו אים און קאן אלץ נישט קומען. דארטן, זאגט

מען, איז אזוי שוין און אזוי פריילעך, ביים מלך.

און דאס יינגעלע מיטן רינגעלע וויל אוועקגיין. לאזט אים דער

זיידע נישט גיין און זאגט צו אים:

— ווארט נאך, איך וועל דיר פריער דערציילן א מעשה מיט א

מלך, וועסטו זען, אז מיט א מלך איז גאר נישט פריילעך.

## ג

און דער זיידע האט גענומען דערציילן די מעשה:

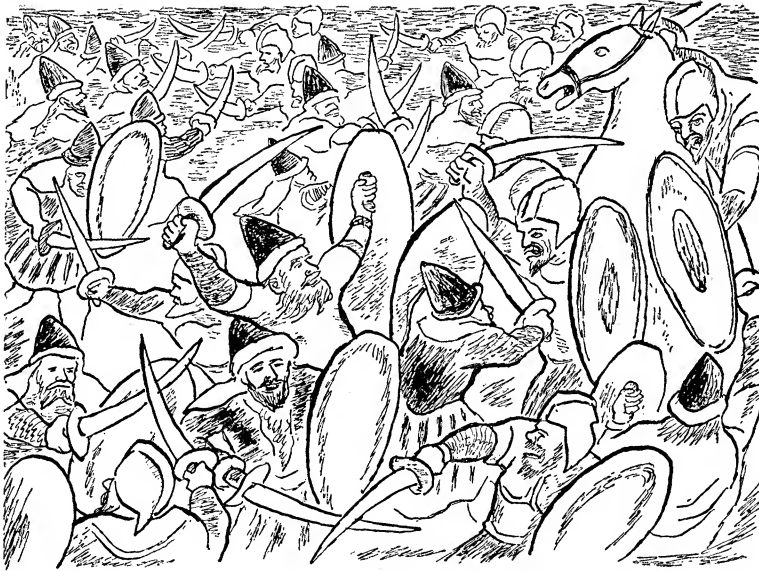
— אמאל איז געווען א מלך. איז ער געווען א בייזער און א

שלעכטער. האט ער אלע יידן געהרגעט און געשלאגן, אז מער האט

מען שוין נישט געקענט פארמראגן.

איז אויפגעשטאנען איינער, א הויכער און א שיינער, און האט

געזאגט צו אלעמען: „לאמיר גיין שלאגן דעם מלך, און ער וועט



שוין מער אונדז נים שלאגן! "האבן אלע געזאגט: „לאמיר גיין, לאמיר גיין!" און זיי זיינען אוועק שלאגן דעם מלך. אבער דער מלך האט געהאט א סך סאלדאטן מיט הארמאטן. איז געווארן א גרויסע מלחמה צווישן דעם מלכס סאלדאטן און די יידן, און מען האט זיך אזוי לאנג געשלאגן, ביז די יידן האבן געוואונען און דער מלך איז אנמלאפן און מען האט אים דערנאך א טויטן געפונען. האבן די יידן זיך געפרייט, וואס זיי זיינען פטור געווארן פון אזא שלעכטן מלך און זיי האבן געמאכט א יום-טוב חנוכה און אנגעצונדן ליכטלעך, און עס איז געווען פריילעך אן דעם מלך. . . .

אט אזוי האט דער זיידע דערציילט, און יינגעלע-רינגעלע איז געשמאנען און האט געהערט. און אז דער זיידע האט געענדליק דערציילן, האט ער געזאגט צו יינגעלע-רינגעלע:

— זעסט, וואס עס איז אמאל געווען פאר א מעשה מיט א מלך? און איצט קום צו מיר אויף לאטקעס, און איך וועל דיר געבן א דריידל אויך.

האט געזאגט יינגעלע-רינגעלע:

— גוט, זיידע. איך וועל גיין מיט דיר.

## ד

האָבן זיי גענומען גיין, האָט אַבער אינמיטן דערינען גענומען  
שנייען, און עס האָט געשנייט אזוי שטאַרק, אז מען האָט ניט געקענט  
זען ווי צו גיין. רופט זיך אַן יינגעלע-רינגעלע:  
— זיידע, אַ שניי גייט.

מאַכט דער זיידע:

— זאָל ער אויך גיין. דער וועג איז גענוג ברייט און גרויס, אי  
פאַר מיר, אי פאַר דיר, אי פאַרן שניי. לאַמיר גיין זאָלבעדריט:  
איך און דו און דער שניי אין דער מיט. און חנוכה איז גוט, אז ס'גייט  
אַ שניי: ס'איז פריילעכער.

און באַלד האָט זיך פון שניי אַרויס באַוויזן דעם זיידנס הויז,  
און דער זיידע מיטן אייניקל זיינען אַהין אַריין און זיי האָבן דאַרטן  
פאַרבראַכט ביזן גרויסן טאָג אַריין.

### שווערע ווערטער:

king — מלך	pancakes — לאַטקעס
lead — בליי	lights — צינדט
palace — פאַלאַץ	top — דריידל



### אַרבעט.

(שטעל צו אַ צייכן לעבן ריכטיק אָדער פאַלש)

- |                                |                                 |  |
|--------------------------------|---------------------------------|--|
| <input type="checkbox"/> פאַלש | <input type="checkbox"/> ריכטיק | חנוכה שפילט מען אין נים.   |
| <input type="checkbox"/> פאַלש | <input type="checkbox"/> ריכטיק | חנוכה שפילט מען אין דריידל.                                      |
| <input type="checkbox"/> פאַלש | <input type="checkbox"/> ריכטיק | חנוכה איז אַ יום-טוב, ווייל לינקאַלן האָט באַפרייט די נעגער.     |
| <input type="checkbox"/> פאַלש | <input type="checkbox"/> ריכטיק | חנוכה איז אַ יום-טוב, ווייל די יידן האָבן באַזיגט זייערע שונאים. |



## קידער און ווידער

אז קידער זאגט : מאַג,  
זאגט ווידער : נאכט.  
אז קידער זאגט : שלאָפּט,  
זאגט ווידער : \_\_\_\_\_.

אז קידער זאגט : אַרעם,  
זאגט ווידער : רייך.  
אז קידער זאגט : קרום,  
זאגט ווידער : \_\_\_\_\_.

אז קידער זאגט : לאַנגזאַם,  
זאגט ווידער : שנעל.  
אז קידער זאגט : טונקל,  
זאגט ווידער : \_\_\_\_\_.

אז קידער זאגט : גרינג,  
זאגט ווידער : שווער.  
אז קידער זאגט : ווייניקער,  
זאגט ווידער : \_\_\_\_\_.

(שטעל אַריין : העל, מער, וואַכט, גלייך.)

### איך — ער

איך עס.	ער עסט	איך ליען.	ער _____
איך שרייב.	ער _____	איך לויף.	ער _____
איך שפיל.	ער _____	איך פאַר.	ער _____
איך זיין.	ער _____	איך לערן.	ער _____
איך פאַל.	ער _____	איך שלאָפּ.	ער _____
איך שטיי.	ער _____	איך קוק.	ער _____

## משה גיך

### א

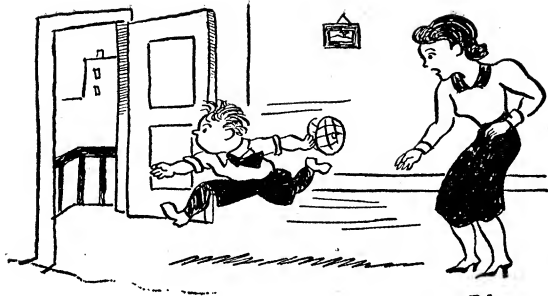
פארצאן ביי אונדז אין שול א יינגל משה, רופט מען אים ניט גלעזט משה, נאר: משה גיך, משה וויינט, משה עקספרעס.  
פאר וואס? ווייל ער איילט זיך און לויפט שמענדיק ארום פאר-  
יאגט און פארהאווועט און האט קיין מאל נישט קיין צייט.  
משה איז צען יאר אלט, אבער ער זעט אויס ניט מער ווי זיבן.  
פאר וואס? ווייל ער וואקסט נישט.  
פרעגט מען אים:

— משה, דו וואקסט דאך גאר ניט?  
— איך האב נישט קיין צייט — זאגט ער.  
משה גיך האט א שוועסטער שרה, איז זי עלטער פון אים מיט  
צוויי יאר, און אז ער קריגט זיך מיט איר, זאגט ער איר אלע מאל:  
— וועסט זען, אז איך וועל זיך געבן אן אייל צו, וועל איך זיין  
דער עלטערער און דו די יינגערע...  
— ווי אזוי?  
— איך הייס משה גיך, איך קען אין איין יאר אַניאָגן דריי.

### ב

משה איז מאַקע א גיכער, משה איז מאַקע א וויינט; ער רעדט  
גיך, עסט גיך, לייענט גיך, שלאָפט גיך.  
איין מאַל שטייט משה אויף זייער פרי. פרעגט מען אים:  
— וואָס אזוי פרי?  
— איך אייל זיך, איך וויל ניט פאַרשפּעטיקן אין שול.  
משה טוט זיך אָן גיך-גיך און פאַרבייט די שייך. טוט אָן דעם  
רעכטן שוך אויפן לינקן פוס, דעם לינקן שוך אויף דעם רעכטן פוס,  
דאָס רעקל אויף דער לינקער זייט.  
— משה — זאָגט די מאַמע — זע גאר ווי אזוי דו האַסט אָנגעטאַן  
די שייך.  
— לאָז שוין זיין היינט אזוי — זאָגט ער — איך אייל זיך...





פארשטייט זיך, אז די מאמע לאזט אים נישט אפ און ער מוז  
איבערבייטן די שייך און איבערדרייען דאס רעקל. בייזערט ער זיך  
און שרייט:

— כ'וועל שוין היינט פארשפעטיקן אין שול...

מיטן וואשן איז ווידער דאס זעלבע: משה טוט'ע נעץ איין איין  
באק און זאגט:

— שוין אפגעוואשן.

— ווען וועסטו וואשן די אנדערע באק? — פרעגט אים די מאמע.

— שפעטער. איך האב קיין צייט נישט...

משה מוז זיך גוט ארומוואשן און אויך זיך רייניקן די ציין,  
אפפוצן די קליידער, די שייך און ער איילט זיך און זאגט:

— מאמע, אפשר וועט זיין גענוג אפצופוצן דערווייל איין שוך?

— און מיטן צווייטן וואס וועט זיין?

— דעם צווייטן וועל איך אפפוצן מארגן.

די מאמע לאכט:

— מארגן וועסטו פוצן נאך אמאל...

## ג

פון איילעניש קומט קיין גומס נישט ארויס און פונקט דאן, ווען  
משה שטייט אויף פרי, פארשפעטיקט ער ערשט אין שול. ער קומט  
אין שול אריין אין מיטן דער לעקציע און ווען דער לערער פרעגט  
אים, פאר וואס ער האט פארשפעטיקט, ענטפערט ער:

— כ'האב זיך געאיילט...

— אז דו האסט זיך געאיילט, האסטו דאך געדארפט קומען  
פריער ווי אלע?

משה שווייגט. משה שעמט זיך צו דערציילן, וואס עס האט מיט  
אים פאסירט, און אלע קינדער לאכן פון אים.

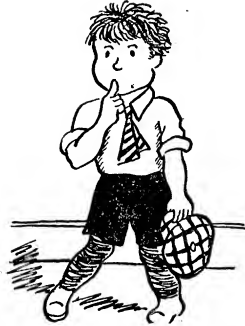
— משה גיך קומט דער לעצטער...  
 — משה עקספרעס פארשפעטיקט זיך...  
 — משה ווינט איז קיין מאָל נישטאָ צו דער צייט...

## ד

אין שטוב האָט אויך די מאַמע פון אים גרויסע צרות. איין מאָל זאָגט זי אים:  
 — משה, גיי ברענג מיר פון שפּייז-קרעמל 3 פונט צוקער.  
 הערט נישט משה מער ווי דאָס ערשטע וואָרט, כאַפט די פּי  
 אין די הענט אַריין און לויפט.  
 די מאַמע שרייט אים נאָך:  
 — משה! משה ווינט!  
 אַבער משה איז שוין נישטאָ. משה איז שוין אויף דער גאַס.  
 גייט נישט דורך קיין צוויי מינוט און ער איז דאָ צוריק:  
 — מאַמע, נאָך וואָס האָסטו מיך געשיקט?  
 — כ'האַב דיך געשיקט נאָך צוקער...  
 די מאַמע וויל אים זאָגן וויפיל צוקער, אַבער משה איז שוין  
 ווידער נישטאָ. משה פליט שוין ווי אַן עקספרעס איבער דער גאַס  
 און דרייט מיט די הענט ווי אַ ווינט-מיל. אים דוכט זיך, אַז ער איז  
 אַ לאַקאָמאָטיוו און פליט איבער פעלדער און וועלדער און מאַכט:  
 — טראַטאָטאָ, טראַטאָטאָ!  
 אַוודאי גייט נישט פאַרביי קיין מינוט און משה איז דאָ צוריק  
 מיט ליידיקן:  
 — וויפיל פונט צוקער?

## ה

די מאַמע איז בייז:  
 — עס איז דאָך נישט אויסצוהאַלטן פון דיר! וואָס ביסטו גע  
 לאָפן? גיי ברענג 3 פונט צוקער...  
 איידער די מאַמע פאַרענדיקט אירע רייד, איז שוין משה אויף  
 דער גאַס, און ער לויפט און ער כאַזערט זיך:  
 — 3 פונט צוקער! 3 פונט צוקער!  
 אין אַ סעקונדע אַרום — ער איז ווידער דאָ צוריק...  
 — און געלט?  
 — נאָ דיר אַ דאָלער און ברענג...



משה כאפט דעם דאלער און לויפט ארויס און די מאמע שרייט  
אים נאך :

— משה ! משה !

אבער משה איז שוין ווידער אויף דער גאס.

אין א פאר סעקונדן ארום, משה איז שוין ווידער דא.

— וואסער צוקער ? שטיקלעך, צי געמאלענעם ?

די מאמע זעט, אז זי וועט שוין פון דעם בחור נישט ארויסקריכן,

כאפט זי אים אן, האלט אים צו פעסט און זאגט :

— ברענג מיר 3 פונט געמאלענעם צוקער פאר דרייסיק סענט,

גיב א דאלער און נעם זיבעציק סענט רעשט, פארשטאנען ?

— יא — זאגט משה און וויל שוין לויפן, אבער די מאמע האלט

אים פעסט.

— זאג מיר איבער, וואס האב איך דיך געהייסן קויפן ?

— האסט מיר געהייסן קויפן א דאלער פאר זיבעציק סענט און

נעמען 3 פונט געמאלענעם צוקער א רעשט...

— משה גיך ! משה וויינט ! — זאגט די מאמע — 3 פונט גע-

מאלענער צוקער פאר דרייסיק סענט און זיבעציק סענט רעשט.

— קויפן דרייסיק געמאלענע סענט פאר א דאלער און נעמען

זיבעציק פונט צוקער רעשט — זאגט משה.

די מאמע זעט, אז זי וועט שוין מיט משהן גאר נישט מאכן, לאזט

זי אים צורו און גייט אליין אין קרעמל אריין.

אט אזא מענטש איז משה גיך.

### שווערע ווערטער :

איבערבייטן — to change	פארהאוועט און פאריאגט —
שפיז-קרעמל — grocery	very busy
בחור — boy	
רעשט — change	threatens, warns —

## פראגעס :

ווען משה גיך וואלט געהייסן משה קריך, וואלט ער געקומען  
פרי, צי ער וואלט פארשפּעטיקט אין שול אריין?  
וואס איז בעסער — א משה גיך, צי א משה קריך?  
וואס וואלט פאסירט, ווען דער יינגל הייסט משה קריך? טראכט  
צו א מעשה וועגן משה קריך.

## פון איילעניש קומט קיין גוטס ניט ארויס.

### מאך פון איינס — א סך

וואַנט — ווענט	שמאַט — שמעט	קנאַפ — קנאַפ
האַנט —	קאַפ —	קאַץ —
טאַג —	נאַכט —	באַנק —

### אין יידיש זאגט מען : אין ענגליש זאגט מען :

I am looking for my mother	איך זוך מיין מוטער
She is looking for her book	זי זוכט איר בוך
We are looking for the teacher	מיר זוכן דעם לערער
He is looking for his friend	ער זוכט זיין פריינט

### הונט — הינטל — הינטעלע

(שרייב אריין „דאס“)

דער הונט	דאס הינטל	דאס הינטעלע
דער וואלד	וועלדל	וועלדעלע
די מויז	מייזל	מייזעלע
די האנט	הענטל	הענטעלע
דאס אויג	אייגל	אייגעלע
דאס בוך	ביכל	ביכעלע
די שמאַט	שמעטל	שמעטעלע

## שמיפעררייען

א שפילקע האָט אַ קאַפּ,  
אַבער קען נישט קלערן.  
אַ נאָדל האָט אַן אויער,  
אַבער קען נישט הערן.

אַ טיש האָט פיס,  
אַבער קען נישט גיין.  
אַ טשייניק האָט אַ פיסק,  
אַבער נישט קיין ציין.

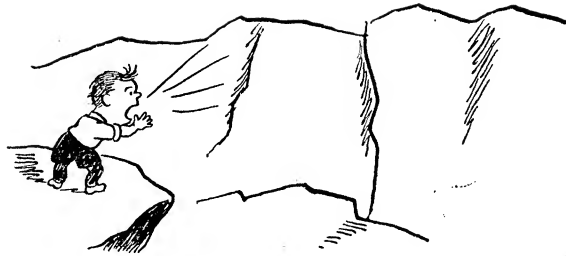
אַ שירעם האָט אַ הענטל,  
אַבער נישט קיין פינגער.  
אַ גלאָק האָט אַ צינגל,  
אויז אַבער נישט קיין זינגער.



אַ ווינט-מיל האָט פליגל,  
אַבער קען נישט פליען.  
אַ בעט האָט פיס,  
אַבער קען נישט קניען.

וואַסער לויפט,  
אַבער האָט נישט קיין פיס.  
אַ בין נישט האַניק,  
אויז אַבער אליין נישט זיס.

קישנס האָבן פערדערן,  
אַבער זיינען נישט קיין פייגל.  
נעצן האָבן לעכער,  
אַבער זיינען נישט קיין בייגל.



## דער עכא

א הויז שטייט לעבן א בארג. די מוטער זיצט ביים פענצטער.  
דער עכא באהאלט זיך אין בארג. א יינגעלע קומט זיך שפילן.

1.

יאנקעלע: פארטיק מיט מיין ארבעט! פארטיק מיט מיין ארבעט!  
הורא! הורא!

עכא: הורא! הורא!

יאנקעלע: ווער איז דארט?

עכא: ווער איז דארט?

יאנקעלע: איך קום פון בארג. ווער ביסטו?

עכא: ווער ביסטו?

יאנקעלע: איך בין יאנקעלע.

עכא: איך בין יאנקעלע.

יאנקעלע: דו ביסט ניט יאנקעלע.

עכא: דו ביסט ניט יאנקעלע.

יאנקעלע: איך בין יא.

עכא: איך בין יא.

יאנקעלע: דו זאגסט א ליגן.

עכא: דו זאגסט א ליגן.

יאנקעלע: קרים מיר ניט איבער.

עכא: קרים מיר ניט איבער.

יאנקעלע: דו ביסט א שלעכטער יינגל.

עכא: דו ביסט א שלעכטער יינגל.

יאנקעלע: גיי אוועק פון דאנען!

עכא: אוועק פון דאנען!

מוטער: יאנקעלע, וואס שרייסטו אזוי?

## 2.

יאנקעלע: מאמע, א יינגעלע האט זיך באהאלטן אין בארג. ער קרימט מיר איבער און רופט מיך צונעמען.

מוטער: וואס האסטו אים געזאגט?

יאנקעלע: איך האב אים געזאגט, אז ער איז א שלעכט יינגל, אים געהייסן זיין שטיל און אוועקגיין פון דאנען.

מוטער: רייז צו אים גוט, וועסטו הערן, וואס ער וועט דיר ענטפערן.

## 3.

יאנקעלע: וואס מאכסטו, יינגעלע?

עכא: וואס מאכסטו, יינגעלע?

יאנקעלע: לאמיר זיין גוטע פריינט.

עכא: זיין גוטע פריינט.

יאנקעלע: גוט!

עכא: גוט!

יאנקעלע: קום אריבער און שפיל זיך מיט מיר.

עכא: שפיל זיך מיט מיר.

יאנקעלע: איך קען ניט. איך מוז דא שטיין.

עכא: איך מוז דא שטיין.

יאנקעלע: נו, לאמיר רעדן פון דער ווייט.

עכא: רעדן פון דער ווייט.

יאנקעלע: וועסט מיר שטענדיק ענטפערן, אז איך וועל דיר רופן?

עכא: ענטפערן, אז איך וועל דיר רופן?

יאנקעלע: אוודאי וועל איך.

עכא: אוודאי וועל איך.

מוטער: יאנקעלע, קום אריין עסן מיטאג.

יאנקעלע: איך מוז שוין גיין.

עכא: מוז שוין גיין.

יאנקעלע: א גומן טאג! ביסט א גוט יינגעלע.

עכא: ביסט א גוט יינגעלע.

יאנקעלע: מאמע, איך האב געטאן אזוי ווי דו האסט מיך געהייסן.

איך האב צו אים גערעדט גוט און איצט זיינען מיר

גוטע פריינט.

מוטער: ווי דו רעדסט צו אים, אזוי וועט ער דיר ענטפערן.

וואס פאר א גוט מארגן — אזא גוט יאר.



## קידער און ווידער

אז קידער זאגט — אפער,	אז קידער זאגט — יא,
זאגט ווידער — זיכער.	זאגט ווידער — ניין.
אז קידער זאגט — לאנגזאם,	אז קידער זאגט — גרויס,
זאגט ווידער — _____.	זאגט ווידער — _____.
אז קידער זאגט — שלאפן,	אז קידער זאגט — אלט,
זאגט ווידער — וואכן.	זאגט ווידער — ניי.
אז קידער זאגט — וויינען,	אז קידער זאגט — שווארץ,
זאגט ווידער — _____.	זאגט ווידער — _____.

(שמעל אריין: לאכן, גיכער, קליין, ווייס.)

## א רעמעניש

מערן קוקט זיך איין —	גלאט ווי סאמעט,
זעט מען צוויי.	ווייס ווי שניי.

## איצט — פריער

(שרייב אריין „בין“)

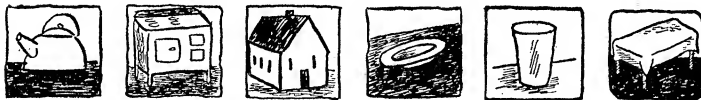
אין גיי.	אין בין געגאנגען.	אין פלי.	אין געפלוין
אין זיץ.	אין געזעסן.	אין קום.	אין געקומען
אין שטיי.	אין געשטאנען.	אין לויף.	אין געלאפן.
אין פאר.	אין געפארן.	אין פאל.	אין געפאלן.



## אָד און וויי

געווען אמאל שלימאזלען צוויי : נעמען ביידע, וויי מיט אַכן,  
 איינער אָד און איינער וויי. אין אַ משייניק מיי צו קאַכן.  
 איז געקומען וויי צו אַכן : האָט דאָס פייער זיך צעברענט,  
 — ס'איז מיין שטיבעלע צעבראָכן. רינען מייכלעך פון די ווענט.  
 כ'האַב ניט, נעבעך, וואו צו זיין, איז אַ מייכעלע געפלאָסן,  
 כ'וויל צו דיר אין שטוב אַריין. רופט זיך אָנעם אָד צו ווייען :  
 — אַן מיין שטיבל ווינטן דרייען, האָט דאָס אווועלע פאַרגאַסן,  
 און ס'איז קאַלט ביי מיר און נאָס, און דאָס פייער לעשט זיך אָפּ,  
 לאַמיר וואוינען אויף דער גאַס. און דער משייניק פאַלט אַראָפּ.  
 זיצן זיי, זיצן זיי,  
 אָד און וויי, אָד און וויי,  
 אין אַ שטיבעלע פון שניי. ניט קיין משייניק, ניט קיין מיי

### הויז-זאַכן



6 5 4 3 2 1

פאַס צו דעם נאָמען פון דער זאַך צו דעם נומער  
 און שרייב זיי אַריין אין דיין העפט.  
 מישטעך. הויז. גלאַז. משייניק. שאַל. אויוון.

אז ס'איז ניטא אין מאָפּ, איז ניטא אין טעלער.

## דאס הינטל מאמי

איין פרימארגן איז אין די קעטסקיל בערג, לעבן האדסאן, גער-קומען א יעגער פון אלסקא באזוכן זיינע פריינט. ער האט מיט זיך מיטגעבראכט א שיינעם ווייס-געלן שניי-הונט, וואס האט געהייסן פרעדי.

פרעדי האט געבוירן אכט הינטלעך. אלע האבן אויסגעקוקט ווי זייער מאמע פרעדי.

פרעדי האט קיין מאל אין איר לעבן נישט געזען קיין אטאמאבילן. זי איז אמאל ארויס א קוק טאן אויף דער נייער היים. און פלוצלונג קומט אזא גרויסער מאנסטער מיט רויך און מיט א שארפן הארן, וואס קוויטשעט אזוי אין די אויערן.

פרעדי האט זיך א לאז געטאן הינטער דעם שווארצן אטאמאביל און — אויס ארעמע פרעדי!

די הינטעלעך זיינען געבליבן אן א מאמען. איך האב די אכט הינטעלעך גענומען צו זיך אהיים.

ווען מיר האבן געמוזט צוריקפארן אין שמאט, קיין ניו יארק, האבן מיר זיבן הינטעלעך פארטיילט צווישן פריינט. איינס אבער, מאמין, האבן מיר געהאלטן פאר זיך.

מיר האבן מאמין געלערנט: „זיין רואיק“, „שווייג“, „לייג זיך אוועק“, און אנדערע זאכן, און מאמי איז געווארן א גוטער, קלוגער און געמרייער הונט.

ווען ער איז אלט געווען דריי פערטל יאר, זיינען מיר ווידער געקומען אין די בערג.

איין פרימארגן, ווען די זון האט שמארק געברענגט, בין איך געלעגן אויף א בערגל. מאמי איז געזעסן לעבן מיר.

פלוצלונג האבן זיך זיינע האר אויפגעשטעלט. ער איז אויפ-געשפרונגען, האט אנגעהויבן בילן און האט זיין מארדע א לאז געטאן צו דער ערד לעבן א גרויסן שטיין. איך האב זיך אויך א הויב געטאן.

איך האב דערזען א געל-שווארצע שלאנג, וואס האט איר אפן מויל געצילט אויף מאמין און מאמי האט איר גאנץ קונציק געגעבן קלעפ מיט דער פאדערשטער לאפּע אין קאפ. נאך יעדן קלאפ איז ער אפגעשפרונגען אויף צוריק.



אונטערן בערגל, אויפן פעלד, האט געארבעט א פארמער מיט זיין זון. איך האב צו זיי געשריען:  
— א שלאנג! א שלאנג!

דער פארמער מיט זיין זון זיינען אנגעלאפן. דער פארמער האט געבראכט א ביקס. דער זון האט מאמין אוועקגענומען אין א זייט און אים צוגעהאלטן און דער פארמער האט דערשאסן די שלאנג. מאמי האט זיך געריסן צו איר, אבער מ'האט אים געהאלטן. די שלאנג איז שוין געווען טויט, נאר איר עק האט זיך נאך אלץ געווארפן. מאמי האט איינגעשמעלט זיין לעבן און מיך געראטעוועט פון טויט. איך האב אים דערפאר נאך מער ליב געקראגן.

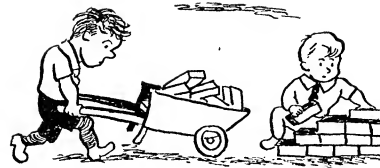
#### שווערע ווערטער:

front — פאדערשמער	hunter — יעגער
paw — לאפע	bark — בילן
gun — ביקס	snake — שלאנג
saved — געראטעוועט	clever — קונציק

א גאסט אויף א ווייל זעט אויף א מייל.

#### גרויס — קליין — קלענער

די האנט — דאס הענטל — דאס הענטעלע	
די וואנט	_____
דער קאפ	_____
דער קנאפ	_____
די שטאט	_____
דער וואלד	_____



## יונגע בויער

מיר זיינען יונגע בויער,  
 בויען מיר א הויז;  
 איינער ברענגט דעם ליים,  
 א צווייטער קנעט דאס אויס.  
 א דריטער לייגט די ציגל,  
 וואקסן הויך די ווענט.  
 איז א פרייד צו קוקן,  
 ווי די ארבעט ברענט.  
 א פרייד איז יעדער ציגל,  
 יעדער נייער שטיין,  
 יעדער טראפן שווייס  
 פאר אונדזער נייער היים.  
 ווערט דאס גאנצע הויז  
 באשטראלט פון זון און שיין.  
 איז א פרייד אזא  
 א בויער צו זיין.

### שווערע ווערטער:

drop — טראפן  
 sweat — שווייס

clay — ליים  
 brick — ציגל

### פיל אויס די ווערטער

נע —	ני —	נגע —	יא
כל —	גער —	נואר —	יא
דען —	נקל —	לי —	יו
נעם —	דער —	סל —	יע

## ס'א ליגן, ס'אן אמת

אמאל איז געווען א קייסער, האט ער געלאזט וויסן איבערן גאנצן לאנד, אז ווער ס'וועט קומען און אים דערציילן א זאך, אז ער זאל אויסשרייען: ס'א ליגן — דעם גיט ער אוועק א האלבע מלוכה. קומט צו גיין א יונגער פאסטער.

— וואס וועסטו עפעס זאגן גומס? — פרעגט ביי אים דער קייסער. ענטפערט דער פאסטער:

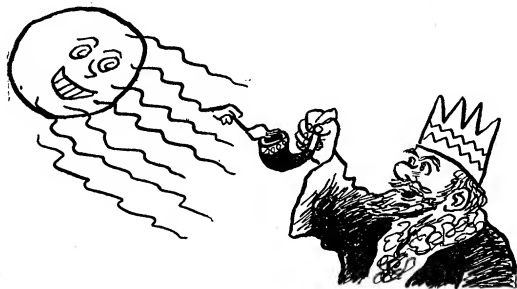
— גארנישט, גלאט אזוי! ביי מיר איז געווען א זיידע, האט ער געהאט אזא לאנגע בייטש, אז אלע מאל, ווען ער פלעג זי אויפהויבן ביים טרייבן די שאף, פלעג ער פארטשעפען די שטערן אויפן הימל און זיי איבערמישן צווישן זיך.

— טאקע גארנישט שלעכט — האט אים דער קייסער געענטפערט — ביי מיין זידן איז געווען א ליולקע, פלעג ער צו איר פארשפארן שוועבעלעך, ווייל די ליולקע איז געווען אזוי לאנג, אז דער זיידע פלעג זי פאררויכערן ביי דער זון.

זעט דער פאסטער, אז ס'וועט שוין גארנישט זיין, גייט ער אוועק מיט גארנישט.

אויף מארגן קומט צו לויפן א שניידער, דאר און קוואר. א פאר-סאפעטער, ווי נאך א שווערער ארבעט, און האט גלייך גענומען דער-ציילן:

— אנטשולדיק, קייסער, וואס איך האב פארשפעטיקט. איך האב נאך נעכטן געוואלט קומען, האט אבער אויסגעבראכן א שטורעם און דער הימל איז צעריסן געווארן פון די בליצן, און אז מע האט מיר



גערופן, האב איך נישט געקאנט אפזאגן און געמוזט דארטן שטיין דעם גאנצן טאג און פארנייען די שפאלטן.

— דאס איז זייער פיין פון דיין זייט — האט אים דער קייסער גלייך אויפן ארט געענטפערט — נאר, אז דו האסט שוין יא גענייט, האסטו געמעגט נייען בעסער א ביסל, ווארעם אט-א קאפעט אין דרויסן. א סימן, אז ס'זיינען נאך געבליבן לעכער. זעט דער שניידער, אז ס'וועט שוין גארנישט זיין, גייט ער אוועק מיט גארניט.

אין א קורצער צייט ארום קומט צו גיין צום קייסער א פויער מיט א ליידיק זעקל אונטערן ארעם.

— וואס וועסטו עפעס זאגן גוטס? — פרעגט דער קייסער. — איך — ענטפערט דער פויער — בין געקומען ביי דיר איינ-מאנען דאס זעקל גאלד, וואס דו האסט ביי מיר געליען. — ווער? איך? — האט זיך דער קייסער מיט א מאל צעשריען — ס'א ליגן!!! איך האב ביי דיר קיין מאל קיין שום זאכן נישט געליען. — ס'א ליגן? . . . — האט דער פויער געענטפערט — טא, דער-לאנג אהער א האלבע מלוכה.

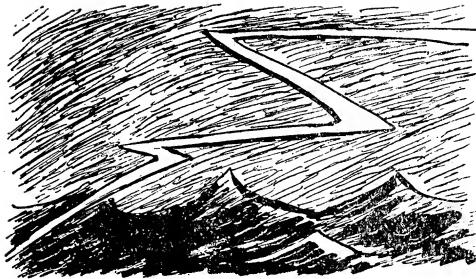
דא האט דער קייסער פארשטאנען, וואס ער האט אפגעטאן, האט ער גענומען גלעטן דעם פויער און שמייכלען צו אים, ווי א שולדיקער: — אוי, אוי, ליבנקער, טייערינקער, אנטשולדיק מיר, כ'האב גאר פארגעסן! ס'אן אמת, ס'אן אמת. . . — ס'אן אמת? — זאגט דער פויער — טא גיב טאקע אהער דאס זעקל גאלד.

#### שווערע ווערטער:

שטערן — stars	קייסער — king
שוועבעלעך — matches	מלוכה — kingdom
דאך און קוואר — very thin	פאסטער — shepherd
בליצן — lightnings	בייטש — whip
ליידיק — empty	שאף — sheep

#### העברייאישע ווערטער

מען לייענט עפשער, אבער מען שרייבט **אפשר**  
 מען לייענט שאבעס, אבער מען שרייבט **שבת**  
 מען לייענט מוישע, אבער מען שרייבט **משה**  
 מען לייענט עמעס, אבער מען שרייבט **אמת**



## די זון האט פארשלאָפּן

ס'האט די זון, די ליבע זון,  
א ביסעלע פארשלאָפּן היינט.  
וויי, וואָס דאָרט האט זיך געמאַן! —  
ס'האט דער הימל זיך צעוויינט.

ס'האבן ווינטן זיך צעיאַמערט,  
רעגנס האבן זיך צעשפּריצט.  
ס'האב דונערס זיך צעדונערט,  
ס'האבן בליצן זיך צעבליצט.

ס'האבן כוואַליעס זיך צעהוליעט,  
זיך צעשפּריצט מיט ווייסן שוים.  
ס'האבן פייגל זיך געטוליעט,  
אין די נעסטן, אויפן בוים.

ס'האט זיך אַלץ אַ ריר געמאַן.  
אַ קלייניקייט, וואָס ס'האט געמראָפּן!  
ס'האט די זון, די ליבע זון,  
א ביסעלע זיך היינט פארשלאָפּן...

### שווערע ווערטער:

צעהוליעט — געוואָרן פריילעך  
שוים — foam

צעיאַמערט — צעוויינט  
דונערס — thunders

## אלע ווילן עסן

פארלאפן האט זיך די מעשה ביי א יידישן פארמער אין די קעמסקיל-בערג.

דער פארמער מאַרס האט זיך אַרומגעוואָשן, זיך געזעצט צום טיש אין קיך, קיין סך האט ער אָבער נישט געגעסן, וויל איצט, אין נאָוועמבער, האט ער קיין סך אַרבעט אין פעלד נישט געהאַט. און ווען ער האט קיין סך נישט געאַרבעט, פלעגט ער ווינציק עסן. אזא נאָטור געהאַט.

די פארמערקע האט צעוואָשן דאָס געפּעס און אַריינגעוואָרפן דאָס איבערגעבליבענע פון די מעלער אין אַ גרויסן טאָפּ אַריין. זי איז געווען אַ גוטע קעכין, און פון איר שפּייז האָבן געהאַט פאַרגעניגן אויך די, וואָס פלעגן עסן אין דרויסן.

דאָס זיינען געווען: דער הונט לאַרדזשי, די קאַץ מיט אירע קעצלעך און די הינער.

לאַרדזשי איז געווען אַ דייטשישער פּאָליציי-הונט, אַ געלער, מיט ווייסע פּאַסן אויפן בויך און אויף די פיס. ער האט זיך פאַרדינט זיין שפּייז. ווען די צוויי ווייסע פערד האָבן געאַקערט, פלעגט לאַרדזשי לויפן ביי די זייטן און זען, אז זיי זאָלן גיין אין אַ גלייכער ליניע. אז מע האט געדאַרפט אַריינטרייבן די קי אין שטאַל, איז לאַרדזשי געווען אויפן פלאץ און געהאַלפן.

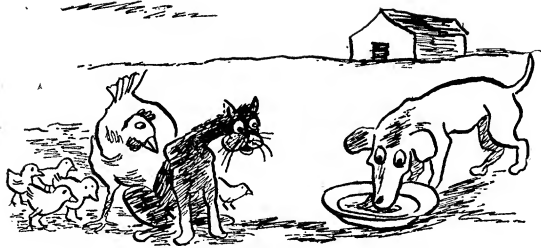
די פארמערקע האט אַרויסגעשטעלט דעם טאָפּ מיטן עסן. לאַרדזשי איז גלייך ווי פון אונטער דער ערד אויסגעוואַקסן. ער האט אַ לאַז געטאָן זיין ווייכע רויטע צונג אין דער אַרבעט.

לאַרדזשי האט נישט באַמערקט, ווי ער איז אַרומגערינגלט געוואָרן פון דער קאַץ און אירע פינף קעצלעך. איין קעצל האט געוואַלט זיין קליגער פון דער מאַמען און זיך צוגעשטאַרט אַ ביסל נעענטער צום טאָפּ. לאַרדזשי האט עס דערפילט, געגעבן אַ בורטשע און מיטן קאַפּ אַ דריי געטאָן אויף „ניין!“ קיינער זאָל נישט וואַגן צוגיין!

זייענדיק פאַרטאָן אין עסן, האט לאַרדזשי נישט באַמערקט. אז הינטער די קעץ שטייען פיר הינער מיט זייערע הינדלעך. זיי האָבן אַרומגערינגלט די קעץ, אויסגעשטרעקט זייערע פיקערס, גרייט זיך אַ לאַז צו טאָן צום טאָפּ.

דאָס יינגסטע פון די הינדלעך איז, ווייזט אויס, געווען זייער הונגעריק און עס האט געמאַכט אַ טראַט פאַרויס. דאָס האט שוין





די קאץ ניט געקאנט פארליידן און מיט דער לאפקע געגעבן א גראבל  
דעם הינדל אין פנים אריין.

אין טאפ איז שוין גארנישט געבליבן. לארדזשי האט ארויס-  
גענומען דעם קאפ און זיך באלעקט. ער האט געמאכט א לאנגן גענעץ  
און פוילערהייט אוועקגעשפאצירט אויפן וועג.

ערשט איצט האבן זיך די קעצלעך מיט זייער מוטער א לאז  
געמאכט צום טאפ. זיי זיינען געווען אזוי פארנומען, אז זיי האבן ניט  
באמערקט, ווי די הינער האבן ארומגערינגלט דעם טאפ און זיך  
געקליבן אריינשמעקן זייערע קעפלעך. בלויז ווען איין הינדל האט  
געוואלט אריינשמעקן איר קעפל, האט זיך פון טאפ א הויב געמאכט  
א לאפקע פון א קעצל און דערלאנגט א פעטשעל דעם הינדל.  
דאס הינדל איז אפגעטראטן.

ענדלעך זיינען די קעצלעך פארטיק געווארן. דער טאפ האט  
געשיינט פון ריינקייט.

ערשט איצט זיינען די הינדלעך צוגעלאפן און האבן אריינגע-  
שמעקט זייערע פיקערס. וואס זיי האבן געפיקט איז שווער געווען  
צו זען, נאר זיי זיינען געווען שמארק פארנומען. עס האט זיך בלויז  
געהערט דער קלאנג אויפן מעטאל.

אויך זיי זיינען פארטיק געווארן.

א רעגנדל האט אנגעהויבן שפריצן. די קעצלעך האבן זיך אויס-  
געצויגן אונטערן נאדלביימל. די הינדלעך האבן זיך אויך אוועק-  
געשמעלט אונטער אים. לארדזשי האט זיך באוויזן. דערזען, אז פאר  
אויס איז קיין פלאץ ניט געבליבן, איז ער אוועק מיט אן אראפ-  
געלאזטן עק.

די טראפנס רעגן האבן געפייקלט אין ליידיקן טאפ, ווי זיי וואלטן  
גערופן עמעצן, אז מע זאל אים אנפילן מיט שפיז פאר די קעצלעך  
און הינער.

## שווערע ווערטער :

barn	— שטאל	dishes	— געפעס
scratch	— גראבל	cook	— קעכין
yawn	— גענעץ	pleasure	— פארגעניגן
		line	— ליניע

## אַרבעט

פיר אויס די זאצן מיט די ווערטער :

. שבת. הודש. מעשה. פנים. מורא.

דער לערער דערציילט א ———.

משה האט ——— צו זיין אליין אין הויז.

יאנקל האט זיך אויסגעשמירט דאס ———.

די ענגלישע שול איז ——— און זונטיק פארמאכט.

מיין טאטע איז געבוירן געווארן אין ——— יאנואר.

## ביז וויפיל קענסטו ציילן ?

שרייב איבער אין העפט און שרייב אריין די ציפערן לעבן די ווערטער:

פיר און דרייסיק — זעקס און צוואנציק — אכט און דרייסיק —.

פינף און צוואנציק — איין און דרייסיק — זיבן און צוואנציק —.

ניין און דרייסיק — איין און צוואנציק — זעקס און דרייסיק —.

צוויי און צוואנציק — ניין און צוואנציק — דריי און דרייסיק —.

אכט און צוואנציק — צוויי און דרייסיק — פיר און צוואנציק —.

פינף און דרייסיק — דריי און צוואנציק — זיבן און דרייסיק —.

איין און צוואנציק — פערציק — דרייסיק —.

## נאר איין קאפ

די מאמע האט געזען ווי סעמי רעכנט אויף די פינגער, זאגט

זי צו אים :

— ניט שוין, סעמי, אזא יינגעלע ווי דו דארף שוין ניט רעכענען

אויף די פינגער, ער דארף שוין רעכענען אויפן קאפ.

רופט זיך אפ סעמי :

— מאמע, איך האב דאך נאר איין קאפ.



## קידער און ווידער

אז קידער זאגט : מיאום,	אז קידער זאגט : ס'א פרייד,
זאגט ווידער : שיין.	זאגט ווידער : ס'א טרויער.
אז קידער זאגט : גרויס,	אז קידער זאגט : ס'איז זיס,
זאגט ווידער : _____.	זאגט ווידער : ס'איז _____.
אז קידער זאגט : ס'א מומל,	אז קידער זאגט : יונג,
זאגט ווידער : ס'איז שמיל.	זאגט ווידער : אלט.
אז קידער זאגט : ס'איז ווארעם,	אז קידער זאגט : הייס,
זאגט ווידער : ס'איז _____.	זאגט ווידער : _____.

### אין ענגליש זאגט מען :

I attend the Jewish school  
I'm going to Boston  
Wait for mother  
I'm looking for the teacher

### אין יידיש זאגט מען :

איך גיי אין דער יידישער שול  
איך פאר קיין באסטאן  
ווארט אויף דער מאמען  
איך זוך דעם לערער

דער — די — דאס		
_____ פענצטער	_____ הויז	_____ בילד
_____ דיל	_____ לאמפ	_____ בעט
_____ סמעליע	_____ שפיגל	_____ שאפע

## טאָני און זיין הונט

טאָני איז אַ קליין איטאליעניש יינגל. ער האָט אַ סך ברידערלעך און שוועסטערלעך. זיי לויפן אַרום אָפּ-געריסענע און הונגעריקע.

טאָני האָט אַ קליין הינטל. ווען ער איז הונגעריק, נעמט ער דאָס הינטל אויף די הענט און רעדט צו אים, ווי צו אַ חבר :

— זעסט, מיר הונגערן.

איינמאל הערט טאָני, ווי די מאמע זאגט צום טאטן :

— כּהאַב אויף קיין ברויט נישט אויף מאַרגן.

טאָני האָט עפעס פארטראַכט :

ער וועט אַרויס אין גאס און פאַרקויפן זיין הינטל.

פאַרן געלט וועט די מאמע קויפן ברויט.

ער רופט צו דאָס הינטל, לייגט אוועק זיינע

פאַדערשטע פיסלעך צו זיך אויף די אַקסלען און פרעגט :

— וועסט קאָנען זיין אַן מיר, זאָג ?

דאָס הינטל לעקט מיט דער צונג טאָנים פנים.

טאָני באהאַלט דאָס הינטל אונטערן רעקל און גייט

שטיל אַרויס אין דרויסן.

אין גאס איז געווען קאַלט. טאָני האָט דערזען אַ פרוי,

האָט ער צו איר געזאָגט :

— קויפט אַ הינטלעלע. אַ טייער הינטלעלע.

— וויפיל ווילסטו פאַרן הינטלעלע ?

— 50 סענט — האָט טאָני געענטפערט.

די פרוי האָט געקויפט דאָס הינטלעלע.

טאָני איז געלאָפן אַהיים. ער האָט ניט געקאָנט זען,

ווי דאָס הינטל האָט זיך געריסן פון דער פרויס הענט.

ער איז געקומען אַהיים און געגעבן דער מאמען די

50 סענט.

— וואו האָסטו גענומען דאָס געלט ?

— איך האָב פאַרקויפט מיין הינטל.

אין טאָנים אויגן זיינען געשטאַנען טרערן.

די נאכט איז טאָני ניט געשלאָפן. טאָנים הינטל איז

אויך ניט געשלאָפן. די פרוי האָט אים געגעבן עסן. דאָס

הינטל האט זיך ניט צוגערירט. ס'איז געשמאנען לעבן  
דער פארמאכטער טיר און געדראפעט מיט די פיסלעך.  
די פרוי האט באשלאסן, זי וועט לאזן דאס הינטל גיין.  
זי האט געעפנט די טיר. דאס הינטל האט זיך א ריס  
געטאן אין דרויסן ארויס.  
לויפט דאס הינטל איבער די גאסן און לויפט ביז  
טאגן. צוגעקומען צו דער טיר, נעמט עס האווקען  
און דראפען מיט די פיס.  
טאגן איז אראפ פון בעט און געעפנט די טיר. דאס  
הינטל איז אריינגעלאפן אין שטוב, און ארויפגעשפרונגען  
אויף טאגן און האט גענומען לעקן זיין פנים און זיינע  
הענט.

שווערע ווערטער:

אקסלען — shoulders      scratched — געדראפעט



## מיין חבר

ער שפרינגט אויף מיר	מיין הונט און איך
און ווארפט מיר אום.	חברים צוויי.
ער בילט אויף מיר	ער גייט מיר נאך
און רופט מיר: קום!	וואוהין איך גיי.

ער רייסט מיין האנט,  
עס טוט מיר וויי.  
מיין הונט און איך  
חברים צוויי.



## משינג-משאנג-משו

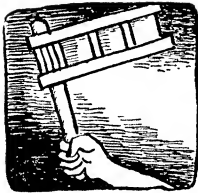
משינג-משאנג-משו,  
ווער ווייסט, וואו  
זיינען די כינעזערלעך  
מיט די קורצע נעזעלעך ?

משינג-משאנג-משו,  
ווער ווייסט, וואו  
יינגלעך טראגן קליידעלעך,  
הויזן טראגן מיידעלעך ?

משינג-משאנג-משו,  
ווער ווייסט, וואו  
אויף געגאלטע קעפעלעך,  
באמבלען זיך צוויי צעפעלעך ?

משינג-משאנג-משו,  
ווער ווייסט, וואו  
שיינע מאנדל-אייגעלעך  
קוקן זיך ווי פייגעלעך ?

משינג-משאנג-משו,  
ווער ווייסט, וואו ?



## פורים

### צו דער

### סעודה

אויף פורים האט דער זיידע געבראכט א גראגער דעם יינגעלע  
מיטן רינגעלע און ער האט צו אים אזוי געזאגט :

— זע, אז דער שלעכטער המן זאל פון דיר נישט ארויס מיט גאנצע  
ביינער. גיב אים ווי ער איז ווערט!

— זארג זיך נישט, זיידע! — האט יינגעלע-רינגעלע געענטפערט  
— ער וועט שוין ביי מיר קריגן!

און דערווייל איז יינגעלע-רינגעלע געגאנגען שלאפן.

יינגעלע-רינגעלע ווייס אבער נישט קיין רו אויך אין שלאף. עפעס  
מוז זיך אים חלומען. חלומט זיך אים, ווי ער גייט אלץ צום מלך  
אין פאלאץ, זען דארטן אלע וואונדער.

גייט ער אזוי און גייט, און זיין גראגער האלט ער שטייף אין  
האנט, ער זאל אים נישט פארלירן. ערשט אנטקעגן קומט אן אן אלטער  
מאן מיט א לאנגער ווייסער בארד.

פרעגט יינגעלע-רינגעלע ביים אלטן מאן :

— ווער ביסטו?

ענטפערט דער אלטער מאן :

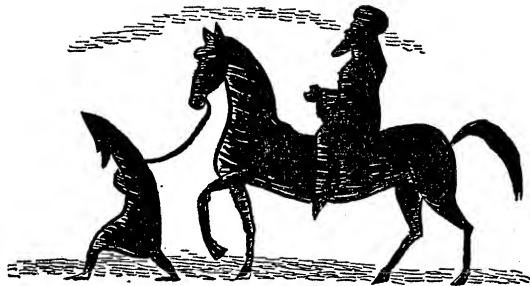
— מרדכי דער ייד.

ווייסט שוין יינגעלע-רינגעלע, ווער דאס איז, ווייל ער ווייס די  
גאנצע מעשה פון פורים, ווי אזוי דער נארישער קעניג אחשוורוש  
האט איבערגעגעבן אלע יידן צום שלעכטן המן, ער זאל זיי אויס-  
הרגענען, נאר מרדכי האט געהאט א שוועסטער-קינד אסתר, וועלכע  
איז געווען דעם קעניג אחשוורוש ווייב, האט זי שוין געזען, אז מען  
זאל די יידן נישט אויסהרגענען, און המנען זאל מען אויפהענגען דארט  
וואו ער האט געוואלט הענגען דעם ייד מרדכי. און די יידן האבן  
געמאכט א יום-טוב פורים און ס'איז געווען זייער פריילעך!

אז יינגעלע-רינגעלע האט דערהערט, אז דאס איז מרדכי דער  
ייד, האט ער זיך אנגערופן :

— אזוי, מרדכי דער ייד?  
 — יא, מרדכי — ענטפערט דער אלטער.  
 — און וואוהין גייסטו?  
 — צו דער פורים-סעודה.  
 האט זיך יינגעלע-רינגעלע זייער דערפרייט און גענומען מאנצן  
 און שפרינגען און זינגען:  
 — מרדכי דער ייד  
 גייט פורים צו דער סעודה.  
 טראכט יינגעלע-רינגעלע, צי זאל ער גיין צום מלך אין פאלאץ,  
 אדער מיט מרדכי דעם ייד פורים צו דער סעודה? האט ער אזוי  
 לאנג געטראכט, ביז עס איז ביי אים געבליבן ער זאל גיין צו דער  
 סעודה.  
 גייען זיי ביידע. אויפן וועג פרעגט מרדכי ביי יינגעלע-רינגעלע:  
 — האסט א גראגער?  
 זאגט יינגעלע-רינגעלע:  
 — א פראגע!  
 און ער ווייזט אים דעם גראגער, וואס דער זיידע האט אים  
 געגעבן.  
 — נו, איז גוט.  
 גייען זיי ווייטער. אויפן וועג וויל יינגעלע-רינגעלע דערציילן  
 מרדכי וועגן קעניג. נאך ער גיט א קוק, זעט ער, אז מרדכי איז  
 שוין ניטא. וויל ער נעמען וויינען, וויל וואס וועט ער איצט טאן  
 איינער אליין און ווי וועט ער פורים צו דער סעודה גיין אן מרדכי?  
 רופט זיך אן צו אים דאס רינגעלע:  
 — וויין ניט, יינגעלע. קוק אויף די שמערן, באלד וועט ער ווערן.  
 גיט יינגעלע-רינגעלע א קוק אויף די שמערן, ערשט עס באווייזט  
 זיך צוריק מרדכי, אבער ניט ווי פריער, צופוס, נאך רייטנדיק אויף  
 א פערד, און עמעצער פירט אים, עפעס אזא שלעכטער, בייזער  
 מענטש. וויל זיך יינגעלע-רינגעלע עפעס דערמאנען און ער קאן ניט.  
 זאגט ער צום ביידן מענטשן:  
 — איך האב דיך אמאל וואו געזען, נאך איך געדענק ניט דיין  
 נאמען.  
 ענטפערט דער בייזער מענטש:





— פרעג ניט מיין נאָמען,  
מיין נאָמען איז המן!  
האַט יינגעלע-רינגעלע גענומען טאָנצן און שפּרינגען און זינגען:  
המן דער שלעכטער ליגט אין דרערד,  
און מרדכי דער גוטער רייט אויפן פערד!  
און גלייך האָבן זיך באַוויזן אַ סך קינדער מיט גראַגערס און  
המן-קלאַפּערס און האָבן אויך געהאַלפּן זינגען:  
המן דער שלעכטער ליגט אין דרערד,  
מרדכי דער גוטער רייט אויפן פערד!  
און זיי האָבן אַלע געגראַגערט מיט די גראַגערס און געקלאַפּט  
מיט די המן-קלאַפּערס, אזוי לאַנג ביז המן איז פון דעם טומל מיט די  
קלעפּ געפאלן אַ טויטער.  
האַבן אַלע קינדער זיך אַרויפגעכאַפּט צו מרדכי אויפן פערד,  
און דאָס פערד האָט גענומען לויפן גאַלעפּ האַפּ-האַפּ, און איז געלאָפּן  
און געלאָפּן, ביז עס האָט זיי אַלעמען געבראַכט צו אַ גרויסן, שיינעם  
פאַלאַץ.  
— נו, קינדער, — האָט זיך מרדכי אָנגערופן צו זיי — קריכט  
איצט אַרונטער פון פערד און לאַמיר אַריין צו אסתר די מלכה אין  
פאַלאַץ און עסן דאָרטן די סעודה!  
זיינען זיי אַלע אַריין אין פאַלאַץ. ווי נאָר די קעניגין אסתר האָט  
דערזען די קינדער און יינגעלע-רינגעלע, מיט איר שוועסטער-קינד  
מרדכי, האָט זי זיך זייער דערפרייט און זי האָט צו זיי געזאָגט:  
— ליב אייער קומען! אַ גוטן יום-טוב אייך, ליבע קינדערלעך!  
זעצט זיך, ליבע קינדער, ביי די טישן, עסט און טרינקט, זייט פריילעך  
און זינגט.  
און אַלע קינדער און יינגעלע-רינגעלע האָבן גוט פאַרבראַכט די

גאנצע נאכט. און ווען עס איז טאג געוואָרן האָט זיך יינגעלע-  
רינגעלע אויפגעכאַפּט.

### שווערע ווערטער :

party — מעודה      rattle — גראַנער  
cousin — שוועסטער-קינד      queen — מלכה

### פראַגעס :

וועמען האָט יינגעלע-רינגעלע צום ערשטן מאל באַגעגנט ?  
ווער האָט געראַטעוועט די יידן פון טויט ?  
פאַר וואָס האָט מען המנען געהאַנגען ?  
ווער איז געווען מרדכי ?  
וואָס האָט דער זיידע געגעבן יינגעלע-רינגעלע ?  
וואוּהין זיינען אלע געפאַרן רייטנדיק אויפן פערד ?  
ביי וועמען האָבן זיי פאַרבראַכט אַ גאנצע נאכט ?

### גרויס — קליין — קלענער

מויז	—	מייזל	—	מיזעלע	בוך	—	_____
אויג	—	_____	—	_____	הונט	—	_____
פויק	—	_____	—	_____	בלום	—	_____

### מאך פון איינס — אַ סך

פום	—	פּים	נום	—	נים
שוך	—	_____	נאָז	—	_____
בוך	—	_____	מויז	—	_____
צאָן	—	_____	הונט	—	_____

## א מעשה פון א גאנץ יאר

פרי איז פרילינג אָנגעקומען.  
און דער זומער — א ביסל שפעטער.  
אויף דער ערד געשאַטן בלומען  
און אויף ביימער — גרינע בלעטער.

אָנגעארבעט, אָנגעלאָפן,  
אלע פעלדער אויסגעטראָטן.  
זיינען ביידע איינגעשלאָפן,  
אין א קילן, גרינעם שאַטן.

און דערווייל האָט פעטער האַרבסט  
שטיל, פאַמעלעך זיך פאַרקליבן,  
און מיט גאָלד אויף גרינע בלעטער  
נייע מעשות אָנגעשריבן.

איז דער זידע „וויסער ווינטער“  
אויף זיין ווייסן פערד געפלוין.  
געקומען איז ער פון דער ווייטן  
און דעם האַרבסט מיט ווייס באַצויגן.



## משה קאפויערס אייניקלעך

געווען א מאַל א ייד, משה קאפויער, איז ער געווען זייער א מאַדנער מענטש: ער האָט ליב געהאַט צו טאָן אַלץ פאַרקערט: זומער האָט ער געטראָגן א מאַנטל, ווינטער איז ער געגאַנגען אַנגעמאַן לייכט. אין דער פרי האָט ער געזאָגט: „א גוטן אָונט“, ביינאַכט — „גוט מאַרגן“. ווען עס האָט געשיינט די זון, האָט ער געטראָגן א רעגנשירעס, ווען עס האָט גערעגנט, האָט ער דעם שירעס איבער-געלאָזט אין שטוב. אזא מענטש איז ער געווען.

דער דאָזיקער משה קאפויער איז שוין אויף דער וועלט נישטאָ, אָבער דערפאַר האָט ער אייניקלעך, זיינען זיי פונקט ווי דער זיידע, און זיי טוען אויך אַלץ קאפויער.

פאַראַן איין אייניקל משה קאפויערס, איז ווען ער איז אַלט געווען זעקס יאָר, איז ער געקומען מיט אַ פאַק ביכער אין אונז-ווערזיטעט.

— וואָס טוסטו דאָ? — פרעגט מען אים.

— איך בין געקומען לערנען.

לאַכט מען:

— אזא יינגעלע לערנט זיך אין פאַבליק-סקול פריער.

— נישט איך. איך בין משה קאפויערס אייניקל — זאָגט ער —

איך לערן זיך פריער אין אוניווערזיטעט און דערנאָך אין פאַבליק-סקול.

פאַרשטייט זיך, אז מען האָט אים אָפגעשיקט אַהיים. פאַרנאַכט, ווען אַלע קינדער זיינען אַהיימגעגאַנגען, איז ער געקומען אין שול אַריין.

— וואוהין גייסטו? — פרעגט מען אים.

— אין שול אַריין.

— איצט, ביינאַכט, ווען אַלע גייען שוין אַהיים?

— איך בין משה קאפויערס אייניקל. אז אלע קינדער גייען אין שול ביימאָג — גיי איך ביינאָכט.

קיינ באַזונדער שול פאַר משה קאפויערס אייניקלעך וועט מען דאָך נישט מאַכן. האָט ער געמוזט קומען אין דער פרי, ווען אלע קינדער גייען. נאָר כדי צו טאָן עפעס פאַרקערט, האָט ער זיך אָנגעטאָן דאָס רעקל מיט די קנעפּ און מיטן שניפּס אויף הינטן און געהאַלטן די העפּטן און ביכלעך פאַרדרייט מיטן קאַפּ אַראָפּ.

איינ מאָל איז משה קאפויערס אייניקל געגאַנגען אין מואווי, האָט ער זיך געזעצט מיט דער פלייצע צו דער בינע און מיטן פנים צו דער מיר און געקוקט.

אַ צווייט מאָל, ווידער, איז משה קאפויערס אייניקל געווען נישט געזונט און דער דאָקטאָר האָט אים געגעבן אַ רעצעפט, איז ער אוועק אים קויפן אין אַ קוילן-געשעפט. קוקט מען אים אָן:

— אַ רעצעפט קויפט מען אין אַ קוילן-געשעפט?

— וואו דען?

— אַ רעצעפט קויפט מען אין אַן אַפטייק.

— נישט איך — זאָגט קאפויערל.

— וואו זשע קויפטו קוילן?

— קוילן קויף איך — זאָגט ער — אין אַ צירונג געשעפט.

אַט אַזאַ מענטשעלע איז משה קאפויערס אייניקל.

### שווערע ווערטער:

קאפויער — upside down    צירונג-געשעפט — jewelry store  
אפטייק — drug store    רעגן-שירעם — umbrella  
פאַרקערט —    אייניקלעך — grandchildren  
on the wrong side    כדי (קעדיי) — in order to

### דער — דאָס — די

(שרייב אַריין)

_____ קאַפּ טוט מיר וויי.	_____ אויגן זעען אַליץ.
_____ האָר זיינען נים פאַרקעמט.	_____ נאָז שמעקט.
_____ אויערן הערן.	_____ באַקן זיינען רויט.
_____ שמערן איז אויסגעשמירט.	_____ הענט זיינען רייץ.
_____ פים טוען וויי פון צופיל גיין.	_____ מויל איז אָפּן.
_____ ציין זיינען ווייט.	_____ צונג איז רויט.



## קידער ווידער

אז קידער זאגט : ס'איז פרי,  
 זאגט ווידער : ס'איז שפעט.  
 אז קידער זאגט : מאגער,  
 זאגט ווידער : \_\_\_\_\_.

אז קידער זאגט : ס'איז גוט,  
 זאגט ווידער : ס'איז שלעכט.  
 אז קידער זאגט : לינק,  
 זאגט ווידער : \_\_\_\_\_.

### אין ענגליש זאגט מען :

Mother has a cold  
 Wait for me  
 I play in the park  
 I am going to Newark  
 He has no book

### אין יידיש זאגט מען :

די מאמע איז פארקילט  
 ווארט אויף מיר  
 איך שפיל זיך אין פארק  
 איך פאר קיין נוארק  
 ער האט ניט קיין בוך

## א גוטער שילער

מאמע : יאסל, וואס האסטו היינט אויפגעטאן אין שול ?  
 יאסל : איך בין געווען דער איינציקער אין קלאס, וואס האט גע-  
 ענטפערט אויף דעם לערערס פראגע, מאמע. אנדערע קינדער  
 האבן ניט געקענט ענטפערן.

מאמע : וואס איז געווען דעם לערערס פראגע ?  
 יאסל : דער לערער האט געפרעגט : ווער האט היינט  
 ניט געטאן די היימארבעט ?



## דער העלדישער שמשון

דאס איז געווען אין דער צייט ווען אויף די יידן איז אָנגעפאלן  
א שטארק פאלק, די פלשתים, און זיי געוואלט אונטערדריקן.  
אין יענער צייט האָט געלעבט א ייד מיטן נאָמען שמשון. ער  
איז געווען הויך און שיין און זייער שטארק. האָט מען אים גערופן  
שמשון הגבור, שמשון דער שטארקער. און די יידן האָבן אים געמאַכט  
פאר א פירער.

אין מאל איז שמשון געגאנגען איינער אליין אין פעלד, איז אויף  
אים אָנגעפאלן א לייב. שמשון האָט ניט געהאַט קיין שום געווער מיט  
זיך, האָט ער מיט זיינע הענט אָנגעכאַפט דעם לייב ביים פיסק און  
אים צעריסן אויף צווייען.

אין מאל האָבן די פלשתים געמאַכט שפּאַס און אָפּגעלאַכט פון  
די יידן. האָט שמשון געכאַפט דריי הונדערט פוקסן, האָט זיי צונויפֿ-  
געבונדן צו צוויי ביי די עקן, אַריינגעשטעקט צווישן די עקן  
ברענענדיקע פאַקלען און אָפּגעלאָזט די פוקסן אויף די פעלדער פון  
די פלשתים. פאַרשטייט זיך, אז די פעלדער זיינען אין גאַנצן פאַר-  
ברענט געוואָרן.

אין מאל האָבן די פלשתים אויסגעפונען, אז שמשון איז געקומען  
אין דער שטאָט עזה איבערצונעכטיקן. זיינען זיי געקומען ביינאַכט  
און פאַרשלאָסן די שווערע אייזערנע טויערן פון שטאָט.  
— איצט האָבן מיר אים געפאַקט! — האָבן זיך די פלשתים  
געפרייט — אין דער פרי וועלן מיר אים נעמען געפאַנגען.

אין מיטן נאַכט האָט זיך שמשון אויפגעכאַפט און דערזען, אז  
די טויערן זיינען פאַרמאַכט, האָט ער א נעם געטאָן די שווערע טויערן,  
זיי אויפגעהויבן איבער זיין קאָפּ און זיי אַוועקגעטראָגן אויפן באָרג.  
אין מאל זיינען די פלשתים באַפאלן שמשונען און מיטן נאַכט.

זיי האבן אים אויסגעשטאכן די אויגן, געבונדן מיט שטארקע שטריק  
און אים אריינגעווארפן אין טורמע.  
די עלטסטע פון די פלשתים האבן זיך פארזאמלט אין טעמפל  
און געמאכט א יום-טוב, ווייל זיי האבן געפאנגען דעם העלדישן  
שמשון. טויזנטער פלשתים האבן אנגעפילט דעם טעמפל.  
זיי האבן געבראכט שמשונען און געלאכט פון אים.  
האט שמשון געזאגט צום יינגל, וואס האט אים געפירט:  
— פיר מיך צו צו די זיילן, אויף וועלכע דער טעמפל איז  
אנגעשפארט.

און שמשון האט געזאגט: איצט וועל איך זיך אפרעכענען מיט  
די פלשתים, דערפאר וואס זיי האבן מיך בלינד געמאכט און געשלאגן  
מיין פאלק. איך וועל שטארבן צוזאמען מיט די פלשתים.  
ער האט זיך אנגעשפארט מיט אלע כחות אויף די זיילן און זיי  
אומגעווארפן. דער טעמפל איז איינגעפאלן און טויזנטער פלשתים  
זיינען געהרגעט געווארן. צוזאמען מיט זיי איז אויך שמשון אומ-  
געקומען.

### שווערע ווערטער:

mountain — בארג	weapon — געווער
rope — שטריק	fun — שפאס
prison — טורמע	torches — פאקלען
pillars — זיילן	gates — טויערן
	taken prisoner — געפאנגען

### פראגעס:

פאר וואס האט שמשון געקעמפט קעגן די פלשתים?  
וואס האבן די פלשתים געטאן מיט שמשונען, ווען זיי האבן אים  
געפאנגען?  
וואס פאר א יום-טוב האבן די פלשתים געפיערט אין זייער  
טעמפל?  
ווי אזוי האט שמשון זיך אפגערעכנט מיט די פלשתים?

### איך — דו

איך שרייב.	דו שרייבסט.	איך זיג.	דו _____.
איך עס.	דו _____.	איך וואש.	דו _____.
איך שלאף.	דו _____.	איך לייגן.	דו _____.
איך לאך.	דו _____.	איך צייל.	דו _____.
איך שפרינג.	דו _____.	איך שפיל.	דו _____.



## קלוגע ענמפערס

א קעניג האט אמאל ארויסגעגעבן א באפעל, אז קיינער זאל נישט ארויסגיין אין גאס נאך צוועלף אזויגער ביינאכט. ווער עס וועט נישט פאלגן, וועט באשטראפט ווערן.

סאלדאטן זיינען ארומגעגאנגען איבער די גאסן און אפגעשטעלט אלע מענטשן, וואס גייען ארום שפעט ביינאכט.

איינ נאכט האבן די סאלדאטן אפגעשטעלט דריי מענטשן.  
— שטייט! — האבן די סאלדאטן געזאגט. — ווער זייט איר?  
האט איינער געזאגט:

— דער קעניג קען נישט אויסקומען אן מיר. ווען איך בין מיט אים, זיצט ער ערנסט אויפן שמול און בויגט איין זיין קאפ, ווען איך הייס אים.

דער צווייטער האט געזאגט:

— ווען נישט איך, וואלטן דער קעניג און אלע רייכע לייט פאר-  
פרארן געווארן פון קעלט. זיי וואלטן נישט געקענט ארויסגיין פון הויז.  
און דער דריטער האט געזאגט:

— ווען נישט איך, וואלטן דער קעניג און זיינע מיניסטארן נישט געקענט ארומגיין.

די סאלדאטן האבן מורא געהאט צו באשטראפן אזעלכע וויכטיקע מענטשן און האבן זיי געבראכט אין פאלאץ.

דארטן האט זיך ארויסגעוויזן, אז איינער איז א שערער, דער צווייטער — א שניידער און דער דריטער — א שוסמער.

### ער — דו — זי

ער וואוינט	דו וואוינסט	זי וואוינט
ער זאגט	דו	זי
ער טראגט	דו	זי
ער קעמט	דו	זי
ער לייענט	דו	זי
ער באקט	דו	זי
ער קוקט	דו	זי



## פּרילינג

עם ציען זיך, ציען  
פון הימל און פאלן  
ווי גאלדענע פעדים —  
די ווארעמע שטראלן.  
עם בליען די ביימער,  
עם שפראצן די בלומען,  
צו אונדז אין דער פּרילינג,  
דער פּרילינג געקומען!

## צוויי וויצן

— וועלכע, וואס מוסטו?  
— איך העלף לייזערן.  
— און וואס מוט לייזער?  
— ער זיצט ליידק.

— לייזער, וועק מיך אויף מארגן 6 אַזויגער אין דער פרי.  
— גוט, וועלכע, קלאפ אָן אין מיר, וועל איך דיך גלייך אויפֿוועקן.

## איצט — פריער

אין שרייב.	אין האב געשריבן.	אין ני.	אין — —
אין לייזן.	אין — —	אין קוק.	אין — —
אין טרינק.	אין — —	אין רייס.	אין — —
אין דערצייל.	אין — —	אין צייל.	אין — —

## פסח צום סדר

דאס יינגעלע מיטן רינגעלע איז פסח צום סדר געווען ביי זיין זיידן און האט געהערט די מעשה ווי די יידן זיינען געווען קנעכט ביי דעם קעניג פרעה און האבן פאר אים געבויט גאנצע שמעט און פאלאצן און אליין האבן זיי געוואוינט אין שטיבער און גריבער, און ווי זיי זיינען שפעטער ארויס פון מצרים.

ס'איז שוין געווען שפעט אין דער נאכט, האט דעם יינגעלע מיטן רינגעלע גענומען שלעפערן און ער איז איינגעשלאפן זיצנדיק ביים טיש. און ווי ער איז איינגעשלאפן, אזוי האט זיך אים גענומען חלומען. חלומט זיך אים, ווי ער וויל גיין צום מלך אין פאלאץ אויף יענער זייט טייך. גייט ער אזוי און גייט ביז ער קומט צום טייך, וואו ער האט באדארפט אריבערגיין, און גיין צום מלך אין פאלאץ. קוקט ער אזוי און קוקט, ערשט ס'איז גאר ניט קיין טייך, נאר א ים, א גרויסער ים, און די כוואליעס ווארפן הין און הער, אזש עס כאפט גאר אן א שרעק און דער ים זאגט צו אים:

— איך בין דער רויטער ים, יינגעלע-קליין!

דער גרויסער משה קומט באלד צו גיין.

און טאקע באלד איז געקומען צו גיין משה מיט זיין וואונדער-שמעקן אין האנט. יינגעלע-רינגעלע האט אים גלייך דערקענט, ווייל דער זיידע האט אים נאך פריער דערציילט פון משהן און פון די גרויסע וואונדער, וואס ער האט באוויזן.

און גלייך נאך משהן האבן זיך באוויזן זייער א סך מענטשן. דאס זיינען געווען די יידן, וועלכע משה האט ארויסגעפירט פון מצרים, אלע מיט שמעקנס אין די הענט און מיט פעקלעך אויף די פלייצעס, אזוי ווי מענטשן, וואס גייען אוועק אין א ווייטן וועג.

ווען משה האט דערזען דאס יינגעלע מיטן רינגעלע שטייענדיק ביים ברעג ים, האט ער צו אים געזאגט:



— וואס מוסטו דא, יינגעלע?

ענטפערט דאס יינגעלע:

— איך דארף גליין צום מלך אין פאלאץ.

זאגט משה:

— מען דארף נישט גיין צו קיין מלך. איך בין אויך אפאל געווען  
א יינגעלע ווי דו און איך בין געווען ביים מלך אין פאלאץ און האב  
דארטן געזען אלע גוטע גוטע זאכן. אבער איך בין דערנאך ארויס  
אין גאס און האב דערזען די יידן, א פאלק פון שקלאפן, שטייען און  
שאפן, ארבעטן שווער, שווער און ביטער אונטער ביימיש און רימער,  
קנעטן ליים און מאכן ציגל און בויען שמעט און פאלאצן, און פון  
זייערע נאקעטע לייבער גיסט זיך שווייס פון דער ארבעט און בלוט  
פון די שמיץ, וואס זיי קריגן פון דעם קעניגס אויפזעער. און אז איך  
האב דאס דערזען, האב איך אויסגעשריען צו די שקלאפן: „פאר  
וועמען טוט איר דאס אלץ?“ — „פארן קעניג!“ האבן זיי גע-  
ענטפערט. — „און וואס וועט איר האבן דערפון? — האב איך זיי  
געפרעגט. — „הונגער און נויט, שמיץ און מויט!“ — האבן זיי  
געענטפערט. מער האב איך שוין נישט געקענט גיין צום מלך אין  
פאלאץ. איך בין געבליבן מיט די שקלאפן און נישט אוועק פון זיי,  
ביז זיי זיינען באפרייט געווארן. און איצטער פיר איך זיי דאס אין  
אן אנדער לאנד, אין א לאנד פון פרייהייט. קיין ארץ ישראל פיר איך  
זיי. ווילסט מיט אונדז גיין?

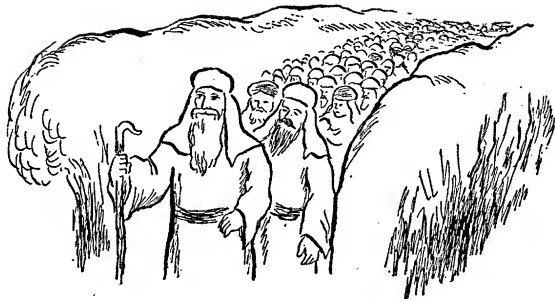
האט דאס יינגעלע-רינגעלע לאנג נישט געמראכט און ער האט  
געענטפערט:

— איך גיי.

אין דער רגע האט זיך דערהערט א לויפערין פון פערד און א  
קלאפערין פון די וועגן: דאס איז פרעה מיט די מצריים זיינע גע-  
לאפן כאפן די יידן און ברענגען זיי צוריק קיין מצרים, זיי זאלן  
ווידער ארבעטן פאר פרעה. ווי די יידן האבן דאס דערזען, האבן  
זיי זיך זייער דערשראקן און גענומען לויפן. האט משה אויפגעהויבן  
זיין שמעקן און א געשריי געמאכט צו די יידן:

— לויפט נישט! האט קיין מורא נישט! זיי וועלן אייך גארנישט  
נישט טאן. קומט נאך מיר אין ים אריין!

און משה האט מיטן שמעקן געשפאלטן דעם ים, און די וואסערן  
האבן זיך אויפגעשמעלט ווי צוויי ווענט פון ביידע זייטן, און אינ-



מיטן איז געווארן מרוקן, אזוי ווי אויף דער ערד. און די יידן זיינען אריבער דעם ים און יינגעלע-רינגעלע איז מיט זיי אויך אריבער. פרעה מיט די מצריים האבן דערזען, אז די יידן זיינען אריבער דעם ים, האבן זיי זיך אויך געלאזט נאך זיי. זיי האבן געמיינט, אזוי ווי די יידן זיינען אריבער דעם ים, אזוי וועלן זיי אויך אריבער. אבער גלייך ווי די יידן זיינען אריבער דעם ים, אזוי האבן זיך די וואסערן צוריקגעקערט, און דער ים איז געווארן ווי ער איז געווען, און פרעה מיט די מצריים, מיט די פערד און רייטוועגן זיינען דערטרונקען געווארן אין ים. קיין איינער איז נישט איבערגעבליבן. און די יידן האבן געזונגען און יינגעלע-רינגעלע אויך מיט זיי:

— מראם, מראם, מראם-מאראם!

מיר זיינען אריבער, אריבער דעם ים!

מראם, מראם, מראם-מאראם!

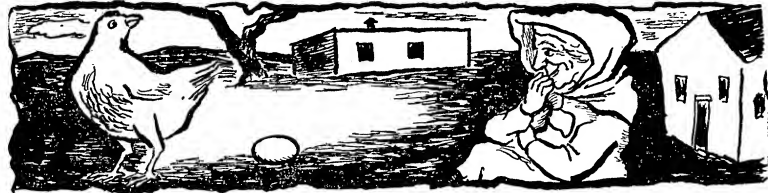
די שונאים זיינען דערטרונקען אין ים!

און דא האט זיך דאס יינגעלע מיטן רינגעלע אויפגעכאפט.

דער זיידע האט געגעבן דעם יינגעלע מיטן רינגעלע א זעקעלע נים אויף צו שפילן און יינגעלע-רינגעלע איז אוועק מיט טאטע-מאמע שלאפן.

### מאך א צייכן לעבן ריכטיק אדער פאלש.

- |   |                                 |                               |
|---|---------------------------------|-------------------------------|
| <input type="checkbox"/> פסח עסט מען אין א סוכה.            | <input type="checkbox"/> ריכטיק | <input type="checkbox"/> פאלש |
| <input type="checkbox"/> פסח שפילט מען אין דריידל.          | <input type="checkbox"/> ריכטיק | <input type="checkbox"/> פאלש |
| <input type="checkbox"/> משה האט באפרייט די יידן פון מצרים. | <input type="checkbox"/> ריכטיק | <input type="checkbox"/> פאלש |
| <input type="checkbox"/> פסח עסט מען לאמקעס.                | <input type="checkbox"/> ריכטיק | <input type="checkbox"/> פאלש |
| <input type="checkbox"/> פסח עסט מען מצות.                  | <input type="checkbox"/> ריכטיק | <input type="checkbox"/> פאלש |



## א מעשה מיט א באבען און א הינדל

הערט נאָר קינדער,	זעצט זיך אויף
קינדער קליינע,	דער ערד אוועק
הערט א מעשה	און נעמט דרייען
נאָר א שיינע:	מיטן עק.
ס'האט אמאל	א דריי אהער,
די באַבע מינדל	אהין א דריי —
אויפן מאַרק	און האַט באַלד
געקויפט א הינדל.	געלייגט אן איי.
איז דאָס הינדעלע	פרייט זיך שטארק
א ראַבע —	די באַבע מינדל,
טראַגט אין פארטעד	נעמט זי גיך
זי די באַבע.	דאָס היי און הינדל,
גיט די באַבע	גיט אהיים און
און זי פרייט זיך,	טראַכט: ס'א גליק,
און דאָס הינדל	כ'האב א הינדל
קוואַקעט, דרייט זיך.	אן אנטיק!
דרייט זיך, קוואַקעט	„דאָס הינדל וועט מיר
זייער פיל —	יעדן מאַרגן
ווייס ניט קיינער	מיט אן אייעלע
וואָס זי וויל.	באזאָרגן.
פלוצלונג שפּרינגט	כזועל די אייעלעך
די הון אַרויס	פארקויפן,
פון דער באַבע	פאר דעם געלט
מינדלס שוים,	וועל איך מיר קויפן:

פארן זיידן.  
 נח-מולקע —  
 נייע שטיינע  
 און א ליילקע ;

און פאר זיך —  
 א קראנץ קארעלן,  
 און א נייעם  
 שאַל א געלן ;

פארן אייניקל  
 א וויג,  
 און א גלעקל  
 פאר דער ציג.

אוי, וועט דעמאלט  
 זיין א פרייד ! —  
 און גייענדיק  
 פארטראכטערהייט,

טוט זי זיך  
 א גליטש און פאלט,  
 און דאס איי  
 צעברעכט זיך באַלד,

און די הון האַט  
 זיך דערשראקן  
 און געשמעלט זיך  
 אויף א פלאַקן.

און פון פלאַקן  
 אויף א פארקאן  
 גיט זי גיך  
 א שפרונג א שטארקן.

און פון פארקאן —  
 קיש-קיש-טראַך ! —  
 און זי שטייט שוין  
 אויפן דאך.

און פון דאך  
 א שפרונג אין גארטן,  
 און פארשוואונדן  
 ערגעץ דארטן.

די באַבע האַט זי  
 גיט געפונען.  
 ס'איז איר האַפענונג  
 צערונען :

נישט קיין ליילקע,  
 נישט קיין וויג,  
 נישט קיין גלעקל  
 פאר דער ציג . . .

זיצט און וויינט  
 די באַבע מינדל  
 נאך דעם שיינעם  
 ראַבע הינדל.



## געפאנגען

דער פריילינג איז געקומען,	די נאכט איז געקומען,
דער שניי איז צעגאנגען,	די פענצטער פארהאנגען,
זיצט אין א שטייגל	זיצט אין א שטייגל
א פויגל געפאנגען.	א פויגל געפאנגען.
עס קלינגט אויף די פעלדער	דער טאג איז אוועק,
דעם שניטערס געזאנגען,	די זון איז פארגאנגען,
זיצט אין א שטייגל	זיצט אין א שטייגל
א פויגל געפאנגען.	א פויגל געפאנגען.

## ערשטער מאי

היי, פייקלעך און פייפלעך,  
א מארש שפילט אויף גיכער —  
און לאמיר א שפאן טאן  
מוטיק און זיכער.

זאלן שטימען זיך פלעכטן  
אין א פארביקן קראנץ —  
הענט אויף די אקסלען  
און די פיס אין א טאנץ.

זאל לויכטן אונדזער פרייד  
און קיינעם ניט פארשעמען —  
א פרייד אויף די קינדער,  
א פרייד אין די היימען.

ווער עס ארבעט און שאפט  
פאר א לעבן פריידיק, פריי —  
זאל פייערן מיט אונדז  
דעם ליכטיקן ערשטן מאי.





## דער ערשמער מאי

דאס יינגעלע מיטן רינגעלע האט זיך זייער שטארק געגרייט צום  
 ערשטן מאי. איין קלייניקייט: דער ערשמער מאי! ער וועט דאך  
 זיכער גיין מיט אלע קינדער צום מאי-פעסט און ער וועט זיין דער  
 קעניג און דער שכנהס מיידעלע וועט זיין די קעניגין. ער האט שוין  
 אלצדינג פארטיק: די קרוין פון קארטאן מיט גאלדן פאפיר ארומ-  
 געקלעפט און דעם קאלירטן מאנטל געמאכט פון פאפיר.  
 מארגן, מארגן וועט דאס זיין! נו, און דערווייל דארף מען גיין  
 שלאפן און זיך גוט אויסשלאפן און אויפשטיין מארגן פריש און געזונט.  
 האט זיך יינגעלע-רינגעלע געלייגט שלאפן. און ווי נאך ער איז איינ-  
 געשלאפן — אהא, ער חלומט שוין, אז ער גייט צום מלך אין פאלאץ.  
 גייט ער און גייט, יינגעלע-רינגעלע. ערשט ער באגעגנט א  
 פארטא מיט מוזיק און געזאנג. עס מארשירן מענטשן אן א שיר,  
 און אלע זינגען זיי:

ערשמער מאי, ערשמער מאי —

אלע מענטשן זיינען פריי.

פריי פון זארגן, פריי פון נויט,

דער וואס ארבעט, דער האט ברויט.

און פארויס פאר דעם פארטא איז געפארן אויף א פערד דער

פירער. פרעגט ביי אים יינגעלע-רינגעלע:

— וואס פאר א פארטא איז דאס ביי אייך?

ענטפערט אים דער פירער:

— היינט איז דאך דער ערשמער מאי, און מיר זיינען ארבעטער,

און דער ערשמער מאי איז אונדזער יום-טוב.

גייט זיך א כאפ יינגעלע-רינגעלע:

— איך ווייס! איך ווייס!

רופט זיך אן דערנאך דער פירער :  
 — און ביי אייך, קינדער, איז דאך היינט אויך יום-טוב. גייסט  
 גארניט, יינגעלע, צו דעם קינדערשן יום-טוב?  
 ענטפערט יינגעלע-רינגעלע :  
 — איך גיי גאר צום מלך אין פאלאץ.  
 צעלאכט זיך דער פירער און אלע ארבעטער נאך אים און זיי  
 זינגען אלע אויס :  
 — יינגל, יינגל, זיי ניט קיין נאר !  
 מ'דארף ניט קיין מלך, מ'דארף ניט קיין האר !  
 האט זיך יינגעלע-רינגעלע פארטרעט און אראפגעלאזט די אויגן  
 אויף דער ערד. ווען ער האט צוריק אויפגעהויבן די אויגן, האט ער  
 דערזען, אז דער ארבעטער-פארט איז שוין נישט, און עס שטייען  
 גאר ארום אים א סך קינדער, אנגעטאן יום-טובדיק און זיי טאנצן  
 און זיי זינגען :  
 — קינדער, קינדער, היינט איז מאי !  
 אלץ איז פריש, אלץ איז ניי.  
 און זיי האבן אויך יינגעלע-רינגעלע אריינגענומען אין קארטאגא  
 און ער האט מיט זיי געטאנצט און געזונגען.  
 אז זיי האבן געענדיקט טאנצן און זינגען, רופט זיך אן איין  
 מיידעלע אין א רויט קליידעלע צו יינגעלע-רינגעלע :  
 — ווייסט ? היינט מאכן מיר דאך א יום-טוב, וועסטו זיין דער  
 קעניג פון אונדזער מאי-פעסט !  
 זאגט יינגעלע-רינגעלע :  
 — גוט, אבער ווער וועט זיין מיין קעניגין ?  
 ענטפערט מיידעלע רויט-קליידעלע :  
 — איך וועל זיין די קעניגין פון מאי.  
 זאגט יינגעלע-רינגעלע :  
 — גוט.  
 האבן אלע קינדער גענומען שרייען :  
 — לעבן זאל יינגעלע-רינגעלע, דער קעניג פון מאי-לאנד און  
 זיין קעניגין, מיידעלע רויט-קליידעלע.  
 און יינגעלע-רינגעלע האט גלייך אנגעטאן זיינע קעניגלעכע מאי-  
 קליידער, און מיידעלע רויט-קליידעלע האט אויך אנגעטאן אירע  
 קעניגלעכע מאי-קליידער, און דער יום-טוב האט זיך אנגעהויבן מיט  
 גרויס פרייד.

די קינדער האבן גענומען מארשירן. פריער איז געגאנגען דער אַרקעסטער פון די קינדער, פייקלעך און פייפלעך און טרוממערער. דערנאך זיינען געגאנגען יינגעלע-רינגעלע, דער קעניג, און מיידעלע רויט-קליידעלע, די קעניגין. און הינטער זיי זיינען געגאנגען די איבעריקע קינדער.

אזוי זיינען די קינדער געגאנגען ביז זיי זיינען געקומען צו א פארק, און אין פארק האט זיך ערשט אָנגעהויבן די רעכטע שמחה. אויף אַ גרויסער גרינער לאַנקע איז אינמיטן געשטאַנען דער מאַי-שטאַנג, אַ הויכער שטאַנג באַפּוצט מיט בלומען און בענדער. און די קינדער האבן זיך גענומען דרייען אַרום דעם דאָזיקן שטאַנג, דרייען זיך און טאַנצן.

קינדער, קינדער, היינט איז מאי,

אַלץ איז פריש, אַלץ איז ני!

דערנאך האט זיך אָנגעהויבן די מאי-פאַרטיי. . . .

אַבער דאָ איז צוגעקומען יינגעלע-רינגעלעס מאמע און האט אים גענומען וועקן:

— שטיי אויף, מיין קינד! דאַרפסט שוין גיין צום מאי-פעסט.

רייבט יינגעלע-רינגעלע די אויגן און ער זאגט:

— איך בין דאך שוין געווען, מאמע!

גוט די מאמע אַ שמייכל און זי זאגט:

— דאָס איז דאך געווען אין חלום, און איצטער וועט דאָס זיין

אויפן וואָר.

### שווערע ווערטער:

געגרייט — prepared	שטאַנג — pole
קרוין — crown	אויפן וואָר — for real
קאַרטאָן — cardboard	

### שרייב אַריין אַ צייכן לעבן ריכטיק אָדער פאַלש.

- דער ערשטער מאי איז אַ יום-טוב פון אַלע אַרבעטער אין אַלע לענדער. ☐ ריכטיק ☐ פאַלש
- דער ערשטער מאי ווערט געפייערט אין חודש אויגוסט. ☐ ריכטיק ☐ פאַלש
- די קינדער פון אַמעריקע פייערן דעם יום-טוב מיט אַ מאי-פעסט אין די פאַרקס. ☐ ריכטיק ☐ פאַלש

## דוד און גלית



די פלשתים האָבן פיינט געהאַט  
די יידן און זיי געוואָלט מאַכן פאַר  
שקלאָפן.

איין מאל האָבן די פלשתים  
צונויפגענומען זייערע אַרמיען און  
ארויס קעגן די יידן. דער יידישער  
קעניג שאול האָט צונויפגעזאמלט

די יידן און איז אַרויס קעגן די פלשתים. די פלשתים זיינען גע-  
שטאַנען אויף איין באַרג און די יידן אַנטקעגן זיי אויף אַ צווייטן באַרג.  
איז פון די פלשתים אַרויס אַ מאַן מיט דעם נאָמען גלית. ער  
האַט אויסגעזען ווי אַ ריז. ער איז געווען זייער הויך און שטאַרק.  
ער האָט געטראָגן אַ בראַנדזן הימל אויפן קאָפּ און אַ בראַנדזנעם  
פאַנצער אויפן לייב. זיין שווערד איז געווען גרויס און שווער. ער  
האַט זיך דערנענטערט צו די יידן און אויסגערופן:

— קלייבט אַויס איינעם פון אייך און זאָל ער זיך שלאָגן מיט  
מיר. אויב דער ייד וועט מיך באַזיגן — וועלן די פלשתים זיין אייערע  
קנעכט. אויב איך וועל אים באַזיגן — וועט איר זיין אונדזערע קנעכט.  
קיין איינער פון די יידן האָט נישט געענטפערט.

האַט גלית אָפּגעלאָכט פון די יידן:

— די יידן האָבן מורא. נישט קיין בראַווע און שטאַרקע צווישן זיי.  
דער יינגל דוד, וועלכער איז געקומען זען זיינע ברידער אין דער  
יידישער אַרמיי, האָט דאָס דערהערט, איז ער צוגעקומען צום קעניג  
שאול און געזאָגט:

— איך וועל זיך שלאָגן מיט דעם פלשתי.

האַט שאול געזאָגט:

— דו וועסט זיך מיט אים נישט קענען שלאָגן. דו ביסט נאָך אַ  
יינגל און ער איז אַ ריז.

— דאָס איז גאַרניט — האָט דוד געענטפערט — איך בין אַ  
פאַסטער. איין מאל איז אַ לייב אַריין אין מיין סטאַדע, געכאַפט אַ  
שעפּעלע און אַנטלאָפן. בין איך אים נאָכגעלאָפן און אַרויס-  
געראַטעוועט דאָס שעפּעלע פון זיין מויל. האָט זיך דער לייב געוואָרפן  
אויף מיר, האָב איך אים אָנגעכאַפט ביי זיין באַרד און אים געשלאָגן

ביז מויט. איז אויב איך האָב געשלאָגן אַ לייב, וועל איך אַט-דעם  
שלעכטן פלשתי, וואָס האָט אָפּגעלאָכט פון די יידן, אויך שלאָגן.  
האָט שאול געזאָגט:

— גיי, און זאָל זיין מיט גליק.

דוד האָט גענומען אין האַנט זיין שללידער-שמעקל, ער האָט  
אויסגעקליבן עטלעכע גלאַטע שטיינדלעך און זיך געלאָזט גיין אַנט-  
קעגן גליתן.

ווען גלית האָט דערזען דעם יינגל דוד מיט זיין שמעקל, האָט  
ער זיך שטאַרק צעלאַכט:

— וואָס בין איך — אַ הונט, וואָס דו גייסט אַנטקעגן מיר מיט  
אַ שמעקל?

דוד האָט אַרויסגענומען אַ שטיינדל פון זעקל, מיטן שללידער-  
שמעקל עס אַ וואָרף געמאַן און געטראָפּן גליתן גלייך אין שמערן  
אַריין. דאָס שטיינדל האָט זיך איינגעגראָבן אין גליתעס קאַפּ. ער  
איז געפאלן אויף דער ערד. דוד איז צוגעלאָפּן צו גליתן, אַרויסגעצויגן  
דעם פלשתיס גרויסע, שווערע שווערד  
און אים אָפּגעהאַקט זיין קאַפּ.



אַז די פלשתיס האָבן דערזען, אַז  
זייער העלד איז מויט, האָבן זיי גענומען  
לויפן אין אַלע זייטן. די יידן האָבן זיי  
נאַכגעיאָגט און זיי באַזיגט.

מיט יאָרן שפעטער איז דוד געוואָרן  
אַ קעניג ביי יידן.

### שווערע ווערטער:

shepherd — פאַסמער	slaves — קנעכט
herd, flock — סטאַדע	giant — ריז
sling-shot — שללידער-שמעקל	shield — פאַנצער
little stone — שטיינדל	sword — שווערד
hero — העלד	to conquer — באַזיגן

### פראַגעס:

וואָס האָט גלית געוואָלט פון די יידן?  
פאַר וואָס האָבן די יידן מורא געהאַט?  
מיט וואָס האָט דוד געשלאָגן גליתן?  
ווער איז געוואָרן קעניג פון יידישן פֿאָלק נאָך שאולן?

## א מתנה דער מאמען אויף „מאדערס דיי“

דאס יאָר האָט איזי נישט געקאָנט אָפּשפּאַרן עפּעס געלט צו קויפּן אַ מתנה פאַר דער מאמען אויף „מאדערס דיי“. אַמאָל, ווען דער פאָטער האָט געאַרבעט, פלעגט ער פון דער מאמען אלע מאָל באַקומען אַ ביסל געלט. האָט ער געקליבן אַ סענט צו אַ סענט. דעמאָלט האָט איזי עטלעכע מעג נאָכאָנאָנד געקלערט, וואָס ער זאָל קויפּן דער מאמען.

„מאדערס דיי“ איז אַנגעקומען. איזי האָט געוואָלט צוגיין צו דער מאמען און איר זאָגן :

— מאמע, איך האָב היינט ניט קיין מתנה, אָבער אַז איך וועל אויסוואַקסן . . .

ער האָט עס אָבער ניט געמאָן. ער האָט די ווערטער ניט גע-קענט אַרויסרעדן. איז ער אָן אומעטיקער צוועק אין פאַרק. אַ מידער האָט ער זיך געזעצט אויף אַ באַנק. ער האָט געקוקט מיט אומעטיקע אויגן אויפן גרויסן פלאַץ, וואָס איז געווען פאַר-פלאַנצט מיט רויטע בלומען.

דער וועכטער פון פאַרק איז אייניקע מאָל פאַרבייגעגאָנגען זיין באַנק. ווען ער האָט געענדיקט זיין אַרבעט, האָט דער וועכטער זיך געזעצט אויף דער זעלביקער באַנק, וואו איזי איז געזעסן.

— וואָס זיצסטו דאָ איינער אליין? היינט איז דאָך „מאדערס דיי“. האָסט נישט קיין מאמען?

דעם וועכטערס פראַגע האָט איזי אַיבערגעשראַקן. שנעל האָט ער אים געענטפערט :

— איך האָב אַ מאמע.

— איז האָסטו איר שוין געגעבן אַ מתנה צו „מאדערס דיי“?

— ניין. איך האָב נישט געהאַט קיין געלט צו קויפּן.

דער אַלמער וועכטער האָט אַ וויילע געמראַכט :

— זאָל איך דיר געבן שיינע בלומען פאַר דיין מאמען?

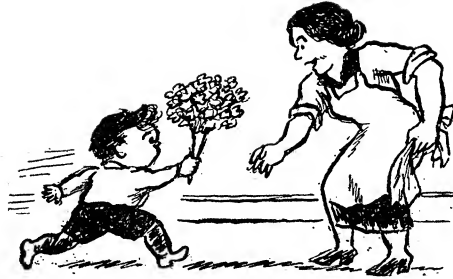
איזי עפנט ברייט זיינע בלויע אויגן. דאָכט זיך, אַז דער אַלמער

לאָכט פון אים.

— יא, איך קאָן דיר געבן זייער שיינע בלומען.

— איך וואָלט געווען גליקלעך — זאָגט איזי.

דער אַלמער וועכטער, וואָס האָט זיך געיאָגט נאָך יעדן קינד, וואָס האָט אַמאָל אַ טראַט געמאַן אויפן גראַז, איז איצט געווען גרייט צו געבן איזיין בלומען אויף „מאדערס דיי“.



איזי קוקט פון ווייטן, ווי דער וועכטער שניידט בלום נאך בלום.  
דער וועכטער קומט צו צו איזי. אין האנט האלט ער א גרויסן  
בוקעט רויטע בלומען.  
— דו ביסט א גוטער יינגל. גיי אהיים און גיב די בלומען דיין  
מאמען.

איזי איז שנעל געלאפן אהיים:  
— מאמע, דאס איז פאר דיר אויף „מאדערס דיי“. דער וועכטער  
פון פארק האט מיר געגעבן.  
— די שענסטע מתנה! — האט די מאמע געזאגט.  
זי האט אריינגעשטעלט די בלומען אין א גרויסער וואזע.  
איזי אויגן האבן געשמאלט פאר פרייד.

#### שווערע ווערטער:

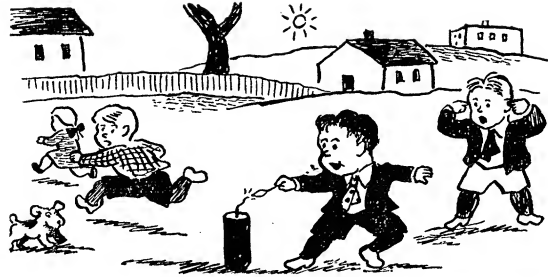
flowers — בלומען	געקלערט — געטראכט
suspicion — פארדאכט	sad — אומעטיקע
beaming — געשמאלט	watchman — וועכטער

#### פראגעס:

פאר וואס האט איזי נישט געקויפט דער מאמען קיין מתנה?  
צוליב וואס איז ער אוועק אין פארק?  
וואו האט ער געקראגן בלומען?  
וואס פאר א מתנה האסטו געגעבן דיין מאמען „מוטערס טאג“?

#### מאך פון איינס — א סך

יינגל — יינגלעך	היים — היימען
מיידל —	קאס —
הינדל —	בלום —
הענטל —	בין —
פיסל —	מאשין —



## א מעשה מיט א פייער-קרעקער

דעם פערטן יולי האבן די קינדער, צוליב דעם טאג פון אמעריקעס באַפֿרייאונג, איבערגעקערט א וועלט, און, פארשטייט זיך, אז אויך דער יינגל בעני האט געהאלפן איבערקערן די וועלט. עס רעדט זיך אזוי: איבערקערן די וועלט! ווארים וויפיל מאל עס איז שוין געווען דער פערטער יולי, און די וועלט שטייט נאך אויף איר ארט. די מאמע זאגט נאך:

— קינדער, קערט ניט איבער די וועלט!

און מיינען מיינט זי, אז מען זאל צופיל ניט שטייפן.

די מאמע איז גערעכט. אבער אז די קינדער גייען ארויס אין גאס, פארגעסן זיי זיך, וואס די מאמע האט זיי אנגעזאגט. ווער רעדט נאך אז מען האט פייער-קרעקערס, וואס שיסן און קנאקן, אזש עס גייט א רויך אין דער הויך!

גאנץ פרי שטייען אויף די קינדער דעם פערטן יולי, ווייל זיי ווילן וואס מער פייער-קרעקערס אויסשיסן. דער מאמע שלאפט נאך, ווייל עס איז דאך עפעס יום-טוב, קאץ מען שלאפן שפעטער א ביסל. דער מאמע דערהערט אבער גאנץ פרי די שיסעריי און קנאקעריי, כאפט ער זיך אויף ניט מוים, ניט לעבעדיק, און גיט א קוק אויפן וועק-זייגער. ער מיינט, אז דער וועק-זייגער האט דאס אים אויפגעוועקט.

אויפגעוועקט האט דעם מאמן

ניט דער וועקער, ניט דער וועקער,

אויפגעוועקט האט דעם מאמן

א פייער-קרעקער, א פייער-קרעקער.

און דא הערט ניט אויף די שיסעריי מיט דער קנאקעריי. רייבט

דער מאמע אויס די פארשלאפענע אויגן און דערמאנט זיך מיט א



שמייכל, אז היינט איז דער פערטער יולי, און די קינדער קערן א וועלט  
אין דרויסן, און זיין בעני אויך.

בעני האט געהאט ביידע קעשענעס פון זיין רעקל אָנגעשטאַפּט  
מיט פייער-קרעקערס, און מאַמע וועט אויסגיין, איז אין קראַם נאָך  
פאַרצן. נאָר דערווייל האָט ער גענוג, שיסט ער און קנאַקט ער, אַזש  
א רויך גייט!

האַט בעני געשאַסן און געקנאַקט. און אַט איז שוין באַלד אויס:  
נאָך איין פייער-קרעקער געבליבן. האָט בעני געוואָלט שוין אויס-  
שיסן דעם לעצטן פייער-קרעקער, איז אַבער נים געגאַנגען! דער  
פייער-קרעקער האָט נים געוואָלט אויסשיסן, כאַטש שים אים!

בעני האָט שוין פאַרשטאַנען, אַז עס טויג נים. נו, מילא  
טויג נים, טויג נים. האָט בעני אַ וואָרף געטאָן דעם נים-גומן פייער-  
קרעקער און איז אַריין אין הויז בעטן ביי דער מאַמען געלט אויף  
נאָך פייער-קרעקערס. די מאַמע אַבער האָט אים נים געגעבן.

— גענוג צו שיסן היינט! — האָט זי צו אים געזאָגט — לאַז  
אויף איבער אַ יאָר, ווען עס וועט זיין נאָך אַ פערטער יולי.

בעני האָט שוין געוואָלט נעמען וויינען, אַבער די מאַמע האָט  
צו אים געזאָגט:

— מיינ קינד, עס וועט דיר גאָר נים העלפן! האַסט גענוג גע-  
שאַסן און געקנאַקט.

מילא, בעני האָט געזען, אַז ער קען גאָר נים מאַכן מיט דער  
מאַמען, און צום מאַמען האָט ער נים געוואָלט גיין, ווייל ער האָט  
געוואוסט, אַז אויב די מאַמע גיט נים, גיט דער מאַמע אויך נים. נו,  
איז ער אַרויס צוריק אין גאַס קוקן, ווי עס שיסן און קנאַקן די יינגלעך,  
וועלכע האָבן נאָך פייער-קרעקערס, איז ער געשטאַנען און האָט  
געקוקט ביז ביי יענע האָט זיך אויך אויסגעלאָזן.

ביינאַכט, ווען בעני האָט זיך געלייגט שלאָפן, האָט זיך אים  
געחלומט דער פייער-קרעקער. ער איז געגאַנגען אויף שטאַלצן גע-  
מאַכט פֿון שוועבעלעך און אין מויל האָט ער געהאַלטן אַ ציגאַר, וואָס  
האָט זיך גערויכערט.

— גוט יום-טוב, בעני! — האָט אים דער פייער-קרעקער באַ-  
גריסט — נעם און שים מיך אויס!

מאַכט צו אים בעני:

— אַז דו טויגסט דאָך נים!

זאָגט דער פייער-קרעקער:

— איך טויג שוין יא! וואָרים ווען דו האָסט מיך אַ וואָרף געטאָן.  
האַב איך זיך אויפגעשמעלט און בין אוועק אין פאַבריק.  
און דער פייער-קרעקער האָט גענומען שפּרינגען און זינגען:  
אין פאַבריק, אין פאַבריק  
מאַכן זיי גוט צוריק.  
איצטער, בעני, נעם און שים —  
איך וועל פּלאַצן אויף געוויס.  
פרעגט בעני:  
— און וואו זאל איך נעמען אַ שוועבעלע דין אַנצוצינדן?  
ענטפערט דער פייער-קרעקער:  
— נעם מיין שוועבעלע און לייג צו צום ציגאַר, וואָס איך האָלט  
אין מויל, וועסטו שוין זען, וואָס עס וועט זיין!  
און בעני האָט אַזוי געטאָן, און עס האָט זיך דערהערט אַ שאַם  
מיט אַ קנאַק, אַזש בעני האָט זיך פון שלאָף אויפגעכאַפּט.  
אַבער דאָס האָט גאָר געקלונגען דער וועק-זייגער, וואָס האָט  
געוועקט דעם טאָטן צו דער אַרבעט.  
ניט געווען קיין פייער-קרעקער,  
נאָר דער וועקער, נאָר דער וועקער!  
בעני האָט געזען, אַז עס איז נאָך פרי און לערנען אין שול דאָרף  
ער ניט גיין, וואָרים עס האָט זיך שוין אָנגעהויבן די וואַקאַציע,  
האַט ער זיך צוריק געלייגט שלאָפן.

### שווערע ווערטער:

well — מילא	to play — שטיפן
stilts — שטאַלצן	right — גערעכט
factory — פאַבריק	alarm clock — וועק-זייגער
burst — פּלאַצן	pockets — קעשענעם

### שרייב אַריין אַ צייכן לעבן ריכטיק אָדער פאַלש.

<input type="checkbox"/> פאַלש	<input type="checkbox"/> ריכטיק	דער פערטער יולי איז אַ יום-טוב, ווייל לינקאָלן האָט באַפרייט די נעגערס.
<input type="checkbox"/> פאַלש	<input type="checkbox"/> ריכטיק	דער פערטער יולי איז אַ יום-טוב, ווייל אַמעריקע איז געוואָרן פריי.
<input type="checkbox"/> פאַלש	<input type="checkbox"/> ריכטיק	דעם פערטן יולי האָט קאַלומבוס אַנטדעקט אַמעריקע.

## א פערטער יולי

אסתר : איז פארען א „פערטער יולי“ אין ענגלאנד?  
 מילדערד : פארשטייט זיך, אז ניט.  
 אסתר : אויב אזוי, וואס זשע פאר א מאג קומט נאך דעם דריטן יולי?

איך — דו — ער		
איך זיין.	דו	ער
איך שלאף.	דו	ער
איך וואש.	דו	ער
איך קלאפ.	דו	זי
איך פאר.	דו	זי
איך טראכט.	דו	זי

### אין ענגליש זאגט מען :

He has a cold  
 She has no book  
 I have no pencil  
 How are you?  
 Please!

### אין יידיש זאגט מען :

ער איז פארקילט  
 זי האט ניט קיין בוך  
 איך האב ניט קיין בליינער  
 וואס מאכסטו?  
 זיי אזוי גוט. איך בעט דיר.

## האב און בין און וועל

(שמעל צו די ווערטער)

איך — צוגעלאפן אין הויז אריין און — גענומען א בוך.  
 וואס איך — נעכטן געלייענט.  
 מיטוואך — איך זיין ביי יאנקלען און — מיט אים גיין אין  
 טעאטער.  
 היינט — איך א גאנצן מאג אין הויז. איך — פארנומען מיט  
 מיינע לעקציעס.

## אחאב און נבות

נבות האט געהאט א שיינעם, גרויסן וויינגארטן לעבן פאלאץ פון קעניג אחאב. דער וויינגארטן איז זייער געפעלן געווארן דעם קעניג אחאב. רופט זיך אפ אחאב צו נבות:

— דיין וויינגארטן איז לעבן מיין הויז. גיב מיר אים אוועק און איך וועל דיר דערפאר געבן נאך א בעסערן וויינגארטן אויף אן אנדער פלאץ, אדער איך וועל דיר באצאלן וויפיל דו וועסט נאך וועלן.  
האט נבות געזאגט צו אחאב:

— איך קען דיר ניט אוועקגעבן, אדער פארקויפן דעם וויינגארטן, ווייל מיין טאטע און מיין טאטנס טאטע האבן געהאט דעם וויינגארטן. האט אחאבן פארדראסן, וואס ער קען ניט קריגן דעם וויינגארטן. איז ער אוועק צוהיים א טרויעריקער. ער האט זיך אוועקגעלייגט אין בעט און ניט געוואלט עסן.

האט אים זיין ווייב, איזבל, געפרעגט, פאר וואס ער איז אזוי טרויעריק און פאר וואס ער עסט ניט. האט איר אחאב דערציילט. האט איזבל געזאגט:

— קום עסן און זיי ניט טרויעריק. איך וועל שוין זען, אז דו זאלסט האבן דעם וויינגארטן.

און איזבל האט אנגעשריבן א בריוו צו די עלטסטע פון שטאט און אין בריוו האט זי געשריבן, אז נבות האט באליידיקט דעם קעניג און אז מען זאל אים דערפאר פארמשפטן צום טויט.

זי האט געשיקט פאלשע עדות, וועלכע האבן דערציילט, אז זיי האבן געהערט ווי נבות האט באליידיקט דעם קעניג.

די עלטסטע האבן נבותן פארמשפט צום טויט און מען האט נבותן דערהרגעט.

ווען איזבל האט אויסגעפונען, אז נבות איז שוין טויט, איז זי געקומען צו אחאבן און אים געזאגט:

— גיי און נעם דעם וויינגארטן וואס נבות האט דיר ניט געוואלט פארקויפן. נבות איז שוין טויט.

איז אחאב אוועק איבערנעמען דעם וויינגארטן.  
מיט אמאל האט זיך באוויזן אליהו און אויסגעשריען צו אחאב:  
— האסט אים דערהרגעט און איצט גייסטו נאך צונעמען זיין וויינגארטן? דערפאר וועסטו האבן א שלעכטן סוף.



אחאב האט זיך דערשראקן און ער איז אַוועק אַ טרויעריקער אַהיים.

אין אַ קורצער צייט אַרום האט אויסגעבראָכן אַ מלחמה. אחאב איז פאַרוואונדעט געוואָרן און געשמאַרבן. זיין סוף איז געווען זייער אַ שלעכטער.

### שווערע ווערטער:

to sentence — פאַרמשפּטן	vineyard — וויינגאַרטן
killed — דערהרגעט	insulted — באַליידיקט
	witness — עדות

### פראגעס:

פאַר וואָס האט אחאב געוואָלט האָבן נבותעס גאַרטן?  
 פאַר וואָס האט דער קעניג אויפגעהערט צו עסן?  
 ווי אזוי האט איזבל באַקומען דעם גאַרטן?  
 וואָס האט אליהו געזאָגט אחאבן?  
 פון וואָס איז אחאב געשמאַרבן?

### האַב און בין

איך — נעכטן געשריבן אַ בריוו און — אים אַריינגעוואָרפן  
 אין בריוו-קעסטל.  
 איך — נעכטן געווען ביי מיין חבר און — געזעסן ביז  
 פאַרנאַכט.  
 זיין טאַטע — אונדז דערציילט אַ מעשה און דערנאָך — ער  
 אונדז געהייסן דערציילן מעשות.



## דער שיפער

ס'האט דער רעגן אויפגעהערט,  
דער הימל איז שוין אויסגעקלערט,  
נאָר די דעכער זיינען נאָם,  
רינען טייכעלעך אין גאָס,  
רינען, רינען, רינען!

כ'האָב מיין שיפעלע געפונען,  
אויפן וואַסער עס געלאָזט,  
און עס קומט דער ווינט און בלאָזט,  
יאָגט מיין שיפעלע געשווינד  
אויף די פליגל פונעם ווינט.

פלי דיר, פלי, מיין שיפעלע!  
און וואוהין פליסטו, שיפעלע?  
— צו דער פרייער וועלט אהין,  
וואו ס'איז ליכטיק, וואו ס'איז גרין,  
פויגל זינגט, בלימל בליט. —  
— שיפל, שיפל, נעם מיך מיט!



## דער

1. דער זומער איז אוועק

שוין, דער זומער איז נישטא. ערגעץ זיך אוועקגעגאנגען.  
איז געקומען דער הארבסט. איז געווארן קאלט. זיינען  
אלע קינדער פון קעמפ געווארן זייער טרויעריק.  
איין מאל, מיטוואך, רופן זיך אן די לערער צו די קי-  
דער: „איר וויסט, מארגן וועלן קומען צו פארן א סך  
אטאמאבילן און וועלן אונדז אלע אהיים נעמען אין שטאט  
אריין.“

באלד זיינען די קינדער געלאפן צום וועלדל, זיך  
אפגעשטעלט דארטן און געזאגט:  
— וועלדל, וועלדל, זיי געזונט. מיר פארן מארגן אין  
שטאט אריין.

זיינען די קינדער געלאפן צום טייכל, זיך אפגעשטעלט  
און געזאגט:  
— טייכל, שיפלעך, זייט געזונט. מיר פארן מארגן אין  
שטאט אריין.

שפעטער זיינען אלע קינדער ארויפגעלאפן אויפן  
בארג, האבן זיי דערזען די פעלדער ארום און ארום, האבן  
זיי געזאגט:

— פעלדער, פעלדער, זייט געזונט. מיר פארן מארגן  
אין שטאט אריין.

דערנאכדעם זיינען אלע קינדער געלאפן אין די  
ביידלעך אריין און האבן זיך געלייגט שלאפן.

## 2. דוד טראכט עפעס צו

דוד האט אבער נישט געקאנט אנטשלאפן ווערן. ער איז געווען זייער טרויעריק.  
אז ס'איז געקומען דער זומער, האט אים זיין טאטע געשיקט אין קעמפ אריין. איז דודן געווען אזוי פריילעך:  
אזוי פיל קינדערלעך אין קעמפ, אזא שיין וועלדל, אזא וואויל טייכל. און פלוצלונג אין מיטן דרינען נעמט דער זומער און גייט זיך גאר אוועק. וויל דוד נישט פארן צוריק אין שטאט אריין. ער וויל בעסער בלייבן אין קעמפ. וואס-זשע טוט מען? טראכט דוד און טראכט, ביז ער איז געפאלן אויף א פלאץ: פארטאג, ווען אלע זיינען נאך געשלאפן, האט זיך דוד שטילינקערדייט ארויסגעגנבעט פון ביידל, אוועק אין וועלדל און זיך געזעצט אונטער א בום. זיצט ער...  
דערווייל זיינען צוגעפארן א סאך אטאמאבילן. אלע קינדער מיט די לערער האבן זיך אריינגעזעצט. דער-נאכדעם האבן אלע אטאמאבילן געגעבן א פייה: טרו-טו-טו, און פארטיק...  
דער קעמפ איז געבליבן ליידיק. אוועקגעפארן אלע, און קיינער האט אפילו נישט געוואוסט, אז דוד האט זיך באהאלטן אין וועלדל.

## 3. דוד איז אליין אין קעמפ

גייט ער איבערן וועלדל און זינגט זיך, ביז ער קומט צום טייכל. זעט דוד, ווי ביים ברעג שטייט א שיפל און הוידעט זיך. רופט ער זיך אן:  
— א גו, שיפעלע דו מיינס, גיב זיך נאך א ריר, און גיב זיך א שיף גיך, געשווינט.  
האט ס'שיפל זיך א ריר געטאן און האט זיך געגעבן א שיף גיך און געשווינט. שיפט זיך אזוי דאוויד איבערן טייכל און זינגט אלערליי לידלעך.  
אזוי איז דוד געפארן א גאנצן טאג און ס'איז אים געווען זייער פריילעך. איז אבער געקומען די נאכט, איז



געוואָרן פינצטער און ס'איז געוואָרן קאלט. דוד איז געבליבן זיצן איינער אליין אין דער פינצטערער נאכט. אים איז קאלט געוואָרן, האָט ער שוין געוואלט שלאָפן און קיינער איז גאר נישט. האָט גענומען דוד און זיך צעווייגט.

#### 4. דוד באַגעגנט זיך מיט דזשאַנען

דערווייל האָט דער אלטער דזשאַן, וואָס גייט און הוסט, געהערט ווי עמעצער וויינט. טראַכט ער ביי זיך: ווער קאָן עס וויינען? אַ נו, לאַמיר גאָר צוגיין אַ קוק טאָן. איז דזשאַן צוגעגאנגען צום טייכל אזוי שטיל, שטיל און האָט געטראָפן דודן. רופט זיך אָן דער אלטער דזשאַן צו אים: איי, דו! פארוואָס ביסטו נישט אוועקגעפארן היינט גאנץ פרי מיט אלע קינדער אין שטאָט אַריין? זאָגט דוד: איך וויל נישט פאָרן אין שטאָט אַריין, איך וויל בעסער בלייבן דאָ. זאָגט אים דזשאַן: וואָס הייסט, דו ווילסט בלייבן דאָ? אָט וועט באַלד קומען דער ווינטער, עס וועט פאלן אַ שניי, ס'טייכל וועט פארפרוירן ווערן, ס'וועלדל וועט זיך לייגן שלאָפן אויף אַ גאנצן ווינטער און דיר וועט זיין אומעטיק.

רופט זיך אָן דוד: ווייסטו וואָס, אלטער דזשאַן, אַז דער ווינטער וועט קומען און ס'וועט פאלן אַ שניי און ס'טייכל וועט פארפרוירן ווערן און ס'וועלדל וועט זיך לייגן שלאָפן, וועלן מיר פארשליסן די טיר, מיר וועלן איינהייצן דעם אויוון און דו וועסט מיר דערציילן שיינע מעשהלעך.

זאָגט דזשאַן: גוט.

איז געקומען דער ווינטער, האָבן זיי איינגעהייצט דעם אויוון און דער אלטער דזשאַן האָט דער-ציילט דודן שיינע מעשהלעך...





### לאבזיק לערנט יידיש

לאבזיק האט זייער ליב צו גיין אין שול. ניט אין דער ענגלישער שול, נאר אין דער יידישער שול. ער קומט אלע מאָג מיט רבקהלען. לייגט זיך אַנידער אונטערן טישל, און קוקט פון דארטן אַרויס צו די קינדער, וואָס זיצן אויף די בענקלעך און טוען זייער אַרבעט. זיין קוקן אויף די קינדער איז ניט גלאט אַזוי אין דער וועלט אַריין. דאָס העלפט ער אַרויס דער לערערין האַלטן אַרדענונג אין קלאַס. גיט די לערערין אַ פאַטש אין טיש און זאָגט: „קינדער, שטיל זאל זיין.“ גיט לאבזיק באַלד אַ מאַך:

— האָוו, האָוו.

דאָס הייסט, אַז ער וויל אויך, אַז ס'זאל זיין שטיל.

בייזערט זיך די לערערין אויף אַסתר און שרייט:

— אַסתר, וויפיל מאל האָב איך דיר געזאָגט, אַז מען

דאַרף צוגרייטן היים-אַרבעט?

— האָוו, האָוו. — בייזערט זיך דעמאָלט אויך לאבזיק,

פאַרוואָס זי פאַרגעסט די היים-אַרבעט.

געווען עטלעכע קינדער אין שול, וואָס האָבן ליב

געהאט אַוועקצונעמען דאָס קרייד. די לערערין האָט דאָס

ניט ליב. ערשטנס, קאָסט דאָס געלט. צווייטנס, וואָס

עפעס אַ שלעפעניש? פון זינט אַבער לאבזיק האָט זיך

אַנגעהויבן לערנען אין דער שול, שלעפט מען שוין ניט קיין

קרייד. ער גיט שוין אַכטונג, באַזונדערס אויף גודין. גודין,

אַז ער דערזעט נאָר אַ שטיקל קרייד, אַזוי כאַפט ער דאָס

גלייך אַוועק. האָט זיך לאבזיק דערוואַוסט פון דעם, און

גודי קאן שוין מערער ניט שלעפן קיין קרייד. א נז, זאל  
 ער יא שלעפן, וועט לאבזיק אנהייבן צו שפרינגען קעגן  
 אים, האווקען, שטשירען די ציינדלעך, און גודי נעבעך  
 מוז שוין ארויסנעמען צוריק דאס שטיקל קרייד פון דער  
 קעשענע און דאס אנדערלייגן אויף דעם פריערדיקן  
 פלאץ.

אבער ניט דאס וויל איך אייך דערציילן. איך וויל אייך  
 דערציילן וועגן רעדן יידיש אין קלאס. די לערערין וויל,  
 אז די קינדער זאלן רעדן יידיש אין קלאס.

— ס'איז דאך א יידישע שול — טענהט זי — אייערע  
 טאטעס און מאמעס ווילן דאך, אז איר זאלט זיך אויס-  
 לערנען רעדן יידיש. וואס-זשע איז דאס פאר אן ענגליש  
 רעדן אין קלאס, וואס? קארג רעדט איר ענגליש אין גאס,  
 א? פון היינט און ווייטער מאכן מיר אזוי, אז ווער עס  
 רעדט אויס אן ענגליש ווארט, ווערט באשטרעפט מיט א  
 שלעכטן צייכן — א מינוס. אט הענג איך אויף א צעטל  
 אויף דער וואנט מיט יעדנס נאמען. רעדט מען אויס אן  
 ענגליש ווארט, שטעל איך גלייך א מינוס לעבן יענעם  
 נאמען.

— נז, און לאבזיק? — פרעגט אסתר מיטן קליינעם  
 נעזל.

— יא, טאקע, און לאבזיק? כא, כא, כא! — ווערט א  
 שומל.

— לאבזיק פארשטייט סיי ווי סיי ניט קיין ענגליש —  
 רופט זיך אן רבקה. — מיר רעדן צו לאבזיקן בלויז אין  
 יידיש.

— וואס דארפט איר זיך זארגן וועגן לאבזיקן? — זאגט  
 די לערערין. — ער וועט שוין זיין שטעטל אליין באשטיין.  
 איז הייסט דאס, אפגעמאכט?

— אפגעמאכט! — רופן זיך אן אלע קינדער.  
 — הויבט אויף יעדער איינער זיין האנט און זאגט צו.  
 הויבן אויף די קינדער יעדער איינער זיין האנט און  
 זאגט צו:

— פון היינט און ווייטער, רעדן מיר אין קלאס בלויז  
 יידיש.

לאבזיק קוקט זיך צו צו דער גאנצער מעשה, און פאר-  
שטייט קיין ווארט נישט. אבער ער וועט שוין אויסגעפינען,  
וואס מען האט אפגעמאכט. איר מענט זיך שוין אויף  
לאבזיקן פארלאזן.

גייען אוועק עטלעכע טעג. זעט לאבזיק ווי אלע מאָל  
שטעלט די לערערין אָפּ אַן אנדער קינד און זאָגט:  
— אסתר, האסט געזאָגט אַן ענגליש וואָרט — מינוס. —  
און שרייבט צו גלייך אַ מינוס לעבן איר נאָמען.  
— גודי, ווידער אַן ענגליש וואָרט.

— בעני, דו אויך?  
— אויף דיר, רבקהלע, וואָלט איך זיך שוין גאָר נישט  
געגלויבט.

היטן זיך די קינדער און פרובירן רעדן בלויז יידיש.  
אבער איר ווייסט דאָך, ווי קינדער זיינען, זיי קאָנען זיך נישט  
איינהאלטן. איז איינמאָל, ווען די לערערין איז אַרויס-  
געגאנגען אויף אַ פאַר מינוט, רופט זיך אַן גודי:  
— אלבעטשע, מיר וועלן שוין היינט מערער נישט  
לערנען.

— האו, האו, — הייבט אַן צו שפּרינגען קעגן אים  
דאָס הינטערלע און שטשירעט מיט די ציינדלעך.  
— לאבזיק, וואָס די מעדער ווייט יו? איך האָב דאָך  
קיין קרייד נישט גענומען.

— האו, האו! — איז לאבזיק נאָך מער אין כעס.  
— וואָס טאָקע האווקעט ער אויף גודין? — וואונדערט  
זיך אסתר.

— אימ'ס דזשאָסט פאַר פאַן — מאכט סילווע.

— האו, האו! — האווקעט ער אויך אויף סילווע.

— איי קענט מייק אים אָוט, — זאָגט פעני.

— האו, האו! — האווקעט ער אויך אויף פעני.

— וואָס איז דאָס פאַר אַ האווקעריי? — וואונדערט זיך  
די לערערין, ווען זי איז אין אַ פאַר מינוט אַרום אַריי-  
געקומען צוריק אין קלאַס.

— מיר ווייסן נישט, פארוואָס ער האווקעט, — מאכט  
סייד.

— אבער עפעס איז מסתמא געשען? — לאָזט די

לערערין ניט אָפּ די גאַנצע מעשה. — האָט איר געשלעפּט קרייד?

— ניין. — ענטפערן די קינדער.

— האָט איר געמאַכט אַ טומל?

— ניין.

— וואָס-זשע דען?

— איך ווייס ניט. איי טהינק הי איז קרייז, דהעט

לאַבזיק, — מיינט אסתר.

— האו, האו, האו, און האו האו! — שפרינגט ער אסתרן

גלייך אנטקעגן פנים. — האו, האו!

— א, א, — ווייסט שוין רבקהלע. — ס'איז דערפאר,

וואָס מען רעדט ענגליש אין קלאַס.

— ריכטיק, ריכטיק, — מאַכט די לערערין. — אסתר,

איך שמעל דיר אַ מינוס.

ווי באַלד די לערערין האָט צוגעשמעלט אַ מינוס לעבן

אסתרס נאָמען, אזוי איז לאַבזיק תיכף שטיל געוואָרן, זיך

צוריקגעקערט צו זיין שטענדיקן פלאץ אונטערן טיש. זיך

אַנדערגעלייגט דאָרטן און איז שוין געווען צופרידן.



### מאָך פון איינס — אַ סך

בילד — בילדער	שמוב — שמיכער
פעלד —	ברודער —
וואַלד —	מאָן —
בוים —	לאַנד —
קינד —	מויל —

## דער בארימער

וועט אייך עפעס זאגן שלום,  
און אייך קוקן אין די אויגן,  
זאלט איר וויסן, ס'איז א חלום —  
נישט געשטויגן, נישט געפלוויגן.

כ'האב מיין מעסערל געבראכט,  
נעם איך שלומען עס ווייזן,  
קוקט ער עס ארום, באטראכט,  
און ער זאגט: — ס'איז דאך פון אייזן!  
אט ביי מיר פאראן א מעסער,  
איז ער טאקע צען מאָל בעסער!

ווייז איך אים דעם בלייער מיינעם,  
טוט ער עפעס שמיל א רעכן  
און ער זאגט: — טאקע א פיינער,  
נאָר ער וועט זיך גלייך צעברעכן.  
אט ביי מיר פאראן א בלייער,  
האט ניט מורא פאר קיין פייער!

ווייז איך אים מיין נייעם שליטן,  
טוט ער אים א גלעט פון פאָרנט  
און ער זאגט: — דו זאלסט זיך היטן  
פון א בארג מיט אים צו פאָרן!  
אט ביי מיר פאראן א שליטן,  
כוואַלט אויף קיינעמס אים פארביטן!

א לינגער, אז ער זאגט דעם אמת,  
גלויבט מען אים שוין אויך ניט.



## א מיידעלע, וואס האט געראטעוועט א באן

1.

פראנצישע טאטע איז געווען א וועכטער ביי דער באן. זי פלעגט שמענדיק צוקוקן, ווי דער טאטע אירער פלעגט עמלעכע מאל אין מאג ארויסגיין באגעגענען און באגלייטן די פארביילויפנדיקע באנען. בייטאג פלעגט ער האלטן אין האנט א פענדל און ביינאכט — אן אנגעצונדענע לאמטערנע.

און פראנצישע איז דאס באגעגענען די באנען זייער געפעלן געווארן. ווי נאך זי פלעגט דערהערן, אז עס רוישט פון דער ווייטנס דער לאקאמאטיוו, פלעגט זי ארויסלויפן פון שטיבל און זיך לאזן אנטקעגן, ביז צו די סאמע רעלסן.

ווען פראנצישע איז עלטער געווארן איז זי געגאנגען אין שול און נאכן לערנען פלעגט זי העלפן דעם טאטן אין זיין ארבעט. זי האט שוין געוואוסט, אז איידער עס גייט דורך א באן, מוז דער טאטע ארום-קוקן א געוויסע שמרעקע ארום און ארום, צי די רעלסן זיינען ניט צעשמערט געווארן, צי ס'איז שמארק גענוג די בריק. און אז ער פלעגט זען, אז אלץ איז אין ארדענונג, פלעגט ער זיך אוועקשטעלן אויף זיין פלאץ מיט א גרין פענדל אין האנט.

דאס גרינע פענדל איז געווען א סימן, אז אלץ איז ווי עס דארף צו זיין און די באן קאן זיך לאזן ווייטער אין וועג אריין. אויב אבער דער פאטער האט ערגעץ באמערקט, אז עפעס איז ניט ארדענונג, פלעגט ער אנהייבן פאכען מיט א רויט פענדל אהין און אהער, ביז די באן פלעגט זיך אפשטעלן.

פראנצישע האט זיך גוט צוגעקוקט צו די אלע זאכן און האט זיך

געפרייט, וואָס זי קאָן שוין ברענגען נוצן דעם פאָטער. זי פלעגט אָפט זאָגן מיט שטאַלץ:

— גיי, טאָטע, דו האָסט דאָך אַנדערע אַרבעט, און די באַן וועל איך שוין באַגעגענען אליין.

און דאָס מיידעלע איז געווען אזוי פינקטלעך, אז מען האָט זיך אויף איר גאַנץ זיכער געקאָנט פאַרלאָזן.

## 2.

מאָכט זיך אַבער איין מאָל, אז דער פאָטער האָט זיך שטאַרק פאַרקילט. ער האָט באַקומען אַ לונגען-אַנטצינדונג און זיך אַרייַנגעלייגט אין בעט. די מאַמע איז ניט אָפּגעטראָטן פון אים, און פראַנציע האָט שוין געמוזט אליין אָפהיימ יעדע באַן.

אז דער טאָטע איז געשטאַרבן, האָט פראַנציע געטאָן זיין אַרבעט. — גענוג שוין צו וויינען, מאַמע האַרציקע — האָט זי געזאָגט — קאָנסט נאָך אויך קראַנק ווערן.

די מאַמע האָט זיך געהאַלטן אין איין זאָרגן:

— מ'וועט אונדז נאָך פון שטיבל אַרויסטרייבן. אויף אזא אַרבעט מוז מען דאָך האָבן אַ מאַן.

— פאַרוואָס זאָל מען אונדז פון דאָנען אַרויסטרייבן, מאַמע? — האָט געפרעגט פראַנציע. — איך היט דאָך אָפּ יעדע באַן, און זינט דער טאָטע איז קראַנק געוואָרן, האָב איך דאָך אָפּילו קיין איין באַן ניט דורכגעלאָזט.

— פונדעסטוועגן וועט מען אונדז אַרויסטרייבן און נעמען אַ נייעם וועכטער.

אין גיכן איז אָנגעקומען דער אינספּעקטאָר פון דער באַן. פראַנציעס מאַמע האָט אים געבעטן, ער זאָל זיי דאָ אויף ווייטער איבערלאָזן.

— שוין אַ חודש אַוועק, און ס'האָט זיך גאַרנישט געטראָפּן פאַר דער צייט — האָט זי אַלץ געמענהט — איך וועל מיט דער טאָכטער מיינער אויפפאַסן, און דערווייל וועט אונטערוואַקסן מיין זון און פאַר-נעמען דעם טאָטנס אָרט.

דער אינספּעקטאָר האָט רחמנות געהאַט אויף דער אַרעמער אלמנה.

— גוט, איך וועל טאָן אַלץ, וואָס איך קאָן נאָר — האָט ער געזאָגט.



אזוי האט די ארעמע פרוי אנגעהויבן לעבן אין איין שרעק, מען זאל זי נישט ארויסטרייבן פון איר היים.  
און פראניע האט פאר דער צייט וואונדער געוויזן: צווישן איין באן און דער אנדערער פלעגט זי לויפן אין שול און נאך דעם שטיין אויף איר פלאץ און באגלייטן די לאנגע קייט וואגאנען, וואס פלעגט זיך יאגן איבער בערג און וועלדער.

### 3.

מאכט זיך איין מאל א שרעקלעכער שמורעם. פון אין דער פרי אן האט געשאמט א שניי, און פארנאכט האבן מוראדיקע ווינטן אנגעהויבן פייפן אין די בערג.  
פראניע האט ערשט נישט לאנג ארומגעקוקט די רעלסן און איז געעזסן און האט אפגעווארט די פארנאכטיקע באן.  
פלוצלונג האט זיך דערהערט א שרעקלעכער קלאפ, אזש דאס גאנצע הייזל האט זיך א טרייסל געטאן.  
— וואס איז דאס אזוינס? מ'דארף גיין א קוק טאן — האט פראניע א זאג געטאן.  
און פראניע האט אנגעטאן איר מאנטל, גענומען די לאמטערנע און איז ארויסגעגאנגען. אין פינף מינוט ארום איז זי צוריקגעקומען א דערשראקענע.  
— אן אומגליק! די בריק איז איינגעפאלן! — זי האט אויף גיך אנגעצונדן די רוימע לאמטערנע און האט א כאפ געטאן פון דער וואנט דעם סיגנאל-הארן.  
עס האט זיך דערהערט דאס קלאפן פון אן אנקומענדיקער באן.  
— וואס וועסטו איצט טאן? — האט די מאמע אין שרעק געפרעגט — דאס איז דאך אן עקספרעס, און ער לויפט דורך ווי א בליץ.  
— איך האב אנגעצונדן די רוימע לאמטערנע.  
— אין אזא שמורעם וועט מען זי גארנישט זען.  
— וועל איך בלאזן אין הארן.  
— מען וועט נישט הערן, דו האסט נישט גענוג כח.  
נאר פראניע איז ארויסגעלאפן אנטקעגן דער באן.  
א קאלטער ווינט האט איר געשמיסן אין פנים אריין און נישט געלאזט לויפן. פראניע ארט דאס נישט — זי טראכט בלויז פון דעם, צי וועט דער מאשיניסט דערזען איר סיגנאל.  
נאר אט האט זי דערהערט פון דער ווייטנס דעם פייף פון דעם

לאקאמאטיוו. איר הארץ האט שטארק אנגעהויבן קלאפן און איר גאנצער קערפער האט גענומען ציטערן ביי דעם געדאנק, אז די גאנצע באן מיט אלע מענטשן קאן אריינפאלן אין טיפן אפגרונט. און אט איז שוין די באן... פראניע פאכעט מיט דער רויטער לאמטערנע, בלאזט מיט אלע כוחות אין הארץ, נאר אלץ איז אומזיסט. דער צוג לויפט און קומט אלץ נענטער און נענטער. פראניע האט זיך א ווארף געטאן פארויס צו די רעלסן, און אט איז זי שוין אינגאנצן עטלעכע טריט פון דעם לאקאמאטיוו. פלוצלונג האט זיך דערהערט א קנאק, און וואס ווייטער איז געווען, האט שוין פראניע ניט געזען און ניט געהערט, ווייל זי האט געחלשט.

אז פראניע איז געקומען צו זיך, האט זי גלייך דערזען לעבן זיך די באן.

„הייסט עס, אז די באן איז געראטעוועט“ — האט זי א טראכט געטאן און פאר גרויס פרייד אנגעהויבן וויינען און לאכן. די מענטשן וויינען געשמאנען ארום איר. דער מאשיניסט האט זי ארומגענומען, א קוש געטאן אין שמערן און געזאגט: — דו האסט אונדז אלעמען געראטעוועט און מיר וועלן דיך קיינמאל נישט פארגעסן, דו קליין העלדיש מיידעלע!

### שווערע ווערטער:

small flag — פענדל	abyss, deep — אפגרונט
bridge — בריק	express — שנעל-צוג
distance — שטרעקע	widow — אלמנה
rails — רעלסן	pneumonia — לונגען-אנמצינדונג
watchman — וועכטער	proud — שטאלץ

### פראגעס

פארוואס האט פראניע געטאן דעם טאטנס ארבעט?  
פארוואס האט מען זיי געוואלט ארויסטרייבן פון הויז?  
דער סיגנאל פון א גרין פענדל מיינט געפאר, אדער, אז מען מעג פארן?  
ווי אזוי האט פראניע געראטעוועט די באן מיט מענטשן?  
דערצייל וועגן דיין ערשטער רייזע מיט דער באן, אדער מיט א שיף.

## די שניטער

דאס יינגעלע מיטן רינגעלע איז ארויס פון וואלד, האט דערזען  
די פעלדער און זיך שטארק דערפרייט.  
איז ער געגאנגען און געגאנגען, ביז ער איז געקומען צו א פעלד,  
וואו שניטער האבן געארבעט און געזונגען:

מיר שניידן, מיר שניידן

פאר אנדערע ברויט.

מיר ליידן, מיר ליידן

הונגער און נויט.

פרעגט דאס יינגעלע ביי די שניטער:

— וואס פאר א ליד זינגט איר דאס? איך האב אזא ליד קיינמאל

ניט געהערט.

האט איינער פון די שניטער זיך אפגעקערט פון דער ארבעט

און געזאגט:

— ביסט נאך קליין און ווייסט נאך ניט אלץ. דו ווייסט ניט, אז

שוסטער גייען בארוועס, שניידער גייען נאקעט און מיר, די שניטער,

האבן ניט קיין ברויט. מיר ארבעטן ניט פאר זיך, נאר פארן פרייז —

ער איז רייך און מיר זיינען ארעם.

דער שניטער האט דערציילט דעם יינגעלע, אז די פעלדער געהערן

צום רייכן פרייז און אז די שניטער ארבעטן פאר אים.

דאס יינגעלע מיטן רינגעלע האט שוין איצט פארשטאנען פאר-

וואס די שניטער זינגען אזא ליד. האט ער געזאגט:

— דאגהט ניט, ליבע שניטער. איך גיי איצט צום פרייז. וועל

איך אים דערציילן, אז איר האט ניט גענוג ברויט, וועט ער אייך

געבן מער.

אבער דער שניטער האט א שמייכל געטאן און געזאגט:

— איך זע, אז דו ביסט א גוט יינגעלע, אבער דו ביסט נאך קליין

און ווייסט ניט אלץ. עס וועט ניט העלפן, וואס דו וועסט דערציילן

דעם פרייז. ער ווייסט אלץ, אז מיר האבן ניט גענוג ברויט. אבער

ער וועט אונדז מער ניט געבן, ווייל ער וויל וואס מער פאר זיך.

דא איז אנגעקומען דער אויפזעער פון דעם פרייז. זעט ער, אז

דער שניטער רעדט, האט ער גענומען שרייען.

די שניטער האבן זיך ווידער איינגעבויגן איבער זייער ארבעט.

יינגעלע רינגעלע איז אוועק ווייטער אין וועג און געטראכט ווי

צו באפרייען די שניטער פון נויט.

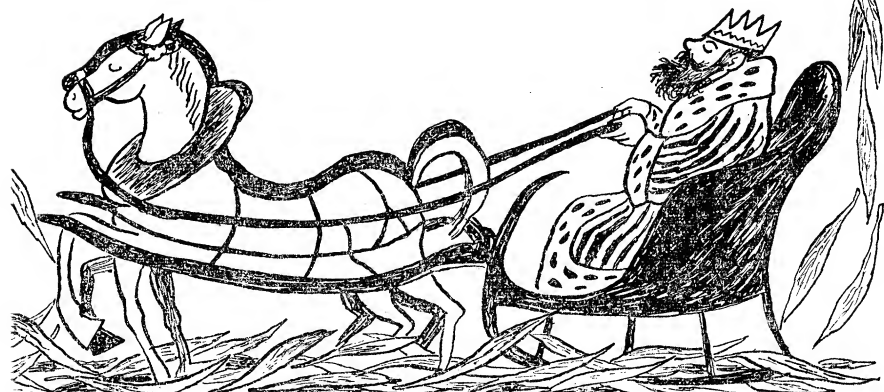
## דער קעניג, וואס האט אין מיטן זומער געוואלט זיך שליטלען



אמאל איז געווען א קעניג, איז ער געווען זייער רייך.  
וואס ער האט געוואלט, האט ער געמוזט קריגן גלייך.  
איין מאל, אין א הייסן זומער-טאג, פארגלוסט זיך אים  
א שליטל טאן זיך אין א שליטן.  
האט ער ארויסגעגעבן א באפעל:  
— באלד זאל ווייס ווערן דאס לאנד און שניי זאל  
נעמען פאלן!  
האבן דעם קעניגס זיבעציק חכמים זיך אוועקגעזעצט  
טראכטן.

זיצן די אלטע חכמים,  
מיט די לאנגע שפיציקע בערד,  
אריינגעשטאכן טיף אין דער ערד,  
און — טראכטן.  
די זון גייט אויף,  
די זון פארגייט.  
זיצן די זיבעציק חכמים און טראכטן  
אהין און צוריק,  
ארום און ארום  
און קאנען גארנישט אויסטראכטן.

ס'איז שוין געווען דער זיבעטער פארנאכט, און די  
זיבעציק חכמים האבן זיך נאך צו גארנישט דערטראכט.



איז דאס גאנצע לאנד אין טרויער. ווי וועלן זיי קאנען ווייזן זיך  
פאר מענטשן, אז זייער קעניג קאן זיך נישט א שלימל טאן אין מיטן  
זומער?

איז געווען אין לאנד א יינגל א ברען. ס'איז ניט געווען א קונץ  
אויף דער וועלט וואס מ'זאל אים ווייזן און ער זאל ניט א שפרונג טאן—  
**איד קען!**

איז ער אוועק צו די זיבעציק חכמים און פארגעלייגט זיין פלאן:  
— פארטאג זאלן אלע מענטשן פון לאנד ארויף אויף זייערע דעכער  
מיט זייערע קישנס, איבערבעטן, און ווי נאר דער קעניג וועט עפענען  
די אויגן, זאל איינער פון זיינע מיניסטארן געבן א סיגנאל, און אלע  
ווי איינער זאלן מיטאמאל נעמען רייסן דאס בעטגעוואנט און עס זאל  
אנהויבן שנייען.

איז די זיבעציק חכמים געפעלן געווארן זיין פלאן.  
באלד איז ארויס א באפעל, אז פארטאג זאלן אלע זיין מיט זייער  
בעטגעוואנט אויף די דעכער.

פארטאג, ווי נאר דער קעניג האט געעפנט זיינע אויגן (צוליב  
די גרויסע היצן האט ער שפעט נישט געקאנט שלאפן) האט דער  
עלטסטער פון די מיניסטארן געגעבן א סיגנאל און באלד האבן פעדערן  
גענומען פליען, און ס'האט זיך אויסגעלייגט א וויסער שליטוועג.  
האט מען ארויסגעפירט דעם זילבערנעם שליטן און איינגעשפאנט  
פיר פערד.

דער קעניג האט אנגעטאן זיין האריקן פומער מיטן האריקן  
הימל. די גלעקלעך האבן זיך צעקלונגען און דער קעניג האט זיך א לאז  
געטאן שלימלען.

די פעדערן זיינען באפאלן זיין האריקן פומער מיטן האריקן הימל.  
אזוי ווי ס'איז געווען א הייסער טאג און דער קעניג האט זיך באגאסן  
מיט שווייס, האבן א סך פעדערן באזעצט זיך אויף זיין פנים און  
זיינע הענט.

אז דער קעניג האט זיך שוין גענוג אנגעשלימלט, האט ער  
געהייסן פארן צוריק צום פאלאץ. איינער פון די מיניסטארן האט אים  
איינגערוימט אין אויער, אז מ'דארף ארויס אויפן באלקאן, פארנייגן  
זיך פארן פאלק.

אז דער קעניג האט זיך באוויזן אויפן באלקאן, באשמעקט מיט  
פעדערן פון קאפ ביז די פיס, האט דאס פאלק גענומען לאכן און לאכן,  
און לאכן, און לאכט נאך אפשר ביז איצט.

## דער ערלעכער אייב

פון קענטאָקי איז קיין אינדיאנע געקומען מאַמאָס לינקאָלן מיט זיין פאמיליע. ער האָט אויפגעבויט אַ הילצערן הייזל לעבן אַ גרויסן וואַלד און דאַרטן האָבן זיי זיך באַזעצט.

זיין יונגל, אייב, איז געווען הויך און דאַר, אַבער זייער שטאַרק. ער האָט פאַר קיין זאך ניט מורא געהאַט.

גאַנצע טעג האָט אייב שפּאַצירט אין וואַלד. אַ באַרוועסער איז ער געטראָטן איבער דעם פייכטן גראַז און אַראָפּגע-פאַלענע בלעטער.

ער האָט ליב געהאַט זיך צוקוקן ווי עס לעבן די פייגל און חיות אין וואַלד. אַט זעט ער אַ נעסט פון העזעלעך. ער זעצט זיך אוועק אויף דער ערד, נעמט די יונגע העזעלעך אין זיינע הענט, גלעט זייערע צארטע פעלן און שפילט זיך מיט זיי.

אַט קוקט ער זיך צו ווי אַ מאַמע-פויגל שפייזט אירע פייגעלעך מיט ווערעמלעך, אויף אַ צווייג פון אַ בויס. אייב פאַרגעסט עסן און טרינקען. עס איז דאָ אַזוי פל צו זען אין וואַלד.

מיט אַמאָל דערזעט ער, ווי אַ גרויסע שלאַנג לאָזט זיך צו אַ קליינער זשאַכע — אַט באַלד וועט די שלאַנג אויפפּרעסן דאָס קליינע זשאַכעלע. מען דאַרף עס ראַטעווען. ס'אַ רחמנות. וואָס טוט מען? אייב הויבט אויף אַ צווייג און לאָזט זיך צו דער שלאַנג. מיט אַמאָל דערהערט ער זיין שוועסטערס, סערעס שטימע:

— וואַרט, וועסט שוין אַריינכאַפן פון מאַטן!



ס'האט נישט געהאלפן דעם מאטנא שטראף און דער מאמעס געבעט, אז ער זאל נישט אוועקגיין ווייט אין וואלד, ס'זאל מיט אים דארטן עפעס נישט געשען.

וואס וועט ער זיצן גאנצע טעג לעבן הויז? די פאך ביכלעך האט ער שוין עמלעכע מאל איבערגעלייענט, ער קען זיי שוין פון אויסנווייניק. ווען ער וועט אבער שפאצירן, וועט ער אפשר אנטרעפן א קאלאניסט, און דארטן געפינען א ניי בוך.

— מאמע — האט ער זיך געבעטן — דו ווייסט דאך, אז איך בין א שטארקער יינגל. איך האב פאר קיינעם קיין מורא נישט.

אין אונט איז א יעגער געקומען צו די לינקאלנס אין הויז אריין און זיך באקלאגט פאר אייבס פאטער, אז ער איז א גאנצן מאג ארומ-געגאנגען אין וואלד צו שיסן א חיה, אדער א פויגל, כדי צו האבן א שטיקל פלייש פאר זיין פאמיליע. ער האט אבער גאר נישט געפונען. מיט אמאל האט ער דערזען א פאזאן. ער האט זיך זייער דערפרייט און אנגעשמעלט די ביקס צו שיסן. פלוצים האט מענצער אנגעהויבן זייער הויך צו שרייען און דער פאזאן איז אנטלאפן.

מאמאס לינקאלן האט גלייך פארשטאנען:

— דאס איז מיין זונס ארבעט.

— יא, מר. לינקאלן — האט דער שכן געזאגט — איר האט גע-טראפן. און ווער, מיינט איר, האט געעפנט אלע פאסטקעס און בא-פרייט די חיות? אייער זון, אייב.

דער פאטער האט נישט געקענט פארשטיין זיין מאדנעס זון, וואס זיצט שמענדיק איבער ביכער, אבער ער וויל קיינמאל נישט נעמען קיין ביקס אין האנט און שיסן חיות אדער פייגל.

זינט אייב האט איין מאל געשאסן אויף א סטאדע ווילדע אינדיקעס און איינער פון זיי איז געפאלן א טויטער, האט ער מער נישט געוואלט נעמען קיין ביקס אין האנט.

— ווי קען מען גאר אזוי אויסוואקסן? — האט דער פאטער נישט געקענט פארשטיין.

אייב איז אבער אויסגעוואקסן א שטארקער, הויכער מענטש מיט א שטארקער ליבע צו חיות און צו מענטשן. ער איז אויסגעוואקסן אן ערלעכער געלערנטער מענטש מיט א סך ליבע אין הארצן צו מענטשן פון אלע ראסן און קאלירן.

ער איז געווען זייער באליבט פאר זיין קלוגשאפט און ערלעכקייט און ער איז שפעטער געווארן דער פרעזידענט פון די פאראייניקטע

שמאמן — דער באליבטער פרעזידענט אייברעהעם לינקאלן, וועלכער האט באפרייט די נעגער פון שקלאפעריי.

### שווערע ווערטער :

branch — צווייג	animals — חיות
voice — שטימע	hares — העזעלעך
punishment — שטראף	tender — צארטע
traps — פאסטקעם	skins — פעלן
flock — סטאדע	worms — ווערימלעך
honest — ערלעך	snake — שלאנג
slavery — שקלאפעריי	frog — זשאבע

### שרייב צו א צייכן לעבן ריכטיק, אדער פאלש

לינקאלן האט באפרייט די אמעריקאנער קאלאניעס פון ענגלאנד. ☐ ריכטיק ☐ פאלש

לינקאלן האט באפרייט די נעגער פון שקלאפעריי. ☐ ריכטיק ☐ פאלש

לינקאלן איז געשאסן געווארן, זיצנדיק אין מעאטער. ☐ ריכטיק ☐ פאלש

לינקאלן איז געשטארבן פון א שווערער קראנקהייט. ☐ ריכטיק ☐ פאלש

### אין יידיש זאגט מען : אין ענגליש זאגט מען :

I am going to the Jewish school      איך גיי אין דער יידישער שול

I go to the movies every Saturday      איך גיי יעדן שבת אין די מאוויס

I am going to play in the park      איך גיי שפילן אין פארק

I am going to Newark      איך פאר קיין נוארק





## א מעשה מיט א כעלעמער קייסער און גאלדענע שיד

אמאל האט כעלס געהאט א קייסער. האט דער  
קייסער געטראגן שיד פון פראסטן לעדער, ווי אלע שיד.  
האבן די מענטשן גארנישט געוואוסט, אז ער איז א קייסער.  
האט דאס די כעלעמער געקערענקט: זייער קייסער  
גייט אין גאס און קיינער קוקט זיך גארנישט אום אויף אים.  
דאס איז דערפאר, וואס ער טראגט געוויינלעכע שיד.  
האבן די כעלעמער באשלאסן, אז זייער קייסער זאל  
טראגן גאלדענע שיד, וועט מען שוין וויסן, אז ער איז דער  
קייסער און אים אפגעבן כבוד.  
האבן די כעלעמער צונויפגענומען זייער צירונג,  
אוועקגעגעבן דעם גאלדשמיד און באשטעלט גאלדענע  
שיד פארן קייסער.  
איצט האבן אלע געוואוסט, אז דאס איז דער קייסער  
און אים אפגעגעבן כבוד.  
דערווייל איז אין כעלס געווארן א גרויסע בלאטע,  
האבן זיך די שיד אויסגעשמירט און מ'האט שוין ווידער  
ניט געוואוסט, אז דאס איז דער קייסער.  
האבן די כעלעמער באשלאסן, אז דער קייסער זאל  
אנטאן אויף די גאלדענע שיד פראסטע שיד, און דער  
קייסער האט אנגעטאן די לעדערנע שיד איבער די

גאלדענע. די לעדערנע שיד האבן טאקע באשיצט די גאלדענע, זיי האבן אבער פארשטעלט דאס גאלד, און מ'האט ווידער נישט געוואוסט, אז דאס איז דער קייסער.

האבן די כעלעמער ווידער באשלאסן צו מאכן אין די לעדערנע שיד גרויסע לעכער, עס זאל זיך דורך זיי ארויסזען דאס גאלד.

האט דער קייסער אנגעטאן די געלעכערטע שיד איבער די גאלדענע און זיך געלאזט איבער די כעלעמער גאסן. איז אבער די בלאטע געווען זייער גרויס, איז דורכגעקראכן דורך די לעכער צום גאלד און פארשמירט. האט מען ווידער ניט געוואוסט, ווער ס'איז דער קייסער.

איז ווידער געווען שלעכט און מ'האט באשלאסן, פארשטאפן די לעכער מיט שטרוי.

איז אבער ווידער א צרה. מ'האט נישט ארויסגעזען דאס גאלד צוליבן שטרוי.

זיינען די כעלעמער געפאלן אויף אזא פלאץ:

דער קייסער זאל טראגן די גאלדענע שיד אין די הענט, וועט זיי די בלאטע ניט אויסשמירן. אין דער זעלבער צייט וועלן אלע וויסן, אז דאס גייט דער קעניג. און אויף די פיס האט דער קייסער אנגעטאן די לעדערנע שיד מיט די לעכער, וועלכע זיינען געווען פארשטאפט מיט שטרוי.

איצט האבן שוין אלע געוואוסט, אז דאס איז דער קייסער. ווייל ווען נאך ער האט זיך באוויזן אין גאס, האט ער מיט זיך געטראגן די גאלדענע שיד און זיי געהאלטן אויסגעשמרעקט פארן גאנצן עולם.



## חיים סאלאמאן

אין דעם יאר 1772 איז פון דעם לאנד פוילן געקומען קיין אמעריקע דער ייד חיים סאלאמאן. ער איז אוועק פון זיין לאנד, ווייל די מענטשן זיינען דארטן געווען פאר-שקלאפט. ער איז געקומען קיין אמעריקע, ווייל ער האט געמיינט, אז אמעריקע איז א פריי לאנד. אבער אין יענער צייט איז נאך אמעריקע גיט געווען פריי. די סאלאמאן פון ענגלישן קעניג האבן גיט געלאזט זיין פריי.

איז געקומען דזשארדזש וואשינגטאן, צונויפגענומען די מענטשן פון לאנד און ער האט זיי געפירט אין דער מלחמה קעגן די סאלאמאן פון ענגלישן קעניג.

חיים סאלאמאן האט אויך געוואלט גיין מיט וואשינגטאן ארמיי. ער האט אויך געוואלט זיך שלאגן פאר פרייהייט. ער איז אבער געווען שוואך אין געזונט און גיט געקענט זיין קיין סאלאמאן.

חיים סאלאמאן האט אבער געפונען אן אנדער וועג ווי צו העלפן וואשינגטאנען.

וואשינגטאנס ארמיי איז געווען ארעם. די סאלאמאן האבן גיט געהאט גענוג צו עסן. זיי האבן גיט געהאט קיין ווארעמע קליידער און קיין שיד. אין די גרעסטע פרעסט האבן זיי זיך געשלעפט בארוועסע אויפן שניי.

האט חיים סאלאמאן געגעבן געלט צו קויפן קליידער און שיד פאר די סאלאמאן.

אין מאל האט וואשינגטאנס ארמיי שוין מער גיט געהאט וואס צו עסן. מען האט שוין מער גיט געקענט אנגיין מיט דער מלחמה. האט וואשינגטאן געשיקט א מענטשן צו חיים סאלאמאן און סאלאמאן האט גלייך

געשיקט געלט, און די מלחמה קעגן דעם קעניגס סאלדאטן  
איז ווייטער אנגעגאנגען.

חיים סאלאמאן האט אוועקגעגעבן זיין גאנץ געלט  
פאר דער אמעריקאנער ארמיי, כדי אמעריקע זאל ווערן  
פריי.

איין מאל האבן די ענגלישע סאלדאטן געפאנגען חיים  
סאלאמאן און אים אריינגעזעצט אין טורמע.

איז סאלאמאן געווארן גוטע פריינט מיט איינעם פון  
די ענגלישע סאלדאטן פון דער וואך. ער פלעגט זיך אפט  
דורכרעדן מיט אים, ווען קיינער האט נישט געווען.

איין מאל האט דער סאלדאט געבראכט א דאקטאר  
אין טורמע, ער זאל באטראכטן חיים סאלאמאן. עפעס  
זעט ער אויס זייער, זייער קראנק.

דער דאקטאר האט אים באטראכט און געזאגט, אז  
ער איז טויט. און חיים סאלאמאן איז טאקע געלעגן אויפן  
שטרוי אין טורמע און אויסגעזען טויט. ער האט זיך נישט  
קוין ריר געטאן.

דער דאקטאר האט צוגערופן צוויי סאלדאטן און זיי  
געהייסן ארויסטראגן דעם טויטן.

מען האט אריינגעטראגן דעם טויטן אין א שטיבל נישט  
ווייט פון דער טורמע.

דער דאקטאר מיט איין סאלדאט זיינען אוועק. גע-  
בליבן איז דער סאלדאט, מיט וועלכן חיים סאלאמאן האט  
זיך באפריינדעט.

חיים סאלאמאן האט זיך אויפגעהויבן פון בעטל און  
מיט א שמייכל געזאגט צום סאלדאט:

— א גוט שטיקל ארבעט. קיינער האט זיך נישט  
געכאפט.

— אויב דו וועסט נישט שנעל אוועק, וועט מען זיך יא  
כאפן — האט דער סאלדאט געזאגט.

חיים סאלאמאן האט אים דערלאנגט א זעקל געלט:  
— נא, א טייל וועסטו באצאלן דעם דאקטאר, א טייל

דעם צווייטן סאלדאט און א טייל דיר. זיי געזונט.

חיים סאלאמאן איז צוריקגעקומען א פרייער מענטש.  
ער איז אוועק צוריק העלפן דער אמעריקאנער ארמיי  
קעמפן פאר פרייהייט.



## די קינדער קומען

— שוין צייט אויפצושטיין, אפרים! — האט די מאמע  
אריינגעשריען פון קיך אין שלאפצימער.  
אפרים האט זיך איבערגעדרייט אויף דער צווייטער  
זייט און געזאגט:

— שוין, מאמע, שוין, — ווי ער טוט יעדן טאג. מיט  
אמאל האט ער זיך אבער א כאפ געטאן און אויפ-  
געשפרונגען פון בעט.

— אוי, שיר פארגעסן! דער טאטע איז נאך דא? מיר  
גייען דאך היינט באגעגענען די שיה מיט קינדער.  
ער האט זיך שנעל אנגעטאן און געלאפן זיך אפּוואשן.  
דער טאטע איז אריינגעקומען.

— נו, אפרים, ביסט פארטיק צו גיין? עס ווערט שפעט.  
— פארטיק, טאטע, פארטיק.

— ווארט, זאל ער עסן פרישטיק, — האט זיך די מאמע  
אריינגעמישט. — ווער ווייס, ווי לאנג מען וועט דארטן  
דארפן ווארטן.

אפרים האט אויף גיך אפגעגעסן פרישטיק. ער האט  
גענומען ברויט און באשמירט מיט פוטער, אן אוגערקע,  
א רעטעכל — און גענומען איינפאקן אין א פאפירן זעקל.  
— וואס טוסטו דארטן, אפרים? וואס פאר א פעקל?  
וואוהין ווילסטו דאס נעמען? — האט די מאמע געפרעגט.  
— פאר די קינדער, פאר די ארעמע קינדער, וואס

קומען אן מיט דער שיה, — האָט אפרים געענטפערט. —  
 זיי וועלן דאך זיין הונגעריק.  
 די מאמע האָט אָפגעווישט אַ מרער פון אויג.  
 — ביסט אַ גוטער, מיין קינד, אָבער די קינדער וואָס  
 קומען אָהער וועלן שוין נישט זיין הונגעריק. מיר וועלן זיי  
 שוין באַזאָרגן מיט עסן.  
 אפרים מיטן מאַטן זיינען אוועק צו דער שיה. די גאָסן  
 פון דער שטאָט תל אָביב זיינען געווען באַגאָסן מיט זון.  
 די ווייסע שטיבער האָבן אויסגעקוקט זייער שיין אין דעם  
 זוניקן מאָרגן.  
 אפרים האָט געהאַלטן אין איין פרעגן ביים מאַטן וועגן  
 די קינדער, וואָס קומען היינט און קיין פאַרעסטיגע.  
 — מאַטע, אַלע יידישע קינדער פון אייראָפּע קומען  
 אָהער? — האָט ער געפרעגט.  
 — ניין, אפרים, בלויז אַ טייל קינדער. די קינדער קומען  
 פון בעסאַראַביע.  
 — און אַלע עלטערן האָט היטלער אויסגעהרגעט? —  
 האָט אפרים געוואָלט וויסן.  
 — אַ סך האָט ער דערהרגעט, אַ טייל האָט ער פאַר-  
 שפּאַרט אין קאָנצענטראַציע-לאַגערן, אַ טייל זיינען אַנט-  
 לאָפן אין די וועלדער און שלאָגן זיך ווייטער קעגן דעם  
 שונא — האָט דער מאַטע געענטפערט.  
 — מאַטע, — האָט אפרים נישט אָפגעלאָזט, — וואו  
 זיינען די יידן פון אַלע לענדער, פון דייטשלאַנד, פון פּוילן,  
 פון רומעניע, פון רוסלאַנד?  
 — פון אַנפאַנג, ווען היטלער האָט גענומען פאַרכאַפן  
 די וועלט, זיינען אַ טייל יידן אַנטלאָפן פון דייטשלאַנד, אַ  
 טייל זיינען געקומען אָהער און געוואָרן פאַרמער. ווען  
 היטלער איז געקומען קיין פּוילן, זיינען אַ סך יידן אַנט-  
 לאָפן אין רוסלאַנד. אַ סך יידן האָבן זיך געשטעלט קעגן  
 היטלערן. אין פּוילן האָבן מיינוטער יידן זיך געשלאָגן  
 קעגן היטלערס אַרמיען. אָבער היטלערס אַרמיען זיינען  
 געווען גרעסער און ער האָט אויסגעהרגעט אַלע יידן.  
 — און קיינער האָט אים נישט אָפגעשטעלט? — פרעגט  
 אפרים פאַרוואונדערט.

ווען אלע גרויסע פעלקער האָבן זיך צוזאַמענגענומען,  
האָבן זיי אים פון אומעטום אַרויסגעטריבן און צוריק בא-  
פרייט אלע מענטשן פון די לענדער און אלע יידן.  
— פריי, פריי, אלע יידן פריי! אלע לענדער פריי! —  
האַט אפרים גענומען אונטערטאנצן פון פרייד.  
פון דערווייטנס האָבן זיי דערזען די שיה, וואָס האָט  
זיך דערנענטערט צום ברעג. זיי האָבן גענומען גיין  
שנעלער. אפרים האָט געזונגען מיט פרייד:  
— אַט קומען די קינדער! אַט קומען די קינדער! זיי  
וועלן דאָ זיין פריי. אלע קינדער פריי!

אין אידיש זאגט מען:	אין ענגליש זאגט מען:
איך גיין אין שול	I am going to school
איך גיין צו מיין זיידן	I am going to my grandfather
איך וואש זיך	I wash myself
איך טו זיך אָן	I dress

## אלע פאר איינעם — איינער פאר אלע

ביי דער אַרבעט, ביי דער מאַשין,  
אויפן ים אָדער באַן,  
אין פעלד און אין שטאָט  
אַזא ליד איז פאַרזאָן:  
אלע פאר איינעם, איינער פאר אלע.

וויים קאַליר, אָדער געל,  
ברוינע הויט, אָדער שוואַרץ,  
אלע איינס, אלע איינס,  
ווער עס האָט אַ גוט האַרץ —  
אלע פאר איינעם, איינער פאר אלע.



## א געטרייער שכן

אין דעם יאר 1811 האט דער קעניג פיליפ פון פראנקרייך ארויס-געגעבן א באפעל, אז אין עטלעכע טעג צייט מוזן אלע יידן פארלאזן דאס לאנד.

איינער פון די פארטריבענע יידן איז אוועק צו איינעם פון זיינע קריסטלעכע שכנים און ביי אים געבעטן, ער זאל פאר אים באהאלטן זיין געלט און זיין צירונג.

דער קריסט האט צוגעזאגט צו היטן דאס געלט און צירונג, און דער ייד איז אוועק מיט נאך א סך פארטריבענע זוכן אן ארט וואו זיך צו באזעצן.

\* \* \*

מיט עטלעכע יאר שפעטער, ווען פיליפס זון איז געווארן קעניג, האט ער געלאזט וויסן די יידן, אז זיי מעגן צוריקקומען און זיך באזעצן אין זייערע אלטע הייזער.

א סך יידן האבן זיך צוריקגעקערט קיין פראנקרייך. צווישן זיי אויך דער רייכער סוחר. ער איז גלייך אוועק צו זיין אלטן שכן, אבער ער האט אים אין זיין אלט הויז נישט געטראפן.

ער האט זיך גענומען נאכפרעגן ביי די שכנים און זיי האבן אים געזאגט, אז די לעצטע יארן האט דער קריסטלעכער שכן ניט געמאכט קיין גוטע געשעפטן. ער האט פארלוירן זיין גאנץ געלט און ער וואוינט איצט ערגעץ אויסער דער שטאט, אין אן אָרעם שטיבל.

דער ייד האט זיך געפילט זייער טרויעריק, וואס אזויפיל שלעכטס האט פאסירט מיט זיין פריינט, און ער האט געטראכט, אז מסתמא איז פון זיין פארמעגן, וואס ער האט געלאזט ביים שכן, אויך שוין גאר ניט געבליבן.

מיט א צעבראכן הארץ איז ער אוועק אויסזוכן זיין פריינט. אין א קליין אָרעם שטיבל, אן א בעט אפילו, איז געזעסן אויף



א קאסטן אן איינגעבויגענער, אויסגעהונגערער אלטימשקער און געציטערט פון קעלט.

אז דער ייד האט דערזען אזא ארעמקייט, האט ער שוין ניט געקלערט אפילו צו רעדן וועגן זיין געלט און צירונג.

נאר דער אלטימשקער האט דעם גאסט באַלד דערקענט, אויפֿ-געעפנט דעם קאסטן און געזאגט:

— דא האט איר אייער פארמעגן, וואס איר האט מיר געגעבן צו היטן!

— וואס? — האט דער ייד אויסגערופן א פארוואנדערטער. — איר לעבט אין אזא ארעמייט און נויט און איר האט פונעם פארמעגן ניט געריט?

— דאס אלץ איז ניט מיינס! — האט דער פראנצויז געענטפערט. — גוט, וואס איר זייט ענדלעך געקומען. א סך מאָל איז מיר זייער שווער געווען אריבערצוטראגן די צרות און די פיין. אָבער איך האָב אייך דעמאלט צוגעזאגט צו היטן אייער פארמעגן, האָב איך געליטן און געוואלט.

— גוט האט איר געמאָן, וואס איר האט געווארט, — האט דער ייד געזאגט. — די שלעכטע צייט האט זיך פאר אייך שוין געענדיקט. א העלפט פון דעם פארמעגן געהערט איצט צו אייך.

דער ייד האט דעם אלטן ארויסגענומען פון ארעמקייט און זיי האבן געלעבט צוזאמען אין פריינטשאפט און ברידערלעכקייט.

### שווערע ווערטער:

business — געשעפט	neighbor — שכן
heart-ache — צער	France — פראַנקרײך
for sure — מסתמא	order — באַפֿעל
trunk — קופערט	wares — סחורות
wealth — פארמעגן	jewelry — צירונג
trouble — צרות	neighbors — שכנים
Frenchman — פראַנצויז	hidden — באַהאַלטן

דער קריסטלעכער שכן האט אפגעהיט דעם יידנס פארמעגן, ווייל ער האט מורא געהאט מען זאל אים

ארעסטירן. ☐ ריכטיק ☐ פאלש

ווייל ער האט צוגעזאגט צו היטן דאס

פארמעגן. ☐ ריכטיק ☐ פאלש

ווייל ער איז געווען אן ערלעכער מענטש. ☐ ריכטיק ☐ פאלש

מאָך אַ צײַכן / לעבן ריכטיק אָדער פאַלש.

## לאבזיק און דער דאקטער

אין דער פרי זעט לאבזיק, ווי די מאמע מאלי טוט אן דעם ראק און ווי דער מאמע בערל טוט אן דעם ראק און ווי מוליק טוט אן זיין רעקל און מען לאזט זיך גיין צו דער מיר. אבער איידער מען עפנט די מיר, רופט זיך אן די מאמע מאלי צום הינטעלע:

— הערסט, לאבזיק, אויב דו פארשטייט וואס איך רעד. איך מיט בערלען גייען ארבעטן, מוליק גייט אין שול אריין, אבער ריפקעלע הוסט, זי איז קראנק, דארפסטו נישט אפטרעטן פון איר בעט, און אכמונג געבן אויף איר.

גייען זיי אלע אוועק, ווערט שטיל אין הויז, און לאבזיק הויבט ערשט איצט אן צו פארשטיין, וואס מען האט געוואלט פון אים. ריפקעלע ליגט אין בעטל און אלע מאל גיט זי א הוסט, אזוי מיט א כריפ. העלפט איר דאס הינטעלע הוסטן און מאכט: האוו, האוו, האוו

גייט אזוי אוועק איין שעה, גייט אוועק צוויי שעה, פלוצלונג גיט זיך ריפקעלע א כאפ ביים האלדז און טוט קוים א זאג:

— אוי, לאבזיק, ס'איז מיר שלעכט, איך שטארב. ווייסט נישט דאס הינטעלע וואס זי האט געזאגט, אבער ער פאר-שטייט פון דעם ווי זי האט זיך געכאפט ביים האלדז, אז ס'איז איר זייער נישט גוט. אירע אויגן, ריפקעלעס, ווערן אזוינע גרויסע, און איצטער וויל זי שוין א הוסט מאן, אבער זי קאן נישט, עס שטיקט זי. דערשרעקט ער זיך שטארק, לאבזיק, און הייבט אן צו וויינען:

— וואו, וואו, וואו. אבער פון זיין וויינען ווערט איר נישט בעסער. זי קאן קוים אטעמען. לויפט דאס הינטעלע ארויס אויף די טרעפ, שפרינגט פון מיר צו מיר, און רייסט די מירן פון די שכנים, אבער אלע מירן זיינען פארשלאסן. נישט קיינער אין הויז. אלע זיינען אוועק ארבעטן.

מאכט לאבזיק ווידער אמאל: — וואו, וואו, וואו. אבער פון וויינען קומט נאך אלץ גאר נישט ארויס. ריפקע ליגט מיט פארמאכטע אויגן, און קוים, קוים זי אטעמט. גיט לאבזיק א לויף ארויס אין דרויסן און ער גיט זיך א לאז צו א הויז מיט א גרינעם

גאניק. פארוואס האט ער זיך געלאזט גראדע צום הויז מיט דעם גרינעם גאניק? ער האט זיך געלאזט אהין, ווייל ער האט זיך דער-מאנט, אז אלעמאל ווען עמעצער אין הויז איז קראנק געווארן, פלעגט די מאמע מאלי גיין אהין, און ברענגען א מאן מיט ברילן און מיט א רענצעלע. לויפט ער צו צום הויז מיטן גרינעם גאניק, און אין דער מינוט גייט טאקע ארויס דער מאן מיט די ברילן און מיטן רענצעלע אין האנט. שפרינגט אויף אים ארויף לאבזיק און הייבט אים אן צו לעקן. פארשטייט ניט דער מאן מיט די ברילן, וואס דאס איז, און טרייבט אים אוועק און לאזט זיך גיין אויף אן אנדער זייט, צו אן אנדער קראנקן. לויפט אבער לאבזיק אים אנטקעגן, בייסט אים די שיך און לאזט אים גיין. שמעלט זיך יענער אפ, גיט א שפיי און מאכט:

— מיינע צרות צו דעם הינטעלעם קאפ! א משוגענער הינטעלע, ווייזט אויס.

און ער לאזט זיך ווייטער גיין. כאפט אים אן לאבזיק ביים מאנטל און ציט אים אויף צוריק. ווערט שוין יענער גוט אין כעס, און גיט אים א בריקע מיטן פוס. טוט לאבזיקן זייער וויי פון דעם בריקע מיטן פוס, אבער דעם מאנטל לאזט ער ניט ארויס פון די ציין. שמעלט זיך שוין דער מאן מיטן מאנטל אפ און טראכט: וואס זאל דאס מיינען? און אפשר מיינט דאס עפעס. לאמיר נאר זען, וואוהין שלעפט מיך דאס הינטעלע.

קערעוועט ער זיך אויס, דער מאן מיט די ברילן, לאזט לאבזיק ארויס דעם מאנטל. נעמט יענער און גיט זיך ווייטער א דריי אויס צו אן אנדער גאס, כאפט דאס הינטעלע ווידער אן דעם מאנטל אין די ציין.

דרייט זיך שוין יענער מיט די ברילן נאך אמאל אויס און לאזט זיך גיין נאכן הינטעלע. לאבזיק לויפט פאראוואס און זיינע קלוגע אייגעלעך רוען ניט. ער היט דעם מאן, אז יענער זאל ניט אנטלויפן. און אזוי קומען זיי אן צום הויז. און אזוי גייען זיי מיט די טרעפ ארויף, ביז לאבזיק שמעלט זיך אפ ביי א טיר. און אזוי עפנט דער מאן די טיר, און אזוי גייט ער אריין אין הויז און זעט, ווי א מיידעלע ליגט מיט פארמאכטע אויגן און קאן ניט אטעמען.

פארשטייט זיך, אז איך דארף אייך שוין ניט זאגן, אז דאס איז געווען דער דאקטער, און אז וויבאלד ער איז אריינגעקומען האט ער גלייך אויפגעקאכט הייסע וואסער, גלייך אריינגעטאן א מעדיצין אין

וואסער, און גלייך איינגעגעבן ריפקעלען און עס איז איר גרינגער געווארן. זי איז איינגעשלאפן. דער דאקטער איז אוועק. לאבזיק איז ארויפגעקראכן אויף איר בעטל, געמראכט א וויילע, געמראכט און געקלערט און אויך איינגעשלאפן.

פארנאכט, אז אלע זיינען געקומען צוריק אין הויז, האט מען זיי ביידע געמראפן שלאפן. האט שוין די מאמע מאלי געוואלט זיך ארויפווארפן אויף לאבזיקן און אים זידלען, פארוואס ער איז איינגעשלאפן און בעסער נישט אכטונג געגעבן אויף ריפקעלען. אבער ריפקעלע האט באלד דערציילט די גאנצע מעשה, האט מען אים שוין נישט געזידלט, פארקערט — אים געלויבט, און אלע זיינען געווען פריילעך, וואס זיי פארמאגן אזא קלוג הינטעלע.

## בירא-בידזשאן

יאגן זיך צוויי טייכן,	זון אויף פרישע פעלדער,
בירא און בידזשאן.	שטראל אויף נייעם דאך —
צווישן ביידע טייכן —	ס'האבן אזוי יידן
א פריילעך לאנד פארצן.	קיינמאל נישט געלאכט.

האלץ באזארגן וועלדער,	הערן צו די ביימער,
טייכן גיבן פיש,	הערט זיך צו די ערד:
פעלדער ברויט דערלאנגען	— אוי, אזא געלעכטער
צו דעם נייעם מיש.	נאך קיינמאל נישט געהערט.

דורך געדיכטע וועלדער	זאל געזונט אויף ערד זיין
יאגט מיט פרייד א באן,	יעדער נייער שפאן.
נייע יידן קומען	זינגט די פרייע ארבעט
אין לאנד בירא-בידזשאן.	אין בירא-בידזשאן.

## דושימי

### דושימי ליגט אין בעט

א יונגע, פרישע זון האט זיך דורכגעריסן דורך דעם קעלער-  
פענצטער און זיך צעלאכט גלייך דושימין אין פנים אריין.

— היינט איז גראדואיר-טאג! — איז אים דורכגעלאפן אין קאפ.  
ער איז געווארן פריילעך. אים האט זיך געוואלט אראפ פון בעט  
און זיך צעזינגען. היינט איז דער לעצטער טאג אין פאבליק סקול!  
פון היינט אן הויבט ער אן ווערן א גרויסער.

אין קעלער איז שטיל. האט ער א טראכט געמאן, אז עס מוז נאך  
זיין פרי און די מאמע שלאפט נאך. איז ער אזוי געלעגן און געטראכט,  
ווי גוט עס איז צו זיין א גרויסער. ער וועט געפינען ארבעט, העלפן  
דער מאמען.

— אוי, איך דארף אפקערן די שטיגן! — האט ער זיך מיט אמאל  
א כאפ געמאן. אלע מאל פאר סקול פארקערט ער פאר דער מאמען  
די שטיגן און דעם טראטואר.

דושימי האט זיך גענומען אנטאן.

— וואס איילסטו זיך, דושימי? — האט ער דערהערט דער  
מאמעס קול.

— א, מאמע, איך דארף דאך אפקערן די שטיגן.

— נישקשה, איך האב עס שוין אליין געמאן.

— צו וואס? ווייסט דאך, אז איך מו עס? האסט ווינציק  
ארבעט?

— היינט איז דיין לעצטער טאג אין סקול, וויל איך, זאלסט האבן  
א יום-טוב.

— מאמע, דו ביסט זייער א גוטע! ווייסט, אין גיכען גיי איך  
ארבעטן. לאך ניט, מאמע, וועסט זען, איך וועל פארדינען א סך געלט.  
עס וועט אונדז זיין גוט.

די מאמע האט א זיפן געמאן:

— מיר, נעגער, קאנען ווייניק גוטס האבן.

— פארוואס איז דאס אזוי, מאמע? מיט וואס בין איך ערגער  
פון די ווייסע קינדער? איך האב זיך געלערנט ניט ערגער פון זיי.  
איך בין אזוי קלוג און אזוי שטארק ווי זיי. מאמע, דו וועסט שוין  
זען, עס וועט זיין גוט! און היינט דארפסטו גיין מיט מיר אין סקול  
צום קאנצערט. אלע מאמעס דארפן קומען, האט די לערערין געזאגט.

## א נייער אַנצוג מיט נייע שייך

זי איז אוועק צוגרייטן עפעס עסן. דושימי האט זיך פאמעלעך אָנגעטאָן. ער האט באטראכט זיינע אלטע, פארלאטעמע הויזן, די צעקרימטע שייך. וואס זאל מען טאן, אז די מאמע קאן נישט קויפן קיין נייע? ער האט זיך אבער געטרייסט, וואס א העמד האט ער א ניים.

— מאמע, וואו איז מיין ניי העמד?

— אויפן שטול.

ער האט אויפגעהויבן דאס העמד און געבליבן שטיין פאר-וואונדערט.

— מאמע, וועמענס ווייסער אַנצוג הענגט דאס אויפן שטול?  
האסט אויסגעוואשן פאר עמעצן?

— נישט קיין געוואשענער, דאס איז א נייער — ענטפערט די מאמע.

— אבער פאר וועמען איז דאס? און די נייע לייוונטענע שייך פאר וועמען?

— דאס איז אלץ פאר דיר — ענטפערט די מאמע מיט א גליקלעכן שמייכל.

— פאר מיר? וואו האסטו גענומען געלט?

— וואס ארט דיר? איך האב געשפארט. איך האב געוואלט, זאלסט אויסזען היינט ווי אנדערע קינדער.

דושימי האט ארומגענומען די מאמע, איר א קוש געטאן און גענומען טאנצן מיט איר.

— לאז אפ, משוגענער.

— מאמע, וועסט זען, איך וועל דיר אפדאנקען.

## שלעכטע קינדער

ער האט אפגעגעסן און איז ארויס אין גאס. ס'איז נאך געווען פרי, איז ער אוועק צום טייך. גייט ער אזוי מיט די הענט אין די קעשענעס און פייפט.

— היי, ניגער, וואס האסטו זיך אזוי אויסגעפוצט? — דערהערט ער הינטער זיך.

ער האט זיך אומגעקוקט. אויף א באנק, נישט ווייט פון וואסער.



זיינען געזעסן פינף יינגלעך, א ביסל עלטער פון אים, און האבן מיט שפאט געקוקט אויף אים.

— וואו האסטו גענומען דעם נייעם אַנצוג? געגנבעט? — האט געזאגט א צווייטער פון דער חברה.

— היי, ניגער, נא דיר א שטיקל זייף און וואש זיך אפ! — שרייט א דריטער.

אין דזשימין האט דאס בלוט א קאך געטאן. אבער ער האלט זיך איין.

— האלט דאס מויל! ווער טשעפעט אייך? — האט ער רואיק געענטפערט.

— היי, ניגער, ווער איז דיין טאטע געווען? אודאי אזא הונט ווי דו! — האט איינער געזאגט און די איבעריקע האבן זיך צעלאכט.

— איר זייט אליין הינט! מיין טאטע איז געווען א גוטער, ערלעכער מאן! — האט ער געזאגט מיט כעס און זיך א לאז געטאן צו זיי.

— כא, כא! אן ערלעכער מאן! — די יינגלעך זיינען איצט געשטאנען אויף די פיס און געזוכט אן אויסרייד פאר א געשלעג.

— זאג דעם אמת, ווער האט געגנבעט דעם אַנצוג, דו, צי דיין טאטע?

— מיין טאטע איז א גנבעט? ווי וואגסטו דאס צו זאגן?! — דזשימי האט אָנגעכאַפט דעם יינגל.

— דער ניגער וויל זיך שלאָגן — האבן אלע פינף זיך צעלאכט. דזשימי האט זיך נישט געקאנט מער איינהאלטן:

— ווער פון אייך עס וויל זיך שלאָגן — זאל אהער קומען! — ער איז געווען גרייט זיך צו ווערן קעגן די שונאים.

— חברה, לאמיר דעם ניגער אריינזאָרפן אין וואסער! — האט מיט אַמאָל אויסגעשריען איינער פון די יינגלעך.

— אין וואסער ! אין וואסער ! — האבן אלע געשריען.  
פינף פאר הענט האבן א כאפ געמאן דושימין און מיטן גאנצן  
כח אריינגעווארפן אין וואסער.

### א גוטער חבר

— וואס האט איר געמאן ? !  
די יינגלעך האבן זיך דערשראקן. פאר זיי איז געשטאנען א  
יינגל פון זייער עלטער. ער איז געווען בלאס פון אויפרעגונג.  
— הינט ! — האט ער א געשריי געמאן און איז צוגעלאפן צום  
ברעג ראטעווען דושימין.  
דאס וואסער איז געווען ניט טיף. דושימי איז מיט דער הילף  
פון דעם נייעם יינגל ארויס פון וואסער.  
די יינגלעך זיינען זיך צעלאפן ווי מייז. נאך דער נייער איז  
געבליבן.  
— נעם זיך נישט צום הארצן, עס וועט זיך באלד אויסטריקענען.  
און דו האסט זיך בראוו געשלאגן. איינער קעגן פינף.  
דושימי ענטפערט נישט. זיין הארץ איז פארביטערט. אבער  
שטאלץ האלט ער איין די טרערן.  
— דו קענסט מיך דאך, דושימי. איך וואוין דאס צווייטע הויז  
פון דיר. הערי ראזענבערג, געדענקסט ? גיב מיר דיין האנט.  
דושימי האט פון אונטער זיין שטערן א קוק געמאן אין הערים  
אויגן און דערפילט, אז אים, הערין, קען מען געטרויען.

### דער בעקער

קנעט דער בעקער מעל מיט הייוון,  
און ער הייצט דעם גרויסן אויוון.  
ברענט דאס פייער, פונקען קנאקן,  
נעמט דאס ברויט זיך בעקער באקן.

קויפן מאמעס ברויט, דאס פרישע  
און דערלאנגען אויף די טישן.  
עסן קינדער פריש ברויט,  
זיינען זיי געזונט און רויט.



## דער פראש



געווען איז א פראש  
מיט א גרין סאמעט קלייד,  
קווא-קווא, קווא-קווא.  
מיט א שירצל א וויסן  
פון פארנט פארשפרייזט.  
קווא-קווא, קווא-קווא.

זיין קאמער געפלאסטערט  
מיט גרינעם אאיר,  
קווא-קווא, קווא-קווא.  
פון שטראלן די פענצטער,  
פון וואסער די מיר,  
קווא-קווא, קווא-קווא.

פונעם ברעג אינעם טייך  
און פון טייך אויפן ברעג,  
קווא-קווא, קווא-קווא.  
א זונג און א שפרונג,  
אזוי גייען די מעג,  
קווא-קווא, קווא-קווא.

ביז געקומען א בושל  
א הויכער צו גיין,  
קווא-קווא, קווא-קווא.  
די פיס ווי די שפענער,  
דער שנאבל ווי שטיין,  
קווא-קווא, קווא-קווא.

האט גענומען דעם פראש  
מיטן גרין סאמעט קלייד,  
קווא-קווא, קווא-קווא.  
און די קינדערלעך זיינע  
א סעודה געגרייט,  
קווא-קווא, קווא-קווא.

## דריי בריוועלעך



בריינדעלע האט אנגעשריבן א  
בריוועלע צו איר באבע ביילען און  
אריינגעווארפן אין קעסטל.

איז געקומען א מענטש און ארויסגענומען דאס  
בריוועלע, עס אפגעשטעמפלט און אוועקגעטראגן צו א  
שית.

דאס בריוועלע איז געפארן אכצן טעג מיט אכצן  
נעכט אויף שית און אויף באן, ביז עס איז געקומען אין א  
שטאט אויף דער הויפט-פאסט. דארט האט עס זיך  
צוזאמענגעטראפן מיט טויזנטער און טויזנטער בריוו פון  
פארשיידענע שטעט און לענדער.

האט זיך בריינדעלעס בריוו צערעדט מיט איר שכן :

— פון וואנען קומסטו ?  
— איך קום פון פאלעסטינע.  
— איך קום פון ארגענטינע.  
— און איך קום פון ניו-יאָרק! — שרייט אויס א דריט  
בריוועלע.

— וואוהין פארסטו ?  
— איך פאר קיין מעזריטש.  
— קיין מעזריטש פאר איך אויך.  
— און איך פאר אויך קיין מעזריטש — שרייט דאס  
דריטע בריוועלע.

— אזוי! — דערפרייען זיי זיך. — לאמיר פארן צוזאמען.  
— גוט, לאמיר פארן צוזאמען.  
— אין א וויילע ארום פרעגט איין בריוועלע :  
— צו וועמען פארסטו קיין מעזריטש ?



— צו באַבע ביילען פאַר אײַך אױך.  
 — אײַך פאַר צו דער באַבע ביילען.  
 — און אײַך אױך! — שרייט דאָס  
 דריטע בריוועלע.  
 — אױ, ווי שיין! — דערפרייען זיי  
 זיך. — פאַרן מיר אַלע צו אײַן באַבען.  
 — פון וועמען קומסטו?  
 — מײַך האָט געשיקט באַבע ביי-  
 לעס אײניקל ברײנדעלע.

— מײַך האָט אױך געשיקט אַן אײניקל ברײנדעלע!  
 — און מײַך אױך!  
 — וואָס שרייבט דיין ברײנדעלע?  
 — און דיין ברײנדעלע וואָס שרייבט?  
 — מײַן ברײנדעלע שרייבט דער באַבען, אַז זי זאָל  
 קומען צו איר קיין ארגענטינע.  
 — אַזוי! מײַן ברײנדעלע שרייבט, זי זאָל קומען צו  
 איר קיין פאלעסטינע.  
 — און מײנע שרייבט, אַז זי זאָל קומען צו איר קיין  
 ניו-יאָרק.

— צו וועמען וועט די באַבע פאַרן?  
 — אײַך מײַן, אַז זי וועט פאַרן צו מײַן ברײנדעלען.  
 — ניין, נאָר צו מײַן ברײנדעלען.  
 — איר האָט אַ טעות, די באַבע ביילע וועט נאָר פאַרן  
 צו מײַן ברײנדעלען.  
 — מײַן ברײנדעלע איז אַ גוטע.  
 — מײַן ברײנדעלע איז אַ בעסערע!  
 — מײנע איז נאָך בעסער!  
 די בריוועלעך הויבן זיך אַן קריגן און קריגן זיך אָפּ אַ  
 גאַנצן וועג.  
 — שאָט! וואָס דאַרפן מיר זיך קריגן? מירן באַלד  
 זײַן בײַ דער באַבען, וועלן מיר זען.

•  
 ווען דער פאַסט-טרעגער האָט דער באַבען געבראַכט

די דריי בריוו, האט זי זיך שטארק דערפרייט. זי האט גלייך אנגעטאן די ברילן און זיי איבערגערלייענט. די בריוו האבן מיט הארץ-קלאפעניש געקוקט דער באבען אין די אויגן אריין, געווארט וואס זי וועט זאגן. זיי האבן געזען, ווי פון אירע אויגן האבן זיך אראפגעקייקלט דריי גרויסע טרערן, און זי האט זיי שווינגנדיק אפגעווישט מיט א טיכל.

— וואס ווינסטו, באבעשי? — האט געפרעגט איין בריוועלע.

— דריי בריינדעלעך — האט די באבע געזאגט — אלע שיינע, אלע גוטע, אבער איך קאן זיי קיינעם נישט זען, איך בין שוין צו אלט צו לאזן זיך אין אזעלכע ווייטע וועגן. די בריוועלעך האבן רחמנות געהאט אויף דער אלטער באבען און זיי האבן זיך צוגעטוליעט צו איר און איר צעגעזאגט צו בלייבן שטענדיק מיט איר און זי טרייסטן און דערציילן פון אירע ווייטע אייניקלעך.



## אלבערט קלייבט קוילן

אלבערט איז ניין יאָר אלט. ער איז דאָר און בלאָס.  
זיין טאטע גייט שוין זייער לאנג ארום ליידיק. יעדן  
טאָג גייט ער ארום זוכן ארבעט.

אלבערטס מאמע וואשט וועש. אָבער זי פארדינט ניט  
גענוג אויף ברויט.

זיין קליין שוועסטערל, עמעלע, איז נאך קיין יאָר ניט  
אלט. ווען זי וויל עסן, אָדער ס'איז איר קאלט, מאכט זי  
געוואלדן. אלבערט האָט זייער ליב זיין שוועסטערל.

נאך סקול גייט אלבערט ארום מיט אַ קערבעלע אין  
די הענט. ער גייט איבער די גאסן, קוקט אויף דער ערד  
און זוכט אַ קויל אָדער אַ שטיקל האָלץ.

אלבערט קומט אַהיים אַ מידער. די מאמע הייצט איין  
אין שטוב און אלבערט שפילט זיך מיט דער קליינער  
עמעלען.

דאָס לעצטע מאל איז געשען אזוי:

ס'איז געווען אַ קאלטער ווינטער-טאָג. דער פראָסט  
האָט געביסן אויף טויט.

די מאמע וואָלט אפשר אין אזא טאָג ניט אַרויסגעלאָזט  
אלבערטן קלייבן קוילן. אָבער די קליינע עמעלע איז  
געווען קראַנק. האָט די מאמע אָנגעטאָן איר גוטן זון  
אין אַ באַרג מיט שמאַטעס און אים אוועקגעשיקט מיטן  
קערבעלע.

אלבערט איז ארום אין דרויסן. די קעלט האָט אים  
דורכגענומען. אָבער דערפאר האָט אים גענומען גליקן.  
ער האָט עטלעכע מאל באַגעגנט וועגענער, וואָס האָבן  
אַראָפּגעשאַטן קוילן און יעדעס מאל האָט ער אויפגעקליבן  
פון דער ערד עטלעכע קוילן.

ער האָט זיך דערנאָך געלאָזט לויפן אַהיים. אַך, ווי  
קאלט ס'איז אים געווען. אָט ווערט ער פאַרפראָרן. אָבער  
אָט איז פאַר זיינע אויגן נאָך אַ וואָגן. די קוילן האָט מען  
שוין באַלד אַראָפּגעשאַטן און ער דאַרף ניט לאַנג וואַרטן.  
אלבערט האָט זיך אָפּגעשטעלט. ער גייט צו מיטן

קערבעלע און נעמט קלייבן די שטיקלעך איבערגעלאזטע  
 קוילן. פלוצלונג קריגט ער א שטויס מיט א פוס.  
 אלבערט שפרינגט אויף א דערשראקענער. לעבן אים  
 שטייט דער קוילנמאן און שרייט.  
 ער וויל נעמען לויפן, אבער דער קוילנמאן כאפט אים  
 אן, רייסט ארויס דאס קערבעלע פון זיין האנט, ווארפט  
 ארויס די גאנצע קוילן און מוט א שליידער דאס קערבעלע  
 אויף א האלבער גאס ווייט.  
 אלבערטס אויגן ווערן מיט טרערן פארלאפן. ער  
 הייבט אויף דאס קערבעלע, גיט זיך פון ווייטן א קרום אויפן  
 ביזן קוילנמאן און שלעפט זיך וויינענדיק אוועק אהיים.  
 אוי, וועט היינט זיין קראנק שוועסטערל פרידן! . . .

## מיט מענטשן אדער אן מענטשן

אמאל איז געווען א יינגל, האט מען אים גערופן קאפל. ער האט  
 זיך אריינגענומען אין קאפ א געדאנק, אז אן מענטשן איז בעסער ווי  
 מיט מענטשן.  
 לייגט ער זיך איין מאל שלאפן און טראכט :  
 ווי גוט וואלט געווען, ווען ער זאל זיין איינער אליין אויף דער  
 גאנצער וועלט.  
 דערווייל איז ער איינגעשלאפן.  
 חלומט זיך אים, אז ער איז אין וואלד איינער אליין. א ווינטל  
 בלאזט, א רעגן קאפעט, און ער איז הויל און נאקעט. ציטערט ער  
 פאר קעלט און וויינט.  
 באווייזט זיך אן אלטער מאן און זאגט :  
 — קאפעלע, וואס ווינסטו ? האסט דאך געוואלט זיין אליין —  
 ביסטו אליין.  
 — יא — זאגט קאפל — אבער וואו זיינען מיינע קליידער ? מיין  
 קישן און מיין קאלדערע ?  
 — קליידער, מיין קינד, פאלן גיט פון הימל און וואקסן גיט אין  
 וואלד. קליידער נייען שניידער פון שטאף. דעם שטאף האבן ארבעטער  
 געמאכט פון וואל אדער פון ליין. אויף דעם האבן מענטשן געארבעט  
 אין פעלד.

— גוט — רייסט איבער קאפל — איצט פארשטיי איך שוין, אז  
 אן מענטשן וואלט איך קיין קליידער ניט געהאט. גיט מיר מיינע  
 קליידער, ס'איז מיר קאלט.  
 דער אלטער האט געבראכט קאפלען די קליידער. קאפל האט  
 זיך אנגעטאן. אים איז ווארעם געווארן און ער האט זיך צעלאכט.  
 — איצט וועל איך זיך שוין באגיין אן מענטשן.  
 — און עסן? — פרעגט דער אלטער.  
 — כ'וועל שיסן פויגלען און עסן — רופט זיך אן קאפל.  
 — מיט וואס וועסטו שיסן? מיט א בעזעם?  
 — כ'וועל נעמען ביים ברודער א ביקס און שיסן.  
 — און וואו האט דיין ברודער גענומען די ביקס? די ביקס האבן  
 ארבעטער געמאכט פון האלץ און אייזן.  
 קאפלען האט זיך דערווייל פארוואלט עסן, נאר זאגן דעם אלטן  
 שעמט ער זיך. דער אלטער וועט ווידער זאגן, אז אן מענטשן קאן  
 מען קיין עסן אויך ניט האבן.  
 — אז דו שטייסט אויף פון שלאף, וואס טוסטו דעמאלט?  
 — וואס זאל איך טאן? איך וואש זיך איין.  
 — און וואו נעמסטו וואסער?  
 — פון א קראן.  
 — און ווער האט עס געמאכט? באטראכט אלץ, וואס ביי אייך  
 איז פאראן אין שטוב, דייןע ביכער, העפטן, און זאג: קאן א מענטש  
 לעבן אויף דער וועלט אן מענטשן, וואס ארבעטן?  
 — ניין, זיידע! — האט אויסגערופן קאפל און זיך אויפגעכאפט  
 פון שלאף.



## אין דער ווארשעווער געמא

ס'איז אומעטיק אין הויז. די פענצער זיינען פארהאנגען מיט אלטע ווינטער-מאנטלען, אז קיין שיין זאל זיך נישט דורכרייסן דורך זיי. די שוועסטער גרייט צום טיש. זי לייגט אויס די גאָפּלען, מעסער, לעפל. פון אויבן אָן שמעלט זי אוועק אַ גרויסן טעלער מיט מצות, פארדעקט מיט אַ שיין אויסגענייט מיכל.

דער זיידע שטייט אין אַ ווינקל, מורמלט עפעס מיט די ליפן, שאַקלט זיך און לאָזט אלעמאָל אַרויס אַ טיפּן זיפּן, וואָס גיט אַ ריט אין האַרצן. יעדע וויילע כאַפט ער אַ קוק צו דער טיר, ווי ער וואַלט עמעצן דערוואַרט.

די מאַמע קומט אלע ווייל אַריין פון קיך מיט אַן אנדער טעלער, וואָס פאַרשמעקט דאָס הויז מיט אַ געשמאַקן ריח.

קיינער רעדט נישט. עפעס ווי אלע וואַלטן געווען ברוגז איינער מיטן אנדערן.

דער צען-יאָריקער ישראל האַלט אַן אלטע הגדה אין האַנט. ער קוקט אויף די בילדער. אַט איז דער פּאַלאַץ פון שלעכטן קעניג פרעה. ער זיצט אויף אַ הויכן טראָן. משה און זיין ברודער אהרן שטייען פאַר אים און בעטן, אז ער זאל באַפרייען די יידן.

די הגדה איז אַן אלטע, די בילדער זיינען אָפּגעריבן, די בלעטלעך זיינען צריסן. אין הויז איז טונקל. די דייטשן האָבן אָפּגעשניטן די עלעקטריע. די צוויי ליכט אין די מעשענע לייכטער וואַרפן אַ טונקעלן שיין. עס שניידן ישראלן די אויגן פון קוקן אין דער הגדה.

ער הויכט אויף די אויגן — די ווענט זיינען באַדעקט מיט שאַטנעס. אומעטיקע שאַטנעס. דעם זיידנס שאַטן, אויף דער וואַנט, איז אַזוי גרויס, אז זיין קאָפּ איז אַזש אויף דער סטעליע, און ער זעט אויס ווי ער וואַלט אַרונטערגעהאַנגען פון זיידנס אַקסלען.

אלע אין הויז טראָגן אַרעם-בענדער אויף די הענט. געלע בענדער מיט שוואַרצע מגן-דודס. אויך ער, ישראל, טראָגט אַ מגן-דוד. ער דערמאָנט זיך: איין מאָל האָט אים די מאַמע געשיקט קויפן ברויט און ער האָט פאַרגעסן צוצושפּילען דעם אַרעם-כאַנד, האָט אים אַ דייטש, אַ נאַצי, אָנגעכאַפט ביים אַרעם און גענומען שרייען:





— פארפלוקמער יודע, שמוציקער שוויין, וואו איז דיין ארעם-  
באנד?

און דער נאצי האט זיך מיט זיין שווערן באנאגלטן שוך אוועק-  
געשמעלט אויף ישראלס בארוועסן פוס און געדריקט און געדריקט,  
ביז ישראל האט אוועקגעחלשט פון ווייטיק.

ישראל האט געקוקט אין דער הגדה, אויפן בילד ווי משה שפאלט  
דעם ים מיט זיין וואונדער-שמעקן און פירט ארויס די יידן פון מצרים.  
ישראל האט א טיפן זיפן געמאכט, ווי אן אלטער מענטש, ווי  
זיין זיידע.

— אך, ווען וועט קומען א משה און צעשפאלטן די וואנט פון  
געמא, וואו אלע יידן זיינען פארשפארט, ווי משה האט געשפאלטן  
דעם ים, און באפרייען די יידן, וואס די דייטשן האלטן פארשקלאפט!  
דער זיידע האט מיט אמאל אויסגעדרייט דאס פנים פון ווינקל:  
— נו, מען מאכט נישט טרויערן. ס'איז היינט יום-טוב, פסח אויף  
דער וועלט, מיר דארפן היינט פראווען דעם ערשטן סדר. קומט צום  
מיש.

די מאמע איז אריין פון קיך. אויסגעווישט די טרערן פון די אויגן  
און שמיל געזאגט:

— א שיינער סדר, טאמער זיסער! דער טאמער ערגעץ אין א  
שקלאפן-לאגער ביי די מערדערישע דייטשן, און דער זון ליגט ערגעץ  
פארשטעקט אין א לאך, אונטער דער ערד, ווי א מויז, און קיינער  
ווייסט אפילו נישט וואו זיין געביין איז.

דער זיידע האט א זיפן געמאכט און געזאגט:

— נו, גאט וועט אונדז נישט פארלאזן. הימלער מיט זיינע מערדער

וועלן באקומען זייער שטראף. א וועלט וועט נישט שווייגן. פרעה האט געקראגן זיין סוף, המנען האט מען אויפגעהאנגען — הימלער וועט אויך האבן א סוף.

— אבער פון וואנען וועט קומען די הילף? — האט מיט אמאל זיך אפגערופן ישראל שוועסטער. זי האט נאך עפעס געוואלט זאגן, נאר זי האט זיך פלוצים צעווייגט און אנמלאפן אין קיך אריין.

— מען טאר נישט וויינען, קינדער, מען טאר נישט פארשמערן דעם יוביל — האט דער זיידע געזאגט מיט א געבראכענער שטיי. — נישט נאר מיר, די ווארשעווער יידן, זיינען פארשפארט אין געטא. אין אנדערע שטעט זיינען אויך דא געטאס — אבער מיר יידן האבן שוין אמאל געלעבט אין געטאס און געטראגן געלע לאטעס, אבער מיר זיינען באפרייט געווארן. מיר וועלן אויך דאס מאל באפרייט ווערן. דאס יידישע פאלק וועט לעבן.

דער זיידע האט זיך אויסגעגלייכט:

— נו, קומט, מיר וועלן פראווען דעם סדר.

שמיל האבן זיך אלע געזעצט צום טיש.

מיט אמאל האט זיך די מיר געעפנט און ברוך, ישראלס ברודער,

מיט צוויי חברים זיינען אריין אין הויז.

— ס'הייבט זיך אן! — האט ברוך אויסגעשריען אן אטעם. —

היינט, דעם ערשטן סדר, דערציילן יידן ווי זיי האבן זיך באפרייט פון פרעה. מיט יארן שפעטער וועט מען ביים סדר דערציילן ווי יידן האבן זיך באפרייט פון ווארשעווער געטא.

אלע זיינען געבליבן זיצן מיט אויפבליצנדיקע אויגן און אפענע

מילער.

— די דייטשן וועלן היינט קומען אוועקנעמען אלע יידן, וועלכע

זיינען לעבן געבליבן, און זיי אומברענגען. האבן מיר זיך צוגעגרייט.

מיר האבן אריינגעשמוגלט געווער און ווען זיי וועלן קומען, וועלן

מיר זיי באגעגענען מיט אונדזערע קיילן — האט ברוך געזאגט און

אנגעוויזן אויף א לאנגן פעקל, וואס זיינע חברים האבן אוועקגעלייגט

אויפן דיל — אט דא איז עס.

דער זיידע האט זיך אויפגעהויבן פון טיש, איז צוגעגאנגען צום

פעקל און גענומען א ביקס:

— מיר וועלן נקמה נעמען פארן פארגאסענעם כלום.

דערנאך איז צוגעגאנגען ישראל שוועסטער און גענומען א ביקס

און דערנאך די מאמע.

— דו אויך, מאמע? — האָט די שוועסטער געפרעגט פאר-  
וואונדערט.  
— יא, איך בין אויך א ייד. יעדער ייד דארף נקמה נעמען פון  
די מערדער.  
ישראל האָט זיך אַ לאַז געמאַן:  
— איך אויך.  
— ניין, — האָט די מאמע געזאָגט, — דו, ישראל, ביסט נאָך  
צו קליין.  
— אָבער — האָט זיך ישראל געבעטן — מיך האָבן אויך די נאַציס  
געשלאָגן.  
— גערעכט — האָט דער ברודער געזאָגט. — דו, ישראל, קענסט  
אויך העלפן, אָבער נישט מיט דער ביקס. דו וועסט ברענגען וואַסער.  
די נאַציס האָבן איבערגעשניטן די וואַסער-רערן. דו וועסט ברענגען  
אַמוניצע און שפייז.  
אַ ווילע איז געוואָרן שמיל. מיט אַמאָל האָט זיך דערהערט אַ  
שאַם.  
— עס האָט זיך אָנגעהויבן — האָט דער ברודער געזאָגט —  
מען דארף גיין.  
אַלע האָבן אַ נעם געטאָן דאָס געווער און זיך אַרויסגעלאָזט אין  
דער נאַכט צו קעמפן קעגן די נאַציס.



# א י נ ה א ל ט

זייט

3	משה שיפרים	די שול איז שוין אָפּן
4	י. שטיינבערג	און וואו בין איך ?
6	א. רייזען	הארבסט
6		ריינקייט איז געזונט
		דריי יינגלעך, וואָס האָבן ניט געקענט
7	ליטמאן	לייענען
10	ב. גומיאנסקי	א לידעלע, אז מען מעקט מיטן מעקער
10	ב. גומיאנסקי	א לידעלע, אז מען שניצט א בלייער
11	ש. וואסערמאן	וועקט די מאמע מיך פון בעט
12		אויף יידיש
13		טעג פון דער וואָך
14	משה שיפרים	דער זייגער
15	אברהם מאַשקאוויטש	דאָס ביכעלע
18	משה שיפרים	גייען מיר שפּאַצירן
19		קידער און ווידער
20	י. גויכבערג	קלאַפט דאָס פּיוקל
21	משה שיפרים	די ערשטע אמעריקאנער פּאָן
23	ליטמאן	דאָס צעטראַגענע מיידעלע
25	משה דוד גיסער	ברויט
26	אגדה	די נאָנדו אויף איין פּוס
27		יאַנקל גרייט צום מיש
28	לאה האַפּמאן	וואו וואוינט די זון ?
29	פון רוסיש	די מאַלפּע און די בריילן
30	ליטמאן	דאָסטער בראָקטער
32		קידער און ווידער
33		א יאָר האָט 12 מאָנאַטן
34		פערל און בערל
35	חנה לעווין	מיר איז אַלץ איינס
36		יוסף און זיינע ברידער
40	בער סאָרין	באַלמעלאַכעס
42		פערל און בערל
43		סענדער און בענדער
44	מאָני לייב	ווינטער
45	לעאָן עלבע	צום זיידן אויף לאַטקעס
49		קידער און ווידער
50	ליטמאן	משה גיך
55	רב אישיע	שטיפּערייען
56	חבר הערשל	דער עכאָ
58		קידער און ווידער
59	ב. גומיאנסקי	אָך און וויי
60	גינע מעדעם	דאָס הינטל טאַמי
62	ש. וואסערמאן	יונגע בויער
63	י. קיפּנים	ס'א ליגן, ס'אן אמת
65	ש. וואסערמאן	די זון האָט פאַרשלאָפּן

66	י. א. ראָנמטש	אלע ווילן עסן
69		קידער און ווידער
70	ב. ליעלמטשוק	טאָמי און זיין הונט
71	י. בלומין	מיון חבר
72	רבקה גאלין	משינג-טשאנג-טשו
73	לעאָן עלבע	פורים צו דער סעדה
77	בצלאל פרידמאן	א מעשה פון א גאנץ יאָר
78	ליטמאן	משה קאפּויערס אייניקלעך
80		קידער און ווידער
81		דער העלדישער שמשון
83	א. מיוזל	קלוגע ענטפערס
84	ש. פרוג	פּרילינג
85	לעאָן עלבע	פסח צום סדר
88	נחום שמינעלסקי	א מעשה מיט א באָבען און א הינדל
90	פ. הירשביין	געפאָנגען
90	משה שיפרים	דער ערשטער מאַי
91	לעאָן עלבע	דער ערשטער מאַי
94		דור און גלית
96	שרה ריווען	א מתנה דער מאמען אויף „מאדערס דעי“
98	לעאָן עלבע	א מעשה מיט א פייער-קרעקער
102		אחאב און נבות
104	י. ל. פּרץ	דער שיפער
105	כאווער פאווער	דור
108	כאווער פאווער	לאַבזיק לערנט יידיש
112	י. קאָטליאַר	דער באַרימער
113	ע. ד'אמיטשים	א מיידעלע, וואָס האָט געראַטעוועט א באַן
117	לעאָן עלבע	די שניטער
		דער קעניג, וואָס האָט אין מיטן זומער
118	משה שיפרים	געוואָלט זיך שליסלען
120	לויט א. לייב	דער ערלעכער אייב
		א מעשה מיט א כעלעמער קייסער און
123		גאלדענע שיך
125	מ. ש.	חיים סאלאמאן
127	משה שיפרים	די קינדער קומען
129	בצלאל פרידמאן	אלע פאר איינעם — איינער פאר אלע
130	א. שינדלער	א געטרייער שכן
132	כאווער פאווער	לאַבזיק און דער דאָקטער
134	בצלאל פרידמאן	ביראָ-בידזשאן
135	זאָרדיין	דזשימי
138	א. פלאטנער	דער בעקער
139	יהואש	דער פּראָש
140	ליטמאן	דריי בריוועלעך
143	ל. קאָברין	אַלבערט קלייבט קוילן
144		מיט מענטשן אָדער אָן מענטשן
146	משה שיפרים	אין דער וואַרשעווער געמאַ

## צו די לערער

אין משך פון די לעצטע 7-8 יאָר איז פאָרגעקומען אַ גרויסע ענדערונג אין צוזאַמענשטעל פון שילער-עלעמענט אין די יידישע קינדער-שולן. פריער זיינען די שילער געווען פון עמיגראַנטן-עלטערן, און אויב די קינדער האָבן אַפילו נישט געקענט רעדן קיין יידיש, האָבן זיי דאָך פאַרשטאַנען מער-וויי-ניקער די שפּראַך און געקענט אַרויסרעדן עטלעכע ווערטער, ווייל אין דער-היים האָט זיך נאָך געהערט אַ יידיש וואָרט.

איצט זיינען די קינדער פון אַמעריקאַנער-געבוירענע עלטערן און די יידישע שפּראַך איז זיי אינגאַנצן פרעמד.

אַט דאָס האָבן מיר אינזינען געהאַט ביים צוזאַמענשטעלן דאָס צווייטע בוך, און מיר האָבן זיך באַמיט צו שאַפן אַ בוך, וואָס זאָל זיין לייכט, שפּילעוודיק און צוגענגלעך פאַר קינדער, וועלכע האָבן זיך ערשט אָנגעהויבן באַקענען מיט דער יידישער שפּראַך, מיט די נייע קלאַנגען, נייעם ריטם און נייע באַגריפן.

מיר האָבן זיך אויך באַמיט צו פאַרגאַנצן דאָס בוך מיט שפּראַך-איבונד-גען, גראַמאַטישע אַרבעטן, אַזוי אויך מיט געשיכטע און יידישע יום-טובים. כדי צו מאַכן די גראַמאַטישע אַרבעטן מער אָנציענדיק פאַר די קינדער, — און כדי צו באַרייכערן די שפּראַך פון קינד, האָבן מיר ספּעציעל, פאַר דעם בוך, געשאַפן אייניקע טיפן, און געשריבן ספּעציעלע מעשהלעך, דורך וועלכע דאָס קינד באַקענט זיך אויף אַ שפּאַסיקן אופן מיט די נעמען פון שפּיוון, הויזזאַכן, געשיר א.א.וו. אויף דעם זעלביקן שפּילוועדיקן שטייגער ווערן אויך געגעבן אַנטאַנימען - סינאַנימען א.א.וו.

מיר וועלן מיט צופרידנקייט זיך צוהערן צו אָנווייזונגען פון די לערער, כדי צו מאַכן פאַרבעסערונגען אין דער צווייטער אויפלאַגע.

אַ האַרציקן דאַנק מײן חבר א. גאָלדבערג, קולטור- און שול-דירעקטאָר פון אָרדן, פאַר זיינע באַמערקונגען און אָנווייזונגען.

חשה שיפריס.